

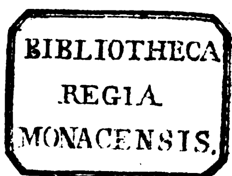


LATINISSIMAE COLLOQVIORVM FORMVLAE.

Ex Terentij Comœdijs selectæ, ac in Germanicam Linguam uersæ.



MOGVNTIAE ANNO M. D. XXXVII.


BIBLIOTHECA
REGIA
MONACENSIS.

GERHARDVS GELDENHAVRIVS NOVIOMAGVS IOANNI Piniciano suo.

S. P. D.



ON raro admirari mecum soleo, in tanta doctorum præceptorum copia, tã exiguũ studiosorũ discipulorũ esse numerũ, Admirationis, siue mauis calamitatis huius causa, modo in parentum incuriã, modo in quorundam Pædagogorum imperitiam, reijcienda uidebatur. Verum ubi rem penitius dispicio, cœcã hanc iuuentutis infœlicitatem, soli nostræ erga cœlestem patrem deum ingratitudini merito ad scribendam iudico, Nondum tricesimus octauus annus est, quod Alexander Hegius, præceptor meus, uir quum omnimoda eruditione, tũ uitæ sanctitate ornatissimus Dauẽtriæ, quod est haud ignobile ueterũ Frãcorũ atq; Saxonũ Emporiũ: bonas literas solus fere docuit. Ad hũc audiẽdũ, ex utraq; Germania, ex Gallia quoq; Bel

gica, supra duo auditorum millia cōfluxerant. Oratorum et Poëtarū libri quos enarrabat, scribendi erāt: Typographi enim tū paucos admodū huiusmodi libros excuderant, & si qui excusi circumferebantur, nimio emendi erant. Qui Græce uel legere didicisset serio triumphabat, seq; inter cœlites uersari credebat. Hebraicæ linguæ ne apicem quidem ullus nouerat: Discendum præterea, quinq;, sex, plus minus, pro ingeniorū diuersitate annis. Iam, si libet, hanc nostram ætatem illi conferamus. In omnibus ferè celebrioribus oppidis doctißimos quosq; Magistros, non latine solum & græce, uerumetiam hebraice peritos Germania habet. Optimorum librorum maxima est copia: Clarius ac compendiosius docentur omnia: Nihilominus si quis studiosos omnes, per primam & secundam Germaniā numerarit, uix duo millia inueniet. Neq; enim illos bonarum artium cultores uocandos putarim, qui in scholis: quas uniuersales uocant: aut solos inanes titulos, aut sacerdotiorū questum sectantur. Horum namque bona pars (uera dicenti subscribet scio, Louanium meum, ac doctißimi omnes) artium Magistri salutantur artifices uero, sunt pauci: In quos, uetus sodalis meus, Petrus Montanus, Poëta Satiricus, non inepte scripsit: Vangio festiue tu Bartholomæe requiris, Artibus in septem sit qua ratione Magister? Qui pthongos nescit numeros neq; digerit unquam. Non est nobis digre

diendum

dendum longius. Circumspiciamus hanc nobilem Augustam, cœlo, solo, aquis, opibus eximiam, ingeniosa prætere a iuuentute fœlicem. Quotusquisq; hic non malit, liberos suos, opibus, dignitatibus, aulicis fauoribus cæterisq; perituris bonis excellere, quã linguarũ rerũque et pia et erudita cognitione æternis, uidelicet animis præstare? Si qui uero sunt (ut nõnullos esse inficias ire nõ possumus) qui filios suos rectè institutos cupiãt, Hi in hoc errant maximè, quod cuilibet Plagoso Magistello (liceat ita loqui) potius quàm docendi peritis Charißima pignora erudienda committant. Huic errori, ut Magnificus, prudentißimusq; huius inclytæ urbis Senatus occurrat, nullis parcit expensis, scholas publicas instituere cœpit, quòd proculdubio perficiet fœlicißime. Soli parentes adhortandi restant, ne absq; delectu: ne temere cuiuis ostentatori callido, promissoriue ampulloso credant. Imperiti pædagogi, qui authore Fabio Quintiliano, falsam sibi sciẽtiæ ꝑsuasionẽ induerunt aut rectius, si fieri poterit, instituẽdi aut à docẽdi munere procul arcendi sunt. Imprimis uero cœlestis pater orãdus, ut nostri misertus, aures et oculos mẽtis nostræ aperiat, ut ita discamus, ita doceamus ut omnia studia nostra, ueræ ac æternæ sapientiæ præceptis inseruiant. Interea ne nostro muneri desimus, totis uiribus pueros non tam pura ac latina oratione, quàm innocenti morum puritate imbuere conemur. Quod

ut fiat commodius, En habes Terentianas sententias simul et colloquiorum formulas, à Cornelio Graphæo uiro doctissimo selectas, quibus Germanicam interpretationem per te adscribi cupio, ut hac uia, uel ludentes pueri, latine dicãt, parentes quoq; intelligant nostram operam nemini defuisse.

Vale.

AVGVSTAE CALENDIS
Maijs. Anno.
M. D. XXXII.

IOANNES PINICIANVS G. Nouiomago suo. S. P. D.

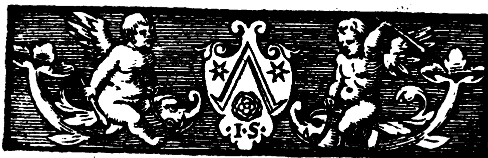


VOD me hortaris, ut loquendi formulas, quas doctissimus ille Grapheus, pro scholasticæ iuuentutis commodo, & quotidiana exercitatione congessit, in nostram linguam Alemanicam uertam, ut & pueri nostri TERENTIVM optimum quidem inter Latinos scriptores, puerilis ingenij formatorem, uernacula lingua ediscat: Equum (ut aiunt) in planiciem prouocas. Ego enim, ut semper consueui, libenter huiusmodi prouinciam subire soleo, quæ incommodet nemini, prosit autem multis præcipue teneræ dociliq; ætati. Cui profecto omnes, quodquot sunt, docti ac pij præceptores, totis uiribus opem ferrè debent, ut bonis moribus, sanctæq; uitæ (quæ omnino prior esse debet) literæ latinæ, & pure & caste coniungantur. Quibus tandem imbuti haud impigre, id quod didicerunt, eloquentur. Nunc si Terentij non dico amores sed bene loquendi flores, aliorumque bonorum autorum cultam latinitatem imbiberint, perpetuo eam secure prompte, & expedite proferre poterunt. Recte igitur & pie admonuisti me, & ego haud grauate tibi morē gessi, quanquā aliorū longe me peritiorū huic la

bori manū additam esse cuperem. Scio enim q non cui nis stomacho haec nostra insipida satisfacient. At ego, quàm potui, simplicißime, sensum uerbis reddidi, uulgaremq; morem nostratium obseruare studui. Si quod aliud alijs uulgare magis placet, nihil moror, uertant & mutent, addant & adimant, pace mea licebit, dummodo pueris pio hoc labore meo utcunq; profuturus sim. Tu quoque mi Nouiomage boni consule quic quid id muneris est nostri, meque (quod facis) amare pergito. Vale.

Ex ludo nostro. xiij. Calendas Iunias.

An. M. D. XXXII.



Prologo.



NImum ad scribendum adpulit.
Er hat sein gemüt zů schreiben gericht.
Id negotij credidit sibi dari.
Er hat glaubt im werdt diß geschefft befolhen.
Multo aliter euenire intelligit.
Er merckt das sichs vil anderst begibt.
Animum aduertite. Merckt auff.

ACTU PRIMO

Scena prima.

ISthæc intro auferte.
Tragt die ding hinein.
Adesdum. Kum her da.
Paucis te uolo.
Ich wil dich eyn wenig brauchen.
Curentur recte hæc.
Das die ding recht werden außgericht.
Expecto quid uelis.
Ich wart was du wöllest.
In memoria habeo. Ich gedencks.
Habeo gratiam. Ich danck dir.
Mihi hoc molestum est.
Das ist mir verdrießlich.
Quin tu uno uerbo dic.
Aber sag mirs mit eynem wort.
Quid est quod me uelis.
Was ists das du mein wilt.
Rem omnem à principio audies.

Du wirdst alle sach von anfang hören.
Excessit ex ephæbis.
Er ist ein gesel worden.
Qui scire posses?
Wie kündestdu es wissen?
Sapienter uitam instituit.
Er hat sein leben weißlich angericht.
Ab hinc triennium, Vor dreien iaren.
Commigrauit huic uiciniæ.
Ist zů der nachburschafft gezogen.
Mulier egregia forma. Eyn schoen weib.
Mulier etate integra.
Eyn weib eins volkomnen alters.
Vereor ne quid apportet mali.
Ich förcht sie bring etwas böß.
Pudice uitam agit. Furt eyn erbar leben.
Parcè ac duriter uitam agit.
Fürt eyn hart leben.
Lana ac tela uictum quæritat.
Gewint ir narung mit spinnen vnd wircken.
Captus est. Er ist gefangen.
Habet. Er hats.
Dic sodes. Lieber sag an.
Habet suæ uitæ modum.
Er hat eyn maß seines lebens.
Quid opus est uerbis?
Was darffs vil wort?
Vltro ad me uenit.
Er komt von im selbs zů mir.
Quid obstat. Was hinderts.
O factum bene.
O das ist recht gethan.

Quid

Quid multis moror?
Was verzieg ich vil?
Eius causa. von seinet wegen.
Nihil suspicor mali.
Ich gedenck nichts böß.
Adolescentula, forma & uultu adeò modesto, adeò uenusto, ut nihil supra.
Eyn iunckfräwlin von gestalt vnd angesicht also züchtig vnd weydlich, das nichts drüber ist.
Adolescentula præter cæteras forma honesta & liberali.
Eyn medlin für die andern von einer ehrsamen vnd freyen gestalt.
Perculsit mihi animum.
Hat mir mein hertz bewegt.
Quàm timeo. wie forcht ich mir so hart.
Satis cum periclo.
Mit gnůg geferlicheit.
Cur te is perditum?
Warumb viltu dich verderben?
Quid feci? Was hab ich gethon?
Quid commerui?
Was hab ich verschult.
Quid peccaui? Was hab ich gesündt?
Recte putas. Du meinsts recht.
Venit postridie ad me.
Er ist am tag hernach zů mir kommen.
Indignum facinus. Eyn boese that.
Discedo ab illo. Ich geh von im.
His rebus præscripsisti finem.
Du hast eyn endt bestimbt disen dingen.

Sine meo me uiuere modo.
Laß mich nach meiner weiß leben.
Manibus pedibusq; obnixe omnia facit.
Er thůt mit hendē vñ füssen all ding fleissig.
Incommodat mihi. Er thůt mir schaden.
Obsequitur illi. Er volgt dem.
In te nihil sit moræ.
Lůg das keyn verzug in dir sey.
Mihi exorandus est. Ich můß in erbitten
Obserues illum quid agat,
Merck auff in was er thů.
Obserues quid ille captet consilij.
Merck was der für eyn anschlag macht.
Eamus iam nunc intro,
Laß vnß ietz hinein gehn.
I præ sequar, Geh vor ich volg dir nach

Scena secunda.

Ipse exit foras. Er geht herauß
Nulli uerbum fecit.
Er hat mit keynem keyn wort geredt.
Non egre tulit,
Er hats nit für vbel gehabt.
Sine tuo malo. On dein vbel.
Non præuideram. Ich håts nit bedacht.
Ehodum ad me, Hörstus, da kum zů mir
Quid hic uult? Was wil der
Nihil ad me attinet.
Geht mich nichts an.
Non hercle intelligo.
Ich versteh es fürwar nit.
Verberibus cæsum te in pistrinum dedam.

Ich

Ich wil dich mit gerten geschlagen iñ die müll geben.
Bona uerba quæso. Ey nit so hefftig.
Nihil me fallis. Du betreügst mich nit.
Ne temere facias.
Thů nichts vnweißlich.
Ne dicas tibi non prædictum.
Das du nit sprechest/es sey dir nit vor gesagt

Scena tertia.

Intellexi illius sententiam,
Ich hab deß meinung verstanden.
Quid agam incertum est,
Ich weiß nit waß ich thůn soll.
Illius uitæ timeo,
Ich förcht seins lebens.
Huius minas timeo.
Ich förcht des thröung.
Seni uerba dare difficile est,
Es ist nit leicht den alten zů bedriegen.
Ad hæc mala hoc accedit etiam,
Zů diesem bösen felt eyn ander böß.
Grauida est è Phamphilo.
Sie ist schwanger von Pamphilo.
Audire est opere precium,
Es ist eyn wunder zů hören.
Obijt mortem, Ist gestorben.
Mihi non fit uerisimile,
Es ist mir nit der warheyt gleych.

Scena quarta.

Vereor quid fiet, Ich förcht was es sey.

Scena quinta.

Hoccine est humanum factum?
Ist dan das eyn menschliche that?
Quid illud est? was ist das?
Proh deum atq; hominum fidem.
O den glauben der götter vnd der menschen.
Quid est, si hæc non contumelia?
Was ists wan das kein schmach ist?
Nonne oportuit præscisse me ante?
Solt ich es aber nit vor gewißt haben?
Non prius communicatum oportuit?
Solt man mirs nit mit getheilt haben?
Miserum me. Mir ellenden.
Quod uerbum audio?
Was hör ich für eyn wort?
Pereo funditus. Ich verderb in grund.
Aliquid monstri alunt.
Sie erziehen eyn wunder.
Nemini obtrudi potest.
Man kans niemand einstossen.
Itur ad me.
Man kombt zů mir.
Abi domum. Geh heim.
Abi cito. Geh bald hin.
Quid facerem? was solt ich thun.
Quid primum exequar?
Was soll ich zům ersten außrichten?
Me impediunt curæ.
Mich hindern die sorgen.
Meo animo libitum est.
Es gefelt mir also.
Peropus est. Es ist vast not.
Quis hic loquitur? wer redt da?
O salue Pamphile.

O sey gegrüßt Pamphile.
Quid agitur? was thut man?
Laborat è dolore. Sie hat wee.
In hunc diem constitutæ sunt nuptiæ.
Die hochzeit ist auff dissen tag bestimpt.
Ego istuc conari queam?
Wie möcht ich das thun?
Mihi suum animum atq; omnem uitā credidit.
Hat mir sein seel vnnd das gantz lebenn befolhen.
Adeò ne me ignauum putas?
Meynstu ich sei als vnuerstandē/ forchtsam?
Adeò inhumanum putas?
Meistnu ich sey als vnfreundtlich/oder vnmenschlich?
Adeò ferum putas?
Meinstu ich sei als wild?
Per hanc dexteram te oro,& genium tuum.
Ich bit dich durch die recht vnnd dein Genium.
Per tuam fidem te oro.
Ich bit dich durch dein trew.
Te in germani fratris dilexi loco.
Ich hab dich an meines brůders stat geliebt.
Te solum semper fecit maximi.
Er hat dich allein allweg groß geacht.
Tibi morigera fuit in rebus omnibus.
Sie ist dir willig gewesen iñ allen dingen.
Bona nostra hæc tibi committo.
Ich befilch dir dise vnsere güter.
Bona nostra hæc tuæ mando fidei.

Jch befilch deiner trew dise vnsere gütter
Mors continuo ipsam occupat.
Der todt kam sie gleich an.
Ita spero quidem,
Also hoff ich fürwar.
Cur tu abis? Warum̄ gehestu hinweg?
Obstetricem accerso,
Berůff die hebam̄en.
Propera, Eyl. Audin? Hörstus?
Teneo, Jch habs

ACTV SECVNDO

Scena prima.

Quid ais? Was sagestu?
Illa datur Pamphilo nuptum.
Sie wirdt dem Phamphilo verheyret.
Sic est, Jm ist also/
Qui scis? Wie weists?
Apud forum modo è Dauo audiui,
Jch hab es da vornen am̄ marck gehört
von Dauo
Væ misero mihi, Wee mir armen
Adempta est spes,
Die hoffnung ist mir genummen.
Age age, ut lubet,
Wolan wolan wie du wilt
Omnia experiri certum est.
Es ist mir gewiß alle ding zůuersůchen.
Quid hic agit? Was thůt der?
Hunc orabo. Jch wil den bitten.
Huic

Hunc orabo. Ich wil den bitten.
Huic supplicabo. Ich wil den bitten.
Quid tibi uidetur?
Was beduncket dich?
Abi hinc in malam crucem.
Geh hin an galgen.
Ad te uenio, spem, salutem, auxilium, consilium expetens.
Ich kumm zů dir/hoffnung/ heyl/hilff/ vnnd rath begerende.
Neq; cõsilijs locum habeo, neq; auxilij copiam.
Ich kan dir weder rathen noch helffen.
Istuc quid nam est?
Was ist doch das?
Hodie uxorem ducis?
Du wilt heut eyn weib nemen?
Aiunt, Man sagts.
Hodie postremum me uides.
Du wirdst mich heüt am letsten sehen.
Quid ita? wie so?
Vereor dicere. Ich schem michs zu sagen.
Næ iste haud mecum sentit.
Der hat warlich nit meiñ sinn.
Ehodum dic mihi. Horst du sag mirs.
Quàm uellem. wie gern ich wolt.
Te per amicitiam & amorem obsecro.
Ich bit dich durch vnsere freündtschafft vnnd liebe.
Dabo equidem operam.
Ich wil vleiß ankören.
Tibi nuptiæ hæ sunt cordi?
Ist dir die hochzeit vmbs hertz?
Proficiscor aliquò. Ich zeug etwa hin.

Audi nunc iam. Hoer ietz.
Reddidisti animum.
Du hast mir ietz eyn hertz geben.
Si quid potes facito.
Was du magst das thů.
Sat habeo. Ich hab sein genug.
Huius consilio fretus sum.
Ich hab des rath gebraucht.
Fugin hinc? Fluhestu von dannen?
Nihil opus est scire.
Es ist nit not zů wissen.

Scena secunda.

Vbi inueniam Pamphilum?
Wo werd ich Pamphilum finden?
Vt adimam metum.
Das ich im die forcht nem.
Vt expleam animum gaudio.
Das ich in erfrew.
Nondum hæc resciuit mala.
Er weiß noch nit das böß.
Audin tu illum? Hœrst du in?
Quò nunc primum intendam?
Wo soll ich zum ersten hinauß?
Cessas alloqui? Feierstu in anzureden?
Ades, resiste. Da her, ste still.
Quis homo est qui me uocat?
Wer ist der mensch der mir rüffet?
O Pamphile, teipsum quæro.
O Pamphile dich selbs sůch ich.
Quin tu hoc audi. Aber lieber hœr das.
Quid timeas, scio.
Ich weiß was du förchst.

Obtun-

Obtundis, tametsi intelligo.
Du machst mich doll/ich versteh es woll.
Rem tenes. Du hast die sach.
Nihil periculi est.
Es ist kein geferlicheit da.
Nunc non est narrandi locus.
Es ist yetz nit stat zů sagen.
Quid agam cogito.
Ich gedenck was ich thun wöll.
Mihi incidit suspicio.
Es ist mir eyn argkwon eingefallen.
Quorsum istuc? wa hin das?
Recte dicis. Du sagst recht.
Perge. Far fur.
Accessi intrò. Ich bin hinein gangen.
Non recte accipis.
Du versteest nit recht.
Liberatus sum tua opera.
Ich bin erlößt/durch dein hilff.
Quid ita? wie so?
Bene mones. Du manest mich recht
Spes me frustrata est.
Die hoffnung hat mich verlassen.

Scena tertia.

Quid sibi vult pater?
Was will im der vatter?
Ipse sibi iniurius uidetur.
Er bedünckt sich im vngerecht sein.
Culpam in te transferet.
Er wirdt die schuldt auff dich legen.
Cedo, quid faciam?
Sag an/was sol ich thůn?

Nunquam faciam.
Ich wirds nimmer thůn.
Ne nega. Laugcknen nit.
Suadere noli. Rath mirs nit.
Quid iurgabit tecum?
Was wirdt er mit dir zancken.
Sine omni periculo.
On all geferlicheit.
Haud dubium est.
Es ist kein zweifel.
Hoc propulsabo facile.
Das will ich leichtlich wenden.
Itane credis? Glaubst du es also?
Quin taces? So schweig.
O facinus audax. O eyn freueliche that.
Curabitur. Es sol geschehen.

Scena quarta.

Reuiso quid agant, aut quid captent consilij.
Ich will lůgen was sie thůen/ oder was sie rathschlagen.
Venit meditatus.
Er kumt bedächtlich.
Tu fac apud te ut sies.
Lůg das du bey dir selbs seiest.

Scena quinta.

Ipsum prestò uideo. Ich sihe in zugegen.
Nostræ parti timeo.
Ich förcht vnserm teyl.
Neq; istic neq; alibi tibi usquã erit in me mora.
Es wirdt dir wider hie noch yendert anderst wo keyn verzug in mir sein.

Facis

Facis ut te decet.
Du thůst als dir zimt.
Quod postulo, impetro.
Ich erwerb/das ich beger.
I iam nunc intrò. Geh ietz hinein.
Ne in mora(cum opus sit)sies.
Das du es nit hinderst wans not sey.
Vulgo dici solet.
Man sagts gemeinigklich.

Scena sexta.

Præter spem euenit.
Es hat sich wider die hoffnung begeben.
Male habet illum.
Es müet in/ verdreüßt in.
Potin es mihi u rum dicere?
Magst du mir die warheit sagen?
Cauit ne ea res sibi infamiæ esset.
Er hat sich gehüt das im dise sach kein schand wurd.
Vxore opus est. Er ist not eins weibs.
Animam ad uxorem adpulit.
Er hat sein sinn auff eyn weib gesetzt.
Subtristis uisus est mihi.
Er hat mich eyn wenig traurig bedunckt.
Est quod succenseat?
Hat er sach zů zürnen?
Quid nam est? was ists doch?
Quin dic, quod est.
So sag mirs/was ists.
Parce facit sumptum.
Er ist zů karg/Er spart den kosten.
Vix drachmis, obsonatus est decem.

Hat kaum vmb zehen drachmas eyn kaufft.
Ego isthæc rectè ut fiant uidero.
Ich wil sehen/das den dingen recht geschehe.
Quid nam hoc rei est?
Nůn was ist das für eyn ding?
Quid nam hic uult ueterator sibi?
Nůn was will im der leckers bůb?

Scena prima.

Ita quidem res est.
Es ist fürwar also.
Firmauit fidem. Hat die trew bestadt.
Hats bey glauben zůgesagt.
O Iuppiter, quid ego audio?
O Jupiter/was hör ich?
Sequere me intrò.
Volg mir nach hineyn.
Quod remedium huic malo inueniam?
Was hilff soll ich disem übel finden?
Fer opem. Hilff mir.
Serua me obsecro.
Ich bit dich behalt mich.
Hui tàm cito. Hui so bald.
Ego quid narres, nescio.
Ich weiß nit was du sagst.
Huius periculo fit.
Das geschicht mit dessen schaden.

Scena secunda.

Mox ego huc reuertar.
Ich wil bald wider daher kummen.
Percitus puer natus est Pamphilo.
Eyn hupsch kindt ist dem Pamphilo geboren.

Deos

Deos queso, ut sit superstes.
Ich bit die Götter das es lebendig bleib.
Ipse est ingenio bono.
Er ist eyner güten art.
Quid nam id est? Nun was ist das?
Quid opus facto esset?
Was not wär züthün?
Ita ne contemnor abs te?
Werd ich also veracht von dir?
Ita ne tandem idoneus tibi uideor, quem tàm aperte fallere incipias dolis?
Bin ich dir also geschickt gesehen / dem du so offenlichen anfahest betriegen mit listen?
Certe si rescierim.
Warlich werd ichs innen.
Edixi ne tibi?
Hab ich dir es nit gesagt?
Num interminatus sum, ne faceres?
Hab ich dir nit getroet / das du es nit thetest
Credam ne tibi hoc?
Solt ich dir das glauben?
Quid ego agam, habeo.
Ich hab schon was ich thün will.
Quid taces? was schweigst du?
Qui isthæc incidit suspicio?
Wie ist dir diser argkwon eingefallen.
Non satis me pernosti, etiam qualis sim?
Hastu mich nit gnüg kent wie ich sey?
Si quid narrare occepi, continuo dari tibi uerba censes.
Wenn ich etwas anfah zü sagen/meinst du gleich man wöll dich betrigen.

Nihil mutire audeo.
Jch darff nit muff sprechen. Darff nit das maul auff thůn.
Hoc ego scio unum.
Das eynig weiß ich wol.
Intellexistin? Hast dus verstanden?
Hanc opinionem prorsus à me amotam uolo.
Jch wil disen won gar von mir schiben.
Vnde id scis?
Von wannen weist du das?
Coniecturam facio.
Jch schetzs also. Jch gedenck mirs.
Inuentum est falsum. Die erfindung ist falsch.
Missa est ancilla obstetricem accersitum.
Es ist eyn magt geschickt die hebammen zů berůffen.
Nunc sibi uxorem expetit.
Yetz begert er im eyn weib.
Id mihi da negotij.
Gib mir den handel.
Perge facere ita ut facis.
Far für zuthůn das du thůst.
Id spero adiuturos Deos.
Jch hoff die Götter werden vns helffen.
Abi intrò, ibi me operire.
Geh hinein/ wart da auff mich.
Quod parato opus est, para.
Richt zů was not sey.
Haud scio, an quae dixit sint uera omnia.
Jch weiß nit ob alle ding war seind die er gesagt hat.
Illud mihi multo maximum est.

Das

Das ist mir weit das grösseſt.
Nunc Chremem conueniam.
Yetz wil ich zům Chremes gehn.
Orabo gnato uxorem.
Ich will meinem ſun eyn weib begeren.

Scena tertia.

O teipſum quærebam.
O ich ſůchte dich ſelbs.
Et ego te. Vnd ich dich.
Optato aduenis.
Du kumbſt erwüntzt.
Aliquod me adiere.
Es ſeind etlich zů mir komen.
Ex te auditum aiebant.
Die ſagten ſie hetten von dir gehört.
Id uiſo, tu ne, an illi inſaniant,
Das will ich beſehen/ob du/oder ſie vnſin=
nig ſeien.
Auſculta paucis & quid ego te uelim, & quod
tu quæris, ſcies.
Loß eyn wenig zů ſo wirdſtdu innen was ich
dein wöll/ vnd was du fragſt.
Auſculto, loquere quid uelis.
Ich loß/red was du wilt.
Per ego te Deos oro.
Ich bit dich durch Got.
Per noſtram amicitiam oro.
Ich bit dich durch vnſer freuntſchafft
Me adiuues in hac re.
Hilff mir in diſer ſach.
Ah ne me obſecra. Ah bit mich nit.

Alium censes nunc me, atque olim?
Meinst ich sey anderst dan vor zeiten?
Accersi iube. Heiss in berufft werden.
Te oro in commune ut consulas.
Ich bit dich rath vns beiden in gemein.
Postulo ut fiat. Ich beger das es geschehe
Non postulem abs te, nisi ipsa res moneat.
Ich wolts nit von dir begeren wens die sach nit erheischet.
Quid est? was ists?
Profecto sic est. Es ist furwar also.
Eamus dum tempus datur.
Laß vns gehn/ weil wir zeit haben.
Tibi ita uidetur.
Es bedunckt dich also.
Qui scis istuc nisi periculum feceris?
Wie weist du das/ du versuchs dan.
Dij prohibeant. Das wol Got nit.
Quid istuc? was ist das?
Meritò te semper maximi feci.
Ich hab dich billich allweg großgemacht.
Qui scis? wie weists?
Intimus eorum consilijs.
Der innerst irer räthen.
Eheus, euocate huc Dauum.
Eheus/ rüfft dem Dauo herauß.
Eccum, uideo ipsum foras exire.
Sich/ ich sihe in herauß gehn.

Scena quarta.

Ad te ibam. Ich gieng zu dir.
Cur uxor non accersitur?
Warumb berüfft man das weib nit?

Iam

Iam aduesperascit.
Es ist yetz abent.
Audin tu illum? Hœrst du nit den?
Nihil ueritus sum.
Ich hab nichs gefőrcht
Dolis me deluderes.
Das du mich überlistest.
Das du mich betrugest.
Ego istuc facerem?
Solt ich das thůn?
Vos cælaui, quod nunc dicam.
Ich hab eüch verborgen das ich yetz sag.
Propemodum habeo iam tibi fidem.
Ich glaub dir schier.
Tandem cognosti qui siem?
Hastu mich hinden nach erkeñt wer ich sei?
Sic est res Also ist die sach.
Nunquam quiui istuc intelligere.
Ich hab das nie verstehn mőgen.
Vah. consilium callidum.
Vah eyn listiger rath.
Opportune hic fit mihi obuiam.
Der kumbt mir eben recht.
Quid nam audio?
Was hőr ich doch?
Occidi, Es ist auss vmb mich.
Ich bin gestorben.
Hem quid dixti?
Hem was hastu gsagt?
Optime factum. Ist wol gethon.
Faciam Hercule sedulo,
Ich wills furwar fleissig thůn.
Animus iratus est.

Das gemüt ist erzürnt.
Nullus sum. Ich bin nichts.
Quid causæ est?
Was ist die sach?
Nihil est loci relictum.
Es ist keyn stat gelassen.
Perturbaui omnia.
Ich hab alle ding verwirt.
Vbi illic scelus est?
Wo ist der schalck?
Perij. Ich hin verdorben.
Nullius consilij sum.
Ich weiß meiñ keyn rath.
Scio me fore incolumem.
Ich wiß das ich gesundt wird sein.
Qua fiducia id facere audeam?
Wie dörfft ich aber das thůn?
Id ago sedulo.
Das thů ich mit vleiß.
Huic malo aliquam producam moram.
Ich will disem übel eyn verzug machen.
Ehodum bone uir, quid ais?
Hörst du es/du gůtter man/was sagstu?
An non dixi, hoc esse futurum?
Hab ich nit gesagt/das werd geschehen?
Quid meritus es?
Was hastu verdinet?
Sine ut ad me redeam.
Laß mich zů mir selbs kum̄en.
De te sumam supplicium.
Ich wil eyn straff von dir nemen.

ACTV QVARTO

Scena

Scena prima.

Id ne est uerum? Ist das war?
Tempus est promissa perfici.
Es ist zeit/das die verheissung erfullt werd.
Quis tu es? wer bist du?
Proximus sum ego met mihi.
Ich bin mir selb das best schuldig.
Quid agam? was sol ich thun?
Abeam ne ad eum?.
Soll ich zů im gehn.
Cum eo ne iniuriam hanc expostulem?
Sol ich mich des vnrechten bey im beklagen?
Nihil promoueris.
Du wirdst nichts schaffen.
Animo morem gessero.
Ich wil mir volgen.
Me & te imprudens perdidi.
Ich hab mich vnd dich vnweißlich verderbt.
Soluisti fidem.
Du hast dein trew gebrochen.
Quid tandem? was dann?
Tuum animum ex animo spectaui meo.
Ich hab dein hertz nach dem meinē geurteilt.
Ah, quantis in malis uersor miser.
Ach ich ellender wie lig ich in so grossem übel
Haud istuc dicas. Das sag nit.
Cum patre altercasti dudum.
Du hast langest mit dem vatter zancket
Is nunc tibi succenset.
Der selb zürnet ietz wider dich.
Coactus tua uoluntate es.
Du bist mit deim willen bezwungen.
Nondum scis? Du weists noch nit.

Scio equidem. warlich weiss ichs.
Cur me enecas?
Warumb tödtest du mich?
Interturbat omnia. Er verwirt alle ding.
Hem, quid ais scelus?
Hem/was sagst du schalck?
Eho, dic mihi. Hœrst du, sag mirs.
Deceptus sum. Ich bin betrogen.
Hac non successit, alia adgrediemur uia.
Es hat sich da nit glückt/wir müssen eyn andern weg süchen.
Conari manibus, & pedibus.
Mit hend vnd füß arbeiten.
Noctes & dies capitis periculum adire.
Tag vnd nacht das leben wagen.
Præter spem euenit.
Es hat sich on gefer begeben.
Parum successit quod ago.
Es glückt sich nit wol was ich thün.
Facio sedulo. Ich thu es vleissig.
Concrepuit hostium.
Die thür hat gekracht.
Nihil ad te. Geht dich nichts an.

Scena secunda.

Vbi ubi erit inuentum tibi curabo.
Er sey wa er woll/so will ich lügen das ich in find.
Mecum adductum curabo.
Will sehen das ich in mit mir bring.
Animæ mi, noli te macerare.
Du mein libe/du solt dich nit peinigen.

Opti

Optime mihi te offers.
Du kumbst mir eben recht.
Iussit iam ad se uenias.
Er hat geheissen das du zů im kommest.
Volo ne per me stetisse credat.
Ich will nit das er mein es sey am mir gestanden.
In procliui est. Es ist dran.
Es můß sein/ Es kan nit anderst gesein.
Quis uideor? wie bedunck ich dich?
Miser æque atq; ego.
Ellend gleich so wol als ich.
Scio quid conere.
Ich weiß was du dich vnderstehest.
Hoc tibi effectum reddam.
Das will ich dir außgericht machen.
Sat habeo. Ich hab sein genug.
Vos hinc amolimini.
Macht eüch da hinweg.
Mihi impedimento estis.
Ir hindert mich.
Quò hinc te agis?
Wa machst du dich hin?
Praumper operire me hic.
Wart eyn weil auff mich.
Facto opus est. Es ist not zuthun.
Matura, Machs nit lang.
Iam hic adero. will gleich da sein.

Scena tertia.

Quid istuc obsecro est?
Ich bit dich/was ist das?

Opus est mihi tua exprompta memoria.
Ich bedarff deiner bereiten gedechtnus. Ist not/das du wol auffmerkest.
Quamobrem id tute non facis?
Warumb thůst du das selb nit?
Moue te ocius
Mach dich bald hinwegk.
Nescio quid narres.
Ich weis nit was du sagst.
Ego quid agas, nihil intelligo.
Ich versteh gar nichts was du handelst.

Scena quarta.

Quid turbæ est apud forum?
Was auffrůr ist da vornen am marckt?
Quæ est hæc fabula?
Was ist das für eyn fabel.
Puer hic unde est?
Von wañen ist das kind?
Satin sanus es, qui me id rogites?
Bist du nit vnsinnig das du mich fragest?
Concede ad dexteram.
Weich auff die rechte seyt.
Deliras. Du gehst in die aberwitz.
Dic clare. Sags klar.
Veni in tempore.
Ich bin recht kommen.
Dij te eradicent, ita me miseram territas.
Das dich Gott schend/wie erschreckest du mich ellende.
Tibi ego dico, an non?
Sag ich dirs/oder nit?

Quid

Quid uis? was wiltu?
O facinus animaduertendum.
O eyn sträffliche that.
Quid clamitas? was schreystu?
O hominem audacem.
O eyn frewelen menschen.
Dijs habeo gratias.
Ich sag Got danck.
In mediam uiam prouoluam.
Ich will dich mitten iñ weg stoßen.
Te prouoluam in luto.
Ich will dich ins kot werffen.
Tu non es sobrius.
Du bist nit nüchtern.
Per tempus aduenis.
Du kumbst zů rechter zeit.
Audiui à principio.
Ih habs von anfang gehört.
Noui rem omnem.
Ich weiß alle sach.
Ne me attingas sceleste.
Rür mich nit an dů schalck.
Nescis quid sit actum?
Weist du nit was geschehen ist?

Scena quinta.

Quos perconter? welche soll ich fragen?
Saluus sis. Sey gegrußt.
Haud auspicatò huc me appuli.
Ich bin nicht glücklich daher kommen.

ACTV QVINTO

Scena prima.

Satis spectata erga te amicitia est mea:
Mein freüntschafft gegen dir/ist nun wol bekant.
Satis periculi cœpi adire.
Ich hab mich gnůg in gfar begeben.
Studeo obsequi tibi.
Ich vleiß mich dir zů willen werden.
Quàm maxime abs te oro, atq; postulo.
Wie vast bit ich/vnd beger das von dir
Ne illis animum inducas credere.
Nim̄ dir nit in sinn das du inen glaubest.
Cum Dauo uidi iurgantem ancillam.
Ich hab die magt mit Dauo zancken sehen.
Dauus dudum prædixit mihi.
Der Dauus hat mirs langest vorgesagt.

Scena secunda.

Animo ocioso esse impero.
Ich will das ir eyns rüwigen gemüts seyt.
Quid illud mali est?
Was ist das böß?
Herus est, quid agam?
Es ist der Herr/was sol ich thůn?
O salue bone uir.
O biß gegrüßt du gůter man.
Omnia apparata iam sunt intus.
Es seind yetz alle ding darinnen bereyt.
Curasti probe.
Du hasts wol außgericht.
Quid isthic tibi negotij est?
Was hast du da zůschaffen?
An ne est intus Pamphilus?

Ist

Jſt der Pamphilus dainnen?
Crucior miſer.
Ich ellender wird gepeinigt.
Videtur eſſe quantiuis precij.
Es bedunckt mich etwas werd ſein.
Quidnam adportas?
Was brengſt du?
Audi obſecro.
Hör zů ich bit dich drumb.
Sublimen hunc intrórape.
Trag den hinein/eylends.
Ah ne ſæui tantopere.
Ach bis nit ſo zornig.
Non te miſeret mei?
Erbarmbſt du dich nit mein. Haſt du kein erbörmbd mit mir?

Scena tertia.

Quis me uult? wer wil mich?
Ita prædicant. Alſo ſagen ſie.
O ingentem confidentiam.
O eyn groß vertrawen.
Num facti piget?
Rewet dich nit der ſach?
Cur me crucio?
Warumb ängſt ich mich alſo?
Cur me macero?
Warumb peinige ich mich?
An pro huius peccatis ego ſupplicium ſufferam?
Soll ich ſtraff leiden von des ſünd wegen?
Tibi me dedo. Ich ergib mich dir.
Quid uis oneris impone.
Leg mir auff was du willt.

Vt potero feram.
Jch leids wie ich mâg.
Sine me expurgem.
Laß mich enschuldigen.
Illum huc coram adducam.
Jch will den zûgegen füren.
Aequum postulat, da ueniam.
Er begert billichs / verzeych im.
Sine hoc te exorem.
Laß mich dich das erbitten.

Scena quarta.

Me ne quæris? Suchst du mich?
Tu ne impune hoc facias?
Woltest du das vngestrafft thûn?
Fabulam inceptat.
Er fahet eyn märlin an.
Vtinam id sit quod spero.
Wolt got daß das sei das ich hoff.
Arrige aures. Streck die oren.
Qui credis? wie glaubst du es?
Vix sum apud me.
Jch bin kaum bei mir selb.
Me male habet,
Es thût mir zorn.
Non patiar.
Jch wirds nit leiden.
Ex ipsa millies audiui.
Jch habs wol tausent mal von ir gehört.
Ita me dij ament.
Als mich got lieb hab.
Quid restat? was ists noch?
Reduxit me in gratiam.

Hat mich vereyniget.
O lepidum patrem.
O eyn frölichen vater.
Dos est decem talenta.
Das heyrat gůt/ist zehen talent.
Recte admones. Du manst mich recht.
Dauo istuc dedam negotij.
Ich wil dem Dauo disen handel befelhen.
Age fiat. wolan es sei.
Eo intro. Ich geh hinein.
O faustum & felicem hunc diem.
O eyn glückseligen tag.

Scena quinta.

Mihi immortalitas parata est. Ich wird vnsterb(lich.
Quid illud gaudij est?
Was ist das für eyn freüd?
Nemo est quem mallem omnium.
Es ist niemand den ich lieber wölt.
Nescis quid mihi obtigerit?
Weistu nit was mir geschen ist?
Quid mihi obtigerit scio.
Ich weiß wie es mir gegangen ist.
Narras probe. Du sagst recht.
Saluus sum, si hæc uera sunt,
Ich bin selig/seind die ding war.
In tempore ipso mihi aduenis.
Du kumbst mir eben recht.
Facturum quæ uoles scio esse omnia.
Ich weiß er wirdt alles thůn was du wilt.
Longum est nos illũ expectare dum exeat.
Es ist lang müssen wir auff in warten bis er heraus geht.

Sequere me hac.
Volg mir nach.
Quid stas? quid cessas?
Was stehst? was feirst?

EX EVNVCHI.

Prologo.

NOmen profitetur suum.
Er bekent sein namen.

ACTV PRIMO

Scena prima.

Accersor ultro.
Ich wird willicklich erfordert.
Pati non poteris.
Du Wirdsts nit mögen leiden.
Vltro ad eam uenies.
Du wirdst selb zů ir kommen.
Etiam atque etiam cogita.
Gedencks vleissig.
Sentiet qui uir sim.
Er wirdt innen was ich für eyn man bin.
Te ultro accusabis.
Du wirdest dich williklich anklagen.
Prudens, sciens, uiuus, uidensque pereo.
Ich sterb weißlich /wissendt/ lebendig vnnd gesehend.
Ne te afflictes.
Bekumer dich nit.
Ita ne suades? Rathest du es also?

Scena secunda.

Vereor ne grauius tulerit.
Ich förcht er habs für übel gehabt.
Vereor ne aliorsum atque ego feci acceperit.
Ich förcht / er habs andenst auffgenommen/ dan ichs gemeint hab.
Heri intromissus non est.
Er ist gestern nit eyngelassen.
Bono animo es.
Bis güts müts.
Quid hic stabas? was stundest du da?
Cur non recta introibas?
Warumb giengest du nit den geraden weg herein?
Mihi patent fores,
Mir steht die thür offen.
Missa isthæc facito.
Laß das vnderwegen.
Vtinam tibi doleret itidem ut mihi dolet.
Wolt Gott das dich so hart schmertzet als mich.
Nihil penderem.
Ich achtet sein nichts.
Ne crucia,te obsecro.
Ich bit dich peinige dich nit.
Ita erit res. Also wirdt die sach.
Exclusit hunc foras.
Hat den außgeschlossen.
Qua gratia te huc accersi iussi,ausculta.
Merck auff warumb ich dich berüfft hab.
Tibi meam astringo fidem.
Ich verbind dir main glauben

Habitabat Rhodi.
Sie wonet zů Rodis.
Per ætatem non potuerat.
Mocht nit alters halben.
Vtrumq; falsum est.
Seind beide erlogen.
Me amare oceeperat.
Fieng mich an liebhaben.
In Cariam profectus est.
Ist in Cariam gezogen.
Interea loci,
Dieweil. vnder den weylen.
Tute scis, quàm intimum habeam te.
Du weist selb/wie lieb ich dich hab.
Mea consilia tibi credo omnia.
Ich befilch dir alle meine råht.
Dubium ne id est?
Meinstu das eyn zweifel sei?
Aliquantum ad rem est auidior.
Ist etwas begiriger auff das gůt.
Emit eam dono mihi.
Hat mir die kaufft zůr schencke.
Imprudens rerum ignarusq; omnium.
Vnweiß der ding/vnd aller sach vnwissend.
Fingit causas.
Er dichtet vrsachen.
Ad uirginem animum adiecit.
Er hat sein gemůt auff die iunckfraw geworffen.
Amâbo, adiuua me.
Lieber hilff mir.
Nihil respondes?

Ant-

Antwortest du nichts?
Ego excludor, ille recipitur.
Ich wird außgeschlossen / vnd der wider angenommen.
Qua gratia? Von wes wegen?
Quid te sollicitat?
Was ängstiget dich?
Habui in memoria.
Ich habs in gedechtnus gehabt.
Abs te spernor.
Ich wird verschmecht von dir.
Arbitror fieri posse maxime.
Ich schetz es mög vast wol geschehen.
Faciam ut iusseris.
Ich will thůn wie du mich geheissen hast.
Vtinam istuc uerbum ex animo ac uere diceres.
Wolt Gott das du von hertzen vnd warlich sagtest.
Quiduis possem perpeti.
Ich möcht leiden was man wölt.
Labascit, uictus est uno uerbo.
Er schwanckt/ist mit eynem wort überwunden.
Ex animo dico. Ich sags von hertzen.
Impetrare nequeo.
Ich kans nit erwerben.
Nihil moror.
Ich hinders nicht.
Sine te uxorem.
Laß dich erbitten.
Scilicet faciundum est quod uis.
Fürwar es ist zuthůn was du wilt.

Merito te amo.
Ich hab dich billich lieb.
Bene facis. Du thust recht.
Rus ibo. Ich will iñs feld gehn.
Ita facere certum est.
Es ist mir gewiß also zů thůn.
Mos gerundus est Thaidi.
Man můß der Thaidi zů willen werden.
In hoc biduum uale.
Die zwen tag behüt dich Gott.
Tu num quid uis aliud?
Wilt du nit etwas anders?
Dies noctesq; me ames.
Hab mich tag vnd nacht lieb.
Forsan mihi paruam habet fidem.
Er vertrawt mir villeicht wenig.
Certe scio. Ich w eiss gewisslich.
Causa uirginis feci.
Ich habs von der iunckfrawen wegen gethon.
Hodie uenturum ad me constituit.
Er hat im fürgenommen / wöll heüt zů mir komen.
Concedam hinc intro.
Ich wil hinein gehn.
Expectabo dum uenit.
Will warten/bis er kumbt.

Scena prima.

Fac ita, ut iussi.
Thů als ich dich geheissen hab.
Satis ne hoc mandatum est tibi?
Ist dir nit das gnůg befolhen?

Ne

Ne istuc tam inique patiare animo.
Lieber habs nit als gar für übel.
Quin effectum dabo.
Jch wils außrichten.
Sed nunquid aliud imperas?
Gepeütstu nichts anders?
Censes ne posse me perpeti?
Meinstu ob ichs leiden mög.
Eijcienda hæc mollicies animi.
Man müß die weichmütigkeyt hinwegk thůn.
Nimis mihi indulgeo.
Jch gib mir gar zů vil nach.
Vide quid agas.
Lůg was du thůest.
Stat sententia.
Das ist mein meinung.
Dij boni, quid hoc morbi est?
Jr gůten Götter/was ist das für eyn kranckheit?
Quis hic est, qui huc pergit?
Wer ist der, der da her geht?

Scena secunda.

Venit in mentem mihi.
Jst mir iñ siñ kommen.
Conueni hodie quendam mei loci atq; ordinis.
Jch hab heut mit eym meins gleichen geredt.
Quo redactus sum?
Wa bin ich hin komen.
Omnes me deserunt.
Yederman verlaßt mich.

Simul consilium cum re amisisti.
Du hast den rath mit sampt dem gůt verloren.
Viden me ex eodem loco ortum?
Sichst du mich nit gleich vom selben ort erwachsen?
Quæ habitudo corporis?
Welche geschicklicheit des leibs?
Omnia habeo, neq; quicq̃ habeo.
Ich hab alle ding/ vnd hab doch nichts.
Tota erras uia. Du irrest weyt.
Hoc nouum est aucupium.
Das ist eyn newer fogelfanck.
Primos se omnium rerum uolunt.
Sie wöllen die fürnemsten sein in allen dingen.
His ultro arrideo.
Ich zůschmeychle in.
Quicquid dicunt, laudo.
Was sie sagen/ das lob ich.
Is quæstus nunc est multo uberrimus.
Der gewin ist ytz vast fruchtbar.
Me salutant, ad cœnam uocant, aduentum gratulantur.
Sie grüssen mich/ berussen mich zům nachtmal/ frewen sich meiner zůkunfft.
Cœpit me obsecrare.
Hat mich anfahen bitten.
Salua res est. Die sach steht wol.
Nebulonem hunc certum est eludere.
Ich můß den leckers bůben betriegen.
Plurima salute suum impertit Parmenonem.

Ich

Jch grüß vast den Parmenonem.
Nunquid audiui?
Hab ichs nit gehört?
Quid tum? was ists dañ?
Sex ego te totos menses quietum reddam.
Jch wil dich sechs gantz Monat zů ruw stellen.
Ne sursum deorsum cursites.
Das du nit auff vnd ab lauffest.
Neq; usq; ad lucem uigiles.
Vnnd das du nit biß an tag wachen müssest.
Detineo te, fortasse tu profectus aliò fueras.
Jch halt dich villeicht auff/du werest anders wo hin gangen.
Tu paululum da mihi operæ.
Thů mir eyn wenig hilff.
Fac ut admittar ad illam.
Schaff das ich zů der eingelassen werd.
Nunc tibi patent fores.
Yetz steht dir die thür offen.
Quem euocare hinc uis foras?
Wen sol ich dir herauß fordern?
Sine biduum hoc prætereat.
Laß die zwen tag hin kumen.
Etiam tu hic stas Parmeno?
Sthestu auch da Parmeno?
Facete dictum. Hœfflich geredt.
Non temere est. Es ist nit vnbedacht.
Properans uenit. Er kumbt eylends.
Nescio quid circumspectat,
Jch weiß nit was er vmb sich sicht.

Scena tertia.

Vbi quæram? ubi inuestigem? quem perconter? qua insistam uia?

Wa soll ich in süchen? wa sol ich in erforschen? wen soll ich fragen? welchen weg soll ich gehn?

Vbi ubi est, diu celari non potest.

Sei wa sie wöll, mag nit lang verborgen bleiben.

O faciem pulchram.

O eyn schöns angesicht.

Tædet harum quotidianarum formarum.

Mich verdreüßt der täglichen gestall.

O infortunatum senem.

O den vnglückhafftigen alten.

Vt illum dij deæq; perdant.

Das in alle götter vnd Göttin verderben.

Me hodie remoratus est.

Er hat mich heüt gehindert.

Illum non floccifecerim.

Ich geb nit eyn dinglin vmb in.

Quid tu es tristis?

Was bist du traurig?

Quid tu es alacris?

Wie bist du so frölich?

Vnde is?

Von wannen gehstu?

Nescio hercle, neq; unde eam, neq; quorsum eã.

Ich weiß für war nit wañen ich geh oder wa ich hin will.

Prorsus oblitus sum mei.

Ich hab mich gantz vergessen.

Qui quæso? wie so?

Nunc te ostendas, qui uir sies.

Yetz erzeig dich was du für eyn man seyest.
Scis te mihi sæpe pollicitum esse?
Weist du/das du mirs offt verheissen hast?
Fac nunc promissa appareant.
Laß yetz die verheissung erscheinen.
Est paulo habitior.
Ist eyn wenig freyßter.
Noua figura oris, color uerus, corpus solidum et succi plenum.
Eyn neüwe figur deß münds/eyn rechte farb eyn vester leib/vnd voller saffts.
Mea nihil refert.
Es geht mich nichts an.
Virgo cuia est?
Wem gehört die iunckfraw zů?
Qua ratione amisisti?
Wie hasts verloren?
Mecum stomachabar modo.
Ich zürnet yetz mit mir selb.
Quid hoc est sceleris?
Was ist das für eyn bůberey?
Fit mihi obuiam.
Er begegnet mir.
Incommode hercule.
Warlich vngeschicklich.
Nonne hoc monstri simile est?
Ist das nit gleich eynem wunder?
Scin quid ego uolebam?
Waistu was ich wolt?
Abijt hora.
Es is eyn stund hin.
Commodum huc aduorterat in hanc nostram plateam.

Sie het baldt daher in vnser gassen kört.
Huic data est dono.
Sie ist dem geschenckt.
Vidi, noui, scio quò abducta est.
Ich habs gesehen/vnnd erkant/ich weiß wa-
hin sie gefürt ist.
Faciam sedulo.
Ich wills vleissig thün.
Dabo operam:
Ich wil vleiß ankören.
Quid tùm postea?
Was geschach hernach?
Tu illis fruare commodis.
Brauch du disen nütz.
Cibum unà capias Iss mit ihr.
Dixisti pulchre.
Du hast wol gesagt.
Age, eamus intro.
Wolan/laß vns hinein gehn.
Quid ego egi miser?
Was hab ich ellender gehandelt.
Isthæc in me cudetur faba.
Das wirdt über meiñ rucken außgehn.
Flagitium facinus.
Eyn übel that.
An id flagitium est?
Ist dan das eyn böse that?
Referam gratias?
Ich wil dir es vergelten
Aequum est fieri.
Es ist billich das geschehe.
Merito factum omnes putent,

Yede

Yederman wirdt meinen/es sei recht geschehen.
Si certum est facere, facias.
Wilt du es thůn/ so thůs.
Ne conferas culpam in me.
Leg die schuld nit auff mich.
Iubes ne? Heist du michs?
Iubeo, cogor, atq; impero.
Ich heiß dichs/zwing dich/ vnd gepeüt dirs.
Dij uortant bene. Got schicks zum besten.

ACTV TERTIO.

Scena prima.

Serio triumphat.
Er frewet sich ernstlich. Er triumphiert.
Eo ne es ferox, quia habes imperium in beluas?
Bist du darummb freidig / das du eynen gewalt überkumen hast?
Pulchre me hercule dictum & sapienter.
Ist warlich wol vnd weißlich gesagt.
Plus millies iam audiui.
Ich habs me dan dausent mal gehört.
Quid ais homo impudens?
Was sagst du vnuerschampter mensch?
At te dij perdant.
Ey das dich die götter verderben.
Phædriam intromittamus commessatum:
Wir wöllen den Phedriam herein lassen mit vns zů essen.
Pamphilam cantatum prouocemus,
Wir wöllen Pamphilam berůffen/das sie vns sing.

Par pari referto. Vergelts.
Gib korn vmb saltz.
Mihi istuc in mentem non uenerat.
Es was mir nit in sinn kumen.

Scena secunda.

O thais mea, meum suauium, quid agitur?
O mein Thais du mein lieb / was thůt man?
Eamus ad coenam, quid stas?
Laß vnß zům nachtmal gehn / was stehst du?
Itura ne quopiam?
Wiltu etwa hin gehn?
Quid stamus? cur non imus hinc?
was stehn wir? warum gehn wir nit darvon
Pace fiat tua.
Es sei mit deim willen.
Perpulchra dona, haud nostris similia.
Ey hüpsch gaben / den vnsern vngleich.
Res indicabit.
Die sach wirdts anzeigen.
Heus iubete istos foras exire.
Hörtirs heißt die herauß gehn.
Ocius procede tu huc.
Geh bald herfür.
Est ex Aetiopia usque.
Si ist auß Etiopia her.
Tacent, satis laudant.
Sie schweigen sie lobens genůg.
Fac periculum in literis.
Versůch in in den künsten.
Fac periculum in palæstra.
Versůch in in der fechtschůl.

Fac

Fac periculum in musicis.
Versůch in im der můsica.
Infra omnes infimos homines.
Vnder allen schlechtesten menschen.
Iam ne imus?
Wöllen wir nit gehn?
Ego hinc abeo.
Ich geh hinwegk.
Quid tibi ego multa dicam?
Was sol ich dir vil sagen?
Quid rides? was lachest du?
Præcurre, ut sint parata omnia.
Lauff voranhin/das alle ding bereit seien.
Diligenter fac cures.
Lůg richts vleissig auß.
Ores ut maneat, si id non commodum est, ut redeat.
Bit das er beleib/ists inn nit fůglich/das er dan wider kum.
Vos me sequimini.
Volgt mir nach.

Scena tertia.

Dabit mihi magnum malum.
Wirdt mir eyn groß übel thůn.
Iussit me ad se accersi.
Hat mich zů im gefordert.
Quid tibi cum illa?
Was hastu mit der zů thun?
Ne noram quidem.
Ich habs nit kent.
Ait rem seriam uelle agere mecum.

Sie sagt sie wöll etwas ernstlichs mit handlen.
Est suspicio, dolo malo hæc fieri omnia.
Es ist eyn argwon / dise ding alle geschehen mit betrug.
Annos nata est sedecim.
Ist sechtzehen iar alt.
O capitulum lepidissimum.
O du fast frölichs köpflin.
Rus eo. Ich geh ins feld.
Apud nos hic mane, dum redeat illa.
Bleib hie bey vns / bis die wider kumpt.
Si istuc ita certum est tibi.
So dir das also gewiß ist.

Scena quarta.

Heri aliquot adolescentuli coimus.
Gestern seind vnser etlich gesellen zůsamen kummen.
Chæream ei rei præfecimus.
wir haben den Chercam der selben sach oberman gemacht.
Locus, tempus, constitutum est.
Ist eyn ort vnd zeit bestimpt.
Præterijt tempus.
Zeit ist vergangen.
Neq; scio quid dicam, aut quid coniectem.
Ich weiß nit was ich sagen sol oder schetzen.
Mihi hoc negotij dedere.
Sie haben mir den handel befolhen.
Visam si domi est.
Wil lůgen ob er daheim sei.

Quisnam

Quisnam hic à Thaide exit?
wer geht da von der Thais herauß?
Quid hoc hominis?
was ist das für eyn mensch?
Nequeo satis mirari, neq; conijcere.
Ich kan mich nit gnůg verwundern oder schetzen.
Libet sciscitari.
Es gelust mich zůerfaren.

Scena quinta.

Num quis hic est?
Ist nit etwas da?
Iam ne erumpere hoc mihi licet gaudium?
Můß ich dann mein freüd nit außsprechen?
Proh. Iuppiter.
Proch Jupiter/ach got.
Ab eo gratiam hanc inibo.
Ich wil den danck vmb in verdienen.
Quid est, quod sic gestis?
was ists/das du dich also frewest?
Quid sibi hic uestitus quærit?
was will im dise kleidung?
Quid est quod lætus sis?
was ist das du so frölich bist?
Quid me aspectas?
was sichstu mich an?
O festus dies.
O holtseliger tag.
Amice salue.
Biß gegrüßt freund.

Nemo est, quem ego magis nunc cuperem uidere quàm te.
Es ist niemand/den ich yetz lieber beger zůsehen dan dich.
Narra istuc quæso quid sit.
Ich bit dich sag an was ists?
Te obsecro ut audias.
Ich bit dich das du es hörest.
Nostin hanc, quam amat frater?
Kennest du die/die mein brůder lieb hat?
Elegans formarum spectator.
Eyn hüpscher beseher der schönen.
Quid multa uerba?
Was darffs vil wort?
Forte fortuna domi erat.
Sie was zů allem glück daheimen.
Submouit me.
Sie hat mich abweg gethon.
Quid ex ea re capies commodi?
Was nůtz wirdst du dauon empfahen.
Num parua causa, aut parua ratio est?
Meinst du es sei eyn kleine vrsach?
Ad cœnam hinc eo.
Ich geh zům nachtmal.
In conclaui sedet.
Sie sitzt in der kamer.
Impendio animus gaudebat mihi.
Mein gemüt erfrewt sich überauß.
Ego homuncio hoc non facerem.
Ich thet das nit.
Dum hæc mecum reputo.
So ich die ding mit mir bedenck.
Virgo accersitur lauatum.

Die

Die iunckfraw wirdt zům bad berůfft.
Sto expectans, si quid mihi imperent.
Ich steh vnd wart/ was sie mich heissen.
Cape flabellum, & uentulum facito?
Nim den fliegen wedel/ vnd mach eyn
windtlin.
Foras simul omnes proruunt se.
Sie machen sich all hinauß.
Abeunt lauatum.
Sie gehend zům wäschen.
Interea somnus uirginem opprimit.
Dieweil entschlieff die iunckfraw.
Pessulum ostio obdo.
Ich stieß den rigel für.
An ego occasionem mihi ostentatam, tam breuem, tam operatam, tam insperatam amitterem?
Solt ich aber das glück mir erzeigt/so kurtz
vnnd so er wunscht/so gar nit gehofft/
verlieren?
Interim de symbolis quid actum est?
Was ist aber dieweil von der zech gehandelt
Ocius properemus.
Laßt vns eilends gehn.
Domo exulo.
Ich bin auß meinem hauß verstoßen.
Metuo fratrem ne intus sit.
Ich förcht mein brůder sei dainnen.
Metuo patrem, ne rure redierit.
Ich förcht mein vatter sei vom feld
komen?
Consilium uolo capere una tecum.
Ich wil mit dir ratschlagen.

ACTV QVARTO

Scena prima.

Timeo, ne quam ille hodie turbam faciat.
Ich förcht das der nit heüt eyn vnrů mach.
Id faciebat retinendi illius causa.
Das thet sie darumb/das sie in behielt.
Ad eam rem tempus non erat.
Es was nit zeit zů der sach.
Heus puer Pamphilam accerse.
Hörst du bůb berůff die Pamphilam.
Minime gentium. In keinen weg

Scena secunda.

Cœpi mecum aliam rem ex alia cogitare.
Ich hab mit mir selbs eyns auß dem andern gedacht.
Præterij uillam.
Ich bin für den meier hoff gangen.
Redeo rursum.
Ich geh wider hindersich.
Vbi ueni ad diuerticulum, constiti.
Da ich auff den abweg kumen/bin ich gestanden.
Occepi mecum cogitare..
Ich fieng an bey mir gedencken.
Biduum hic manendum est?
Můß ich zwen tag hie bleiben?
Si illud non licet, saltem hoc licebit.
So mir das nit zimt wirdt doch mir ihenes zimmen.

Sce-

Scena tertia.

Vbi ego illum scelerosum atq; impium inueniam?
Wo soll ich den schalckhafftigen vnnd gotlosen finden?
Ludificatus est uirginem.
Er hat die iunckfraw geschend.
Vestem discidit.
Hat ir das kleid zerrissen.
Ipsam capillo conscidit.
Vnd hat ir das har erzogen.
Vt ego unguibus illi in oculos inuolarem.
Das ich im mit mein negeln in die augen fal.
Nescio quid absente nobis turbatum est domi,
Ich weiß nit was in vnserm abwesen daheim geschehen ist.
Quid festinas, aut quem quæris?
Was eylest du oder wen suchstu?
Abi hinc, quo dignus es cum donis tuis tam lepidis.
Geh hinweck/ da du hin gehörst / mit deinen so lustigen gaben.
Quid istuc rei est?
Was ist das für eyn ding?
Rogas me?
Fragest du mich?
Virginem uiciauit.
Er hat die iunckfraw geschwecht.
Temulenta es.
Du bist truncken.
Vtinam sic sint, qui mihi male uolunt.

Wöll got das die also seyen, die mir übel wöllen.
Quid istuc nam monstrum fuit.
Was ist doch das für eyn wunder gewesen?
Hoc quod fecit, res ipsa indicat.
Die sach beweißt was er gethan hat
Ille bonus uir nusquàm apparet.
Der frům man laßt sich niendert sehen.
Suspicor aliquid domo abeuntem abstulisse.
Ich glaub er hab etwas auß dem hauß getragen.
Nequeo mirari satis.
Ich kan mich nit genůg verwundern.
Domum forte ad nos redierit.
Ob er villeicht heim zů vns wider kommen sey?
Vise amâbo num ibi sit.
Lieber sihe ob er da sei.
Infandum facinus.
Eyn vnsäglich bůberey.

Scena quarta.

Exi foras sceleste.
Geh herauß du schalckhafftiger.
At etiam resistas?
Woltestu dich weren?
Fugitiue prodi.
Du flüchtiger geh herfür.
Illud uide os ut sibi distorsit carnifex.
Sihe der henckers bůb/ wie krümpter das maul.
Si paululum cessassem, domi non offendissem.

Vnd het ich eyn weil verzogen/ so het ich in nit daheim funden.
Iam ornabat fugam.
Er richtet sich yetz zůr flucht.
Ne comparandus hic quidem ad illum est.
Der mag ihenem nit vergleicht werden.
Ille erat honesta facie & liberali.
Der hat eyn erbare vnd freye gestalt.
Visus est dudum.
Er ist langest gesehen worden.
Varia ueste exornatus fuit.
Er war mit mancherley farb bekleidet.
Tace obsecro.
Ich bit dich drumb schweig.
Hic est uetus, uietus, ueternosus, senex, colore mustelino.
Der ist alt weich/siech/altgeschaffen/falb wie eyn wisel.
Quæ est hæc fabula?
Was ist das für eyn fabel?
Eó redigis me, ut quid egerim egomet nesciam.
Du treibst mich dahin/das ich selb nit weiß was ich gethon hab.
Venistin hodie ad nos?
Bistu heüt zů vns kommen?
Annos natus sedecim.
Ist sechtzehen iar alt.
Agedum, hoc mihi expedi primum.
Wolan sag mir das zům ersten.
Quamdudum? wielangst?
Qui cum? Mit wem?
Noras ne eum prius?

Hast du in vor kennt?
Vnà ambo abierunt foras.
Sie seindt beid mit eynander hinauß gangen.
Iam satis credis me nihil mentitam.
Glaubst du yetz das ich nichts gelogen hab.
Certum est uirginem uiciatam esse.
Es ist gewiß/das die iunckfraw geschwecht ist.
Credis huic quod dicat?
Glaubstu im das er sagt?
Quid isti credam?
Waß solt ich im glauben?
Res ipsa indicat.
Die sach beweißts selbst.
Concede istuc paululum.
Weich da himumb eyn wenig.
Dic dum hoc rursum.
Sag das noch eyn mal.
Iuppiter magne, O scelestum atq; audacem hominem.
Du grosser Juppiter/O den sundigen vnnd freflen menschen.
I intro. Geh hinein.
Parem referam gratiam.
Ich wil dirs vergelten.
Quid faciendum censes?
Was meinst du zůthůn sein?
Vtrum taceam, an non prædicem?
Soll ich schweygen/oder soll ichs sagen?
Illi gratum feceris.
Du wirst im eyn dinst thůn.

Cum inde abeo, iam tum inceperat turba inter eos.
So ich von dannen geh/da fing sich sölche unrůw under inen an.

Scena quinta.

Data uerba mihi sunt.
Man hat mich betrogen.
Vicit uinum quod bibi.
Den wein den ich trucken hab/hat mich überwunden.
Neque pes, neque mens satis suum officium facit.
Es thůt weder fůß noch gemüt seinem ampt genůg.
Vah quanto nunc formosior uidere mihi dudum.
Ey wie beduncktst du mich so vil hüpscher dann vorhin.
Lites sunt inter eos.
Es ist krieg under in.
Abiens mihi innuit.
So sie hinwegk gieng/hat sie mir gewinckt.
Nonne id sat erat?
was das nit genůg?
Intellexi minus.
Ich habs nit verstanden.
Me extrusit foras.
Hat mich hinaus gestossen.

Scena sexta.

Credo illum iam futurum esse.
Ich glaub er werd yetz da sein.
Si illam digito attigerit uno, oculi illico effodientur.
Rürt er sie mit eym finger an so werden im gleich die augen außgestochen.
Iamdudum hic adsum.
Ich bin ietz langst da.
O mi Chreme, te ipsum expectabam.
O mein Chreme, ich hab auff dich selb gewart.
Scin tu turbam hanc propter te esse factam.
Waist du das auffgeleüff von deinet wegen gemacht sein?
Scin ad te attinere hanc omnem rem?
Waist du/das ille die sach dich antrifft?
Hanc tibi dono do.
Ich schenck dir die.
Cistellam domo effer cum monumentis.
Trag das trüle mit den kleinetern heraauß.
Ita opus est.
Also ists not.
Haud metuo. Ich fœrchts nit.
Quem tu me hominem existimas?
Was meinst du das ich für eyn mensch?
Scio istuc. Ich waiss das.
Ostium obserua intus.
Verrigle die thür inwendig.
Ego hinc transcurro ad forum.
Ich will auff den marck lauffen.
Si uim faciat, in ius ducito hominem.
Wenn er dir gwalt will thůn, so forder in für gericht. Fac ani-

Fac animo hæc præsenti dicas.
Lůg das du die ding mit vernunfft sagest.

Scena septima.

Hanccine ego contumeliam tam insignem in me accipiam?
Solt ich eyn so grosse schmach auff mich nemen?
Mori me satius est.
Ich will eh sterben.
Nunquam accedo, quin abs te abeam doctior.
Ich kumb nimmer zů dir / ich geh glerter dauon.
Primum hoc mihi responde,
Zům ersten antwort mir das.
Pamphilam huc redde, nisi ui mauis eripi.
Gib die Pamphilam her / du wöllest dan lieber das sie dir mit gewalt genůmmen werdt.
Quid tu tibi uis?
Was wilt du dir?
Nescis cui male dicas uiro,
Du weist nit welchem mann du übel redst.
Non tu hinc abis?
Wilt du nit hinwegk gehn?
Si quia quam hic turbæ cœperis.
Wirdst du eyn vnfůr anfahen.
Faciam, ut mei semper memineris.
So will ich thůn / das du mein allweg gedencken můst.

Miseret me tui, qui hunc tantum hominem facias inimicum tibi.
Mich erbarmt dein/der du dir eyn sölichen menschen zům feind machest.
Diminuam tibi caput, nisi abis.
Ich zerkloff dir den kopff/ wa du nit hinwegk gehst.
Ain uero canis?
Sagst du es aber/du hundt?
Quid cum illa rei tibi est?
Was hast du mit diser zuthůn?
Edico tibi, ne uim facias ullam in illam.
Ich sag dirs das du keynen gewalt an sie legest.
Hic furti se alligat.
Diser verbindt sich des diebstals.
Quid nunc agimus?
Was thůn wir yetz?
Iam tibi aderit supplicans ultro.
Yetz wirdt ehr dich von im selbs bitten.
Domi focique fac ut memineris.
Gedenck des hauß vnd der kuchen.
Iamdudum est animus in patinis.
Es steht mir yetz langest mein siñ in die schüsselln.
Vos me hac sequimini.
Volgt mir nach.

ACTV QVINTO
Scena prima.

Pergin scelesta mecum perplexe loqui?

Wilt

Wilt du noch nit auff hören so verwerren mit mir reden?
Quid ais uenefica?
Was sagstu du zauberin?
Certo comperi.
Jch habs gewißlich erfunden.
Quid ais sacrilega?
Was sagstu du heylige diebin?
Istuc ne interminata sum tibi?
Hab ich dir nit getroet?
Disputat sic mihi data esse uerba.
Jch schem mich/das ich also betrogen bin.
Quid hominis illic est?
Was ist das für eyn mensch?
Quæ eius confidentia est?
Was ist sein hoffnung?

Scena secunda.

Quasi dedita opera domi erant.
Sie waren daheym als ob es mit willen geschehen wer.
Ah quid faciam?
Ach was soll ich thün?
Bone uir Dore salue.
Du güter man Dore biß gegrüßt.
Satin id tibi placet?
Gefellt dir aber das wol?
Credin te impune abiturum.
Meinst du wöllest also hinauß schlüpffen.
Vnam hanc noxiam mitte, si aliam unquam ullam admisero, occidito.

Verzeihe mir dise eynige schuld/wañ ichs
mehr thů/so tödt mich.
Num meam sæuitiam ueritus es?
Hast du nit meiñ zorn geförcht?
Quid igitur? was dann?
Metui, ne me criminaretur tibi.
Ich hab geförcht/ dise würd mich verklagen
bey dir.
Vix me contineo, quin inuoluem in
capillum.
Ich kan mich kaum enthalten/das ich dir
nit inns har fall.
Abi hinc insana.
Geh hinwegk du vnsinnige.
Quid uero ita abeam?
Warum̃ sol ich also hinwegk gehn?
Credin isti quicquàm furcifero?
Glaubst du etwas dem ga genspruͤssel?
Missa hæc faciamus.
Lassen wir das fallen.
Quid nunc consilij capiam, nescio.
Ich weiß nit was ich für eyn rath ne-
men soll.
Conturbasti mihi rationes omnes.
Du hast mir alle meine rechnung verwirt.
Spero æternam inter nos gratiam fore.
Ich hoff es werd ewiger frid zwischen vns.
Magna familiaritas conflata est.
Es ist eyn grosse freündtschafft gewachsen.
Quid si hoc quispiam uoluit Deus?
Wie/wann es Gott also gewölt hat?
Etiam in eam partem accipio, & uolo?

Ich.

Jch nims auch also an/vnd wills also.
Vnum hoc scito.
Das eynig solt du wissen.
Ignosco tibi.
Jch verzeihe dir.
Non adeo inhumano ingenio sum.
Jch bin nit also vnfreündlichs gemüts.
Ego me tuæ commendo & committo fidei.
Jch befilch mich deiner trew.
Ego te oro, ut in hac re adiutrix sis.
Jch bit dich wollest mir in diser sach beholf-
fen sein.
Te mihi patronam cupio.
Jch beger dich zů eyner fürsprecherin.
Emoriar, si non hanc uxorem duxero.
Jch sol sterben/wen ich die nit zům
weib neme.
Domi operiamur potius, quàm hic ante ostium
Wir wöllen lieber daheym warten dan hie
vor der thür.
Crede hoc meæ fidei. Glaub mir.
Dabit hic aliquam pugnam denuo.
Der wirdt wider eyn spil zůrichten.
Obsecro, abeamus intro.
Lieber laß vns hinein gehn.

Scena tertia.

Referam illi sacrilego gratiam.
Jch wills dem böswicht vergelten.
Moue te ocyus. Geh bald.
Moueo. Nun geh ich doch.

Video, sed nihil promoues.
Jch sichs wol/du schafft aber nichs.
Illi faueo uirgini.
Jch bin der iunckfrawen günstig.
Iamdudum hera uos expectat domi.
Die fraw wartet yetz lang daheim.
Si dijs placet. Ist gots will.
Hunc perterrebo sacrilegum.
Jch will den heiligen dieb erschrecken.

Scena quarta.

Reuiso quid hic rerum gerat.
Jch will lůgen was der thů.
Astu tractauit.
Er hat die sach mit listen gehandelt.
Confeci sine molestia, sine sumptu, sine dispendio.
Jch habs außgericht on verdrieß/on kostung vnd schaden.
Nihil uidetur mundius.
Es wirdt nicht sauberes gesehen.
Nec magis compositum quicquam, nec magis elegans.
Nichts baß gesetzters/ vñ nichts hüpschers.
Ego te pro his dictis & factis ulciscar, ut ne impune in nos eluseris.
Jch will dich vmb dise wort vnnd werck rechen/ das du nit vmb sunst vns also schendest.

Scena quinta.

Proh

Próh facinus fœdum.
Ey eyn schandtliche that.
O infelicem adolescentulum.
O den vnseligen iungling.
O scelestem Parmenonem.
O den schalckhafftigen Parmenonem?
O Iuppiter, quæ illic turba est?
O Juppiter was ist dort für vnfür?
Studes dare uerba nobis.
Du vleissest dich vnns zů betriegen.
Qua audacia tantum facinus audet?
Wie darff er eyn sölche bůberey thůn?
Vide quid agas? ne illis prosis, & tu pereas?
Lůg was du thůst? das du nit inen helffest/
vnd du verderbest.
Putant quicquid factum est, ex te esse ortum.
Sie meinen was geschehen/sei von dir
außkomen.
Quid igitur faciam miser? quidue incipiam?
was wird ich dañ thůn/ich ellender? oder
was soll ich anfahen?
Video rure redeuntem senem.
Ich sihe den alten vom feld wider
kommen.
Dicam huic, an non?
Soll ich im sagen oder nit?
Tu narrato omnem rem ordine.
Sag du im alle ding nach ordnung.

Scena sexta.

Quem præstulare hic ante ostium?

Wes warteſt du hie vor der thür?
Saluum te aduenire gaudeo.
Ich frew mich das du geſundt kümmeſt.
Perij, lingua hæret metu.
Ich bin verdorben/ ich kan vor forcht nit reden.
Quid eſt quod trepidas?
Was iſts das du erzitterſt.
Quicquid huius factum eſt, culpa non factum eſt mea.
Was geſchehen iſt/iſt auß meiner ſchuld geſchehen.
Recte ſane interrogaſti.
Du haſt recht gefragt.
Oportuit rem prænarraſſe me.
Ich můſt die ſach vor anſagen.
Quanti emit?
Wie theür hat er in kaufft?
Emit uiginti minis.
Hat in vmb zwentzig pfundt kaufft.
Me impulſore hæc non facit.
Er thůt die ding nit von meim treiben.
Iſthuc quicquid eſt, primum expedi.
Sag das zům erſten/ ſei was wöll.
Num quid eſt aliud mali?
Iſt nit noch mehr böſes da?
Non dubium eſt, quin mihi magnum ex hac re ſit malum.
Es iſt kein zweifel dan das mir eyn groß übel auß diſer ſach kummen werd.

Scena ſeptima.

Intrò ad nos uenit.
Er kumt herein zů vns.
Mihi ridiculo fuit.
Er ist mir eyn gespött gewesen.
Prodeo, ut conueniam Parmenonem.
Ich geh herfür/das ich den Parmenonem ankum.
Vbi obsecro est?
Ich bit dich drumb/wo ist er?
Men quærit hæc?
Sůcht mich die?
Quid est inepta? quid tibi uis? quid rides?
Was ists du vngeschickte? was wilt? was lachst?
Nunquam hominem stultiorem uidi, nec uidebo.
Ich hab nie kein närrischern menschen gesehen/wird auch kein sehen.
Non possum satis narrare, quos ludos prebueris intus.
Ich kan dirs nit gnůg sagen wie man dein dainnen gespottet hat.
An pœnitebat flagitij?
Hat dich nit gerewt der sünd?
Quid illi credis animi fuisse?
Wie meinst das im vmbs hertz sei gewesen?
Itane lepidum tibi uisum est nos irridere.
Hat es dich so hüpsch beduncket vns also verspotten.
Hic pro illo munere tibi honos est habitus.
Sölche ehr ist dir beschehen für dise gab.

Scena octaua.

Qua spe, aut quo consilio huc imus?
Mit: was hoffnung oder rath gehn wir dahin?
Quid ceptas Thraso?
Was fahestu an Thraso?
Thaidi me dedam.
Ich will mich der Thaidi ergeben.
Faciam quod iubeat.
Ich will thůn was sie mich heißt.
Vtinam tibi comitigari uideam sandalio caput.
Ich wolt das ich sehe das sie dir den pantof-fel vmb den kopff schlüg.
Quid autem hoc est mali?
Was ist aber das für eyn vbel?
Properans prosilijt.
Ist eilends herfür gesprungen.

Scena nona.

Quis me hodie uiuit fortunatior?
wer lebt heüt glückseliger dan ich?
Quid hic lætus est?
warumb ist der so frölich?
O mearum uoluptatum omnium inuentor, inceptor, perfector.
O eyn erfinder/anfaher/verbringer aller meiner wollust.
Scis in quibus sim gaudijs?
weistu in was freud ich bin?
Scis Pamphilam meam inuentam ciuem?
weist

Weist du das mein Pamphila ist er funden eyn burgerin?
In clientelam & fidem nobis dedit se.
Er hat sich in unser schützung und glauben geben
Miles pellitur foras.
Der ritter wirt hinauß getriben.
Quid commemorem primum?
Was sol ich zum ersten sagen?
O Iuppiter, serua obsecro hæc nobis bona.
O Jupiter ich bit dich behalt unß disse güter.
Incredibilia modo narrauit.
Er hat unglaubliche ding gesagt.
Vbi est frater?
Wa ist dein brůder.
Præstò adest. Er ist zugegen.
Satis credo.
Ich glaubß wol.
Nihil est Thaidi dignius quod ametur.
Es ist nichs wirdigers dan Thais das geliebt werd.
Perfice hoc precibus.
Richt das aus mit biten.
Hoc si effeceris, quoduis donum & præmium à me optato, id optatum feres.
wirst du das auß richten/so beger von mir was dů wilt das sol dir werden.
Postulo, ut mihi tua domus, te presente, te absente, pateat.
Ich beger/das mir dein hauß du seyest da haim oder nit/offen steh.

Do fidem ita futurum.
Ich verheiß dirs das geschehen sol.
Quem hic ego audio?
Wen hör ich da?
Fortasse quæ facta hic sint, nescis.
Du waist villeicht nit die ding die hie geschehen sein.
Cur in his te conspicor regionibus?
Warumb sehe ich dich hie in diser gegendt?
Edico tibi. Ich gepeut dir.
Si platea hac te offendero.
So ich dich in diser gassen finden werd.
Iter hac habui.
Ich bin dafurgangen.
Prius audite paucis.
Hört vor eyn wenig.
Tu concede paululum isthuc.
Weich du eyn wenig dorthin.
Vos hoc mihi credere uehementer uelim.
Ich will das ir mir das glaubet.
Magis opportunus, nec magis ex usu tuo nemo est.
Niemandt ist fügklicher oder mehr dein nütz.
Et habet quod det, & dat nemo largius.
Er hat das er gibt/ vnd niemand gibt reichlicher.
Fatuus est, insulsus, tardus; stertit noctesq; & dies.
Er ist eyn narr/ vnweiß langksam/ schnarchet tag vnd nacht.
Facile pellas, ubi uelis.

Du

Du treibst in leicht auß wann du wilt.
Vnum uos oro, ut me in ueſtrum gregem recipiatis.
Eyns bit ich euch/das ir mich in ewer ſchar nemet.
Eis mores oſtendi tuos.
Jch hab in deine ſitten anzeigt.
Et collaudaui ſecundum facta & uirtutes tuas.
Vnd hab dich gelobt nach deinen wercken vnd tugenden.
Gratiam habeo maximam.
Jch ſag dir danck.
Nihil pretermiſſum.
Es iſt nichts vnderwegen gelaſſen.
Ite hac omnes uos.
Geht ihr all dahin.

EX HEAVTONTI-MORVMENO.

Prologo.

OMnes uos oratos uolo.
Jch will euch alle gebetten haben.
Adeſte æquo animo.
Seit hie mit gedult.
Aliqua pars laboris minuatur mihi.
Das mir eyn teil meiner arbeit gemindert werd.
In animum induxi.
Jch hab mirs fürgenomen.

ACTV PRIMO

Inter

Scena prima.

Inter nos admodum nuper notitia est.
Die kunschafft vnder vns ist vast new.
Virtus tua facit, ut te audacter aut familiariter admoneam.
Dein duget macht das ich dich kecklich vnd freüntlich ermane.
Mihi uidere præter ætatem tuam facere.
Du beduncktst mich über dein alter thůn.
Annos sexaginta natus es, aut eo plus ut conijcio.
Du bist sechtzig iar alt/oder meher als ich schetz.
Nullum remittis tempus.
Du läst keyn zeit hingehn.
Tibi ut opus est facto facito.
Thu was dir not ist zů thůn.
Ne retice, ne reuerere.
Verschweigs nit/schäm dichs nit.
Quid ita isthuc?
warumb ist das also?
Te aut consolando, aut consilio, aut reiuuero.
Ich wil dir entweders mit trösten/ oder rathen/oder mit gut helffen.
Hæc clam me omnia.
Die seindt mir alle verborgen.
Rem resciui.
Ich hab die sach erfarn.
Mea solius causa.
Alleyn von meinet wegen.
Eum eieci hinc.
Ich hab in aus gestossen.

Corrasi omnia.
Ich hab alle ding zů sammen gescharret.
Inscripsi ædes mercede.
Ich hab mein haus feil gebotten.
Non fas est me ulla uoluptate frui.
Es zimpt mir nit das ich wollust phflege.
Ingenio te esse leni puto.
Ich acht du seist eyns senfftmütigen sins.
Necq; tu illum satis noueras, nec te ille.
Du hast in nit genůg erkent/vnd er dich auch nit.
Nunquam ostendisti quanti illum penderes.
Du hast nie erzeygt/wie hoch du in achtest.
Nec tibi ille est credere ausus.
Er hat dir nit dörffen vertrawen.
Ita res est. Ia es ist also.
Illum saluum adfuturum confido propediem.
Ich vertraw er werd schier gesunt herwider kommen.
Vtinam dij ita faxint.
wöll Got daß also gescheh.
Si commodum est, hodie apud me sis uolo.
Ist dir nit vngeschicklich/so wil ich das du heudt bei mir seiest.
Quæso tandem aliquantulum tibi parce.
Ich bit dich verschon dein ein wenyg.
Siccine est sententia?
Ist das dein meynung?
Bene uale. Leb wol.
Lachrimas excussit mihi.
Hat mir threhen aus getriben.
Miseret me eius.
Mich erbarmet sein.

Monere oportet me hunc, ad cœnam ut ueniat.
Jch müß den ermanen/das er zum nachtmal kům.
Visam, si domi est.
Wil lügen ob er daheim sei.
Ego conuiuas moror.
Jch verzeüch die gest.
Quid crepuerunt fores?
was hat die thür gekracht?
Huc concessero.
Jch will daher gehn.

Scena secunda.

Nihil est quod uereare.
Es ist nichts/das du dir förchtest
Tu solicitudinem istam falsam quæ te cruciat, omittas.
Laß dise falsche sorg die dich also peiniget/faren.
Oportune aduenis.
Du kumst eben recht.
Mihi magna cum eo iam inde usq; à pueritia semper fuit familiaritas.
Es ist mir von kindtheit auff mit im eyn grosse fründtschafft gewesen.
Voluptatem magnam nuncias.
Du verkundigest mir eyn grossen wolust.
Quàm uellem illum inuitatum.
Wie gern wolt ich den geladen sein.
Misere amat.
Er liebet erbärmblich.
Importunus semper.

Jst

Ist allweg vngeschickt.
Quem ferret, si parentem non ferret suum?
wen wolt er leiden/ wann er seinen vatter nit leiden möcht?
Ibo hinc intro, ut uideam quid cœnæ sit.
Ich will hinein gehn/ das ich sehe was wir zů nacht essen.
Vide quo hinc abeas longius.
Lůg das du nit weiter von dannen gehst.

ACTV SECVNDO.

Scena prima.

Ignoscendi dabitur peccati locus.
Es wirt eyn stat geben die sünd zůuerzeihen.
Adbibit plus paulo.
Er hat eyn wenig zů vil getruncken
Sua narrat facinora.
Er sagt sein that.
Periculum facito. Versuchs.
Ille haud scit.
Der weiß nit.
Quid respondeam, nihil habeo.
Ich hab nichts das ich antwort.
Suarum rerum satagit.
Er ist genůg fleissig seins dings.
Mihi religio est dicere.
Es ist mir verbotten zůsagen.
Neq; etiam dum scit pater.
Es weiß auch der vatter noch nit.

Sce

Scena secunda.

Illi nihil præter præcium dulce est.
Dem ist nichts süssers dan gelt.
Hei misero mihi.
Wee mir armen.
Nescio quid mihi animus presagit mali.
Ich weiß nit was übels mir mein hertz sagt.

Scena tertia.

Ain tu? Sagst du es?
Sic est. Es ist also.
Me ne rogas? Fragst du mich?
Abi dum dum illis obuiam propere.
Geh hin eylends denen entgegen.
Quid stas? was stehst?
Væ misero mihi, quanta de spe decidi?
weh mir/von was hoffnung bin ich gefallen
Quæ res te sollicitat?
was bekümmert dich?
Nunc demum intelligo.
Yetz versteh ichs.
Dij boni, quid turbæ est?
Ach got/was ist das für eyn vnfur?
O Iuppiter ubi nam est fides?
Ach got/wa ist trew vnd glaub?
Tu interea loci collocupletasti te.
Dieweil hast du dich reich gemacht.
Me in his deseruisti malis.
Du hast mich in disem übel verlaßen.
Nemo est miserior me.
Niemant ist ellender dan ich.

Aliter

Aliter tuum amorem atq; est, accipis.
Du verstehst dein libe anderst dan es ist.
Animus erga te idem est ac fuit.
Mein hertz ist gegen dir gleich wie es
gewesen ist.
Ex ipsa re coniecturam fecimus.
Wir habens von der sag abgemessen.
Ventum est ad ædes.
Man ist zům hauß komen.
Pulsat foreis. Er klopfft an.
Foribus obdit pessulum.
Er scheübt den rigel für.
Obsecro, ne me in lætitia frustra conijcias.
Lieber mach mir keyn freüd affen.
Quis te est fortunacior?
Wer ist glückseliger dan du?
Perge obsecro.
Lieber far für.
Caue, ne falsam gratiam studeas inire.
Sih das du dich nit felschlich zů mir wöllest
gesellen.
Præ gaudio ubi sim, nescio.
Ich weiß vor freünden nit wa/ ich bin.
O hominis impudentem audaciam.
O die vnuerschämten künheit des menschen.
Si sinas dicam.
Last du mich so wil ichs sagen.
Quas (malum) ambages mihi narrare occepit?
Wer der ritt/ was vnderschweiffe wil er
mir sagen?
Ad rem redi. Geh zu der sach.
Enimuero reticere nequeo.

Fürwar ich kans nit verschweigen.
Multis modis iniurius est.
Er vil ist vngerecht.
Haud stulte sapis.
Du bist keyn narr.
Harum duarum conditionum nunc utram malis uide.
Lůg welchen du vnder den zweien fürschlägen wöllest.
Consilium quod cœpi, rectum esse & tutum scio.
Ich weis das der anschlag sicher vnd recht ist.
Surdas iam aureis reddideras.
Du hettest in schir dol gemacht.
Quid aliud tibi uis?
was wilt du mehr?
Longum est, si tibi narrem.
Es ist lang/solt ich dir es alles sagen.
Nihil satis firmi uideo.
Ich sihe nichts vests da.
Dic modo uerum.
Sag nun war.
Adsum, dic quid est?
Da bin ich/sag an was ists?
Et me, & meũ amorem, & famã permitto tibi.
Ich laß dir mich vnd mein liebe vnd lob.
Ridiculum est isthuc me admonere.
Es ist spötlich das du sollichs mich ermanst.
Tibi erunt parata uerbera.
Dir werden schleg bereit.
Neutiquam hæc res neglectui est mihi.

Ich

Ich wird die sach gar nit verachten.
In eum iam res rediit locum.
Die sach ist dahin kumen.
Merito te amo.
Ich hab dich billich lieb.
Perdocta est probe.
Sie ist wol gelert.
Hoc demiror, Das wundert mich.
Quis tam facile potuerit persuadere illi?
Wer hat in so leicht überreden mögen.
In tempore ad eam ueni.
Ich bin eben recht zů ir komen.
Ego te noui quam esse soleas impotens.
Ich ken dich wol/ wie du so schwach bist.
Abeas, si sapis.
Geh hinwegk/ bist du witzig.
O hominem felicem.
O eyn seligen menschen.

Scena quarta.

Te laudo & fortunatum iudico.
Ich lob dich/ vnd acht dich glückselig.
Minime miror, si te sibi quis expetit.
Mich wundert gar nichts/ so dich etwas im begert.
Quale ingenium haberes, fuit indicio oratio.
Die red hat anzeigt/ was du für eyn vernunfft hettest.
Nobis prospectum est.
Wir haben vns fürsehen.
Beneficio utrique ab utrisque deuincîamini.
Ich verbint üch mit eynander mit gůtheit.

Nunquàm ulla amori uestro incidere pôtest calamitas.
Nimmermer mag ewer lieb trübsal zůfallen.
Omnes mihi labores fuere leues.
Alle arbeit seind mir leicht gewesen.
Quis nam hic est, qui intuetur nos?
Wer ist der/ der vns ansicht?
Amabo quid tibi est?
Lieber was ist dir?
Salue animæ mi.
Biß gegrüßt mein lieb.
Vt uales? wie magst?
Saluum uenisse gaudeo.
Ich frew mich dich gesunt kummen sein.

ACTV TERTIO.

Scena prima.

Lucessit. Es ist tag.
Cesso pulsare ostium?
Warumb klopf ich nit an?
Cœlem tam insperatum gaudium?
Sollich eyn vngehoffte freüd verbergen.
Haud faciam.
Ich wils nit thůn.
Ad miseriam natus sum.
Ich bin zů ellend geboren.
Falsum est, quod uulgo audio.
Es ist falsch/das ich hör.
Quotidie augescit magis ægritudo.
Die traurigkeyt nimt teglich zů.

Ipsum foras egressum uideo, adibo, alloquar.
Ich siehe das er herauß ist gangen / ich will hin zů gehen / vnd in anreden.
Nuncium adporto tibi, cuius maxime te fieri participem cupis.
Ich bring dir eyn botschafft / welcher du dich vast teyilhafftig begerst zů sein.
Duc me ad illum, obsecro.
Ich bit dich / für mich / zů im.
Tuum conspectum fugitat.
Er fleücht dich.
Pessime in illum consulis.
Du rathest bößlich wider in.
Te leni & uicto esse animo ostendis.
Du erzeigst dich eyns senfften vnd überwunden gemüts.
Vehemens in utramque partem es nimis.
Du bist auff beid seiten zů vast gech
Cœpit uictum uulgo quærere.
Sie hat angefangen die narung hin vnd her zůsůchen.
Sine magno detrimento non potest haberi.
Es mag on grossen schaden nit gehabt werden.
Pulchre instructa est ad perniciem.
Sie ist hüpschlich vnderwisen zům schaden.
Ancillas secum adduxit plus decem.
Sie hat mehr dañ zehen mägt mit ihr gebracht.
Sufferre sumptus non queat.
Er mag den kosten nit erleiden.
Tuarum misertum est fortunarum.

Man hat sich deins vnglückts erbarmet.
Faciat quod libet.
Er thů was im gefellt.
Decretum est pati.
Es ist mir fürgesetzt zů leiden.
Id permagni referre arbitror.
Ich schetz es sei vil daran gelegen.
Falli te sinas.
Laß dich betriegen.
Agunt inter se clanculum.
Sie handlen heimlich vnder eynander.
Cum illo consusurrat.
Er schwetzt heimlich mit im.
Conferunt consilia.
Sie ratschlagen mit einander.
Non pecunia agitur.
Es wirt nit mit gelt gehandelt.
Quantam fenestram ad nequitiam patefeceris?
Wie eyn grosse thür wirst du im machen zůr boßheit.
Quodcumque inciderit in mentem.
Was mir iñ sinn wirt komen.
Rem perire non poteris pati.
Du wirdst nit leiden das gůt verderben.
Maxime apud te ualere sentit.
Er merckt/das er vil bey dir vermag.
Videre uerum, atque uti res est, dicere.
Du beduenckst mich war sagen, vnnd wie die sach ist.
Cedo dexteram. Beut mir dein handt.
Scin quid nunc te facere uolo?
Weist du was ich yetz will dich zů thůn.
Cupis

Cupio ipsum iam uidere.
Ich beger in yetz zůsehen.
Operam dabo.
Ich wil vleiß ankören.
Concede hinc domum.
Mach dich heim.
Paululum negotij mihi obstat.
Es hindert mich eyn kleins geschefft.
Me cepere arbitrum.
Sie haben mich zum scheidman genūmen.
Continuo hic adero.
Ich wil gleich da sein.
Sumus præpediti.
Wir seind gehindert.

Scena secunda.

Hac illac circumcursa.
Lauff hin vnd her.
Intendenda in senem fallacia.
Man můß den alten betrigen.
Huic tradita est prouincia.
Disem ist die sach befolhen.
Mulier commoda & faceta hæc est.
Das ist eyn geschickt vnnd höflich weib.
Mulier forma luculenta.
Eyn weib eyner hüpschen gestalt.
Mulier forma sane bona.
Eyn weib eyner gůten gestallt.
Ille hanc deperit.
Der hat die vast lieb
Habet patrem quendam auidum, miserum.

Er hat eyn vatter/geitzig vnd ellend.
Atq; aridum.
Vnnd dörr.
Diuitijs abundat.
Er ist reich.
Homo pistrino dignus.
Eyn mensch der straff wirdig.
Tibi timui ualde.
Ich hab deiñ übel geförcht.
Passus est id fieri.
Er hat gelitten das geschehen werd.
Garris. Du schwetzst.
Heros fallunt.
Sie betrigen die herrn.
Recte sane.
Ey wie recht.
Ioco ne an serio hæc dicat nescio.
Ich weiß nit ob er das im schimpff oder ernst sagt.
Stolidus est.
Er ist eyn nar.
Aliquam fabricam fingit.
Er erdicht eyn list.
Te adiutare oportet.
Dü müst helffen.
Facile equidem facere possum.
Ich mags leichtlich thün.
Quo pacto id fieri soleat, calleo.
Ich weiß gar wol wie das geschehen soll.
Non est mentiri meum.
Mir gehört nit zü liegen.
Hæc memineris.

Gedenck

Gedenck der ding.
Cum usus uenerit, uidebimus quid opus sit.
Wens darzů wirdt komen/wöllen wir sehen was not sei.
Quisnam à nobis egreditur foras?
Wer geht von vns heraus?

Scena tertia.

Quid istuc, quæso?
Ich bit dich was ist das?
Ita ne fieri oportet?
Müß es dañ also sein?
Acta res est.
Die sag ist außgericht.
Facis adeo indigne iniuriam illi.
Du thůst fürwar der unrecht.
Non abstinet manum.
Er enthalt nit die hand.
Isthæc quidem contumelia est.
Das ist warlich eyn schmach.
Heri in conuiuio quàm immodestus fuisti.
Wie vnbescheiden bist du gestern im mal gewesen.
Vt metui quid futurum esset.
wie hab ich mir so übel geförcht/wie es werd außgehn.
Mihi fides apud hunc est.
Er vertrawt mir wol.
Prohibet facere tua præsentia.
er darffs nit thůn/in deiner gegenwertigkeit

Ego de me facio coniecturam.
Jch schetz es bey mir selb.
Facti piget.
Es rewt mich der sach.
Nei neptus, ne proteruus uidear.
Das ich nit vngeschickt vnd frewel gesehen werd.
Tace sodes.
Sihe lieber schweig.
Dico quod uidetur.
Jch sag das mich beduncket.
Vis tu homini stulto mihi auscultare?
Wiltu mir nerrischem menschen auffmercken?
Iube hunc abire hinc aliquo.
Heiß den etwa hin gehn.
Quo ego hinc abeam?
Wa soll ich hin gehn?
Abi deambulatum.
Geh spacieren.
Abi isthac, Abi isthorsum, Abi quouis.
Geh da hinauß/Geh dorthinauß/ Geh wa du wilt.
Recte dicit.
Er sagt recht.
Dij te eradicent.
Das dich got schend.
Me isthinc extrudis.
Du stößt mich da hinauß.
Tu tibi istas post hac comprimito manus.
Zum negsten behalt die hend bey dir.
Quid illum credis facturum?
Was meinst das er thun werde?

Ego

Ego istuc curabo.
Ich wil das außrichten.
Hic tibi adseruandus est.
Dů můst auff den mercken.
Mihi iam minus minusq; obtemperat.
Es volgt mir ye lenger ye minder.
Repperisti tibi quod placeat, an nondum etiam?
Hastu gefunden das dir gefelt oder noch nit?
Frugi es.
Du bist nützlich.
Dicam, ut aliud ex alio incidit.
Ich will sagen/wie eyns nach dem andern eynfelt.
Pessima hæc est meretrix.
Das ist vast eyn böse hůr.
Video quod inceptet facinus.
Ich sihe was sie für eyn bůberey anfahet.
Drachmarum argenti mille dederat mutuum.
Sie hat ihr tausent Drachmas sylber gelihen.
Huic arraboni est.
Sie ist dero pfandt.
Dubium ne id?
Ists kein zweifel?
Ego sic putaui.
Ich habs also geschetzt.
Quid nunc facere cogitas?
Was gedenckst yetz zů thůn?

Pro Menedemo nunc tibi ego respondeo.
Ich will dir yetz für den Menedemum antwoꝛten.
Optata loquere.
Red gůte ding.
Non opus est.
Es ist nit not.
Quid est, quod tam grauiter crepuere fores?
was ist/das die thür so vast kracher hat?

ACTV QVARTO

Scena prima.

Nisi animus me fallit.
Ich werd dan betrogen. Mich trieg dan mein sinn.
Quid sibi hæc uult oratio?
Was will dise red?
Abi iam nunc intro.
Geh yetz hinein.
Illum interea opperibor.
Ich will des warten dieweil.
Videas quid uelit.
Lůg was er wöll.
Nescio quid tristis est.
Ich weis nit was er traurig ist.
Magno conatu, magnas nugas dixerit.
Hat mir grosse müe/größ lügen gesagt.
Teipsum quæro.
Ich sůch dich selb.
Loquere quid uelis.

Red was du wöllest.
Vis me isthuc tibi credere?
Wilt du das ich dir das glaub?
Scio quid feceris.
Jch weiß was du gethon hast.
Damno auctus est.
Er müß mer schaden leiden.
O Iuppiter, tantam inesse animo inscitiam?
Ach Gott/das eyner so vnbesinnt mag sein?
Si peccaui, insciens feci.
Hab ich gesündet/so hab ichs vnwissend gethon.
Certo scio.
Jch weiß gewißlich.
Interemptã oportuit.
Man hats söllen tödten.
Id omitto.
Das laß ich vnderwegen.
Quàm bene abs te perspectum est.
Wiewol ists von dir fürsehen.
Istuc recte.
Das ist recht.
Conseruasti te atq; illam.
Du hast dich vnd sie behalten.
Ad te exilui.
Jch bin zů dir gesprungen.
Quid nunc suspicare de illa?
Was schetzest du nün von der?
Plus spei uideo quàm uolo.
Jch sihe mer hoffnung dan ich wil.

Sequere me intrò hac.
Volg mir nach hineyn.
Præter spem euenit.
Es hat sich on gefår begeben.
Res non sinit.
Die sach wills nit zůgebenn.

Scena secunda.

Haud multum abest à me infortunium.
Vnglück ist nit weyt von mir.
In angustum meæ coguntur copiæ.
Mein heer wirdt eingetrungen.
Jch bin kleins laut worden.
Ne resciat senex.
Das der alt nit innen werd.
Quod spero de argento, nihil est.
Es ist nichts das ich hoff/ vom silb[er].
Quid agam? aut quid comminiscar?
Was soll ich thůn? oder was soll ich erdencken?
Ratio de integro ineunda est mihi.
Man můß von newem eyn rechnung machen.
Quid, si hoc sic incipiam nunc?
Wie/ wenn ich das also anfieng?
Quid si sic? Wie so?
Tantundem egero.
Würd ich gleich so vil schaffen.

Scena tertia.

Lætitia

Lætitia oborta est.
Es ist freüd entsprungen.
Dedo patri me nunc iam.
Ich ergib mich yetz dem vatter.
Nihil me fefellit.
Es hat mich nichts betrogen.
Isthuc tibi ex sententia tua obtigisse lætor.
Ich frew mich/das dir diß ding nach deinem willen auß ist gangen.
Cui æque audisti commodius quicquam euenisse?
Wem hast du ye gehört dem es bas gangen ist?
Ego non tam meapte causa lætor, quam illius.
Ich frew mich nit so gar von meinet/als von seinet wegen.
Illam scio esse quouis honore dignam,
Ich weiß/das die aller ehren werdt i[illegible]
Da tibi mihi uicissim.
Gib dich mir auch widerumb.
Antiphila mea nubet mihi.
Mein Antiphila wirt sich mir verheiraten.
Siccine mihi interloquere?
Redest du mir also drein?
Deorum uitam adepti sumus.
Wir haben der götter leben überkomen.
Frustra operam hanc sumo.
Ich nym vmb sünst dise arbeit an.
Loquere, audio. Red, ich hoer es.
Amici res in tuto collocetur.
Die sach deß freünds sol in sicherheit gestelt werden.

Quid dicam? quam causam adferam?
Was sol ich sagen? was vrsach soll ich bringen?
Nolo mentiare.
Ich will nit das du ligest.
Bonam atque iustam rem oppido imperas.
Fürwar du gepeütst eyn gůte vnd gerechte sach.
Rem oppido facilem imperas.
Du gepeutst eyn ringe sach.
Rem narrat ordine.
Er sagt die sach nach ordnung.
Satin sanus es?
Bist du nit genůg witzig?
Tu illum plane prodis.
Dů verrätst den.
Qui ille poterit esse in tuto?
Wie mag der in sicherheit stehn?
Huic equidem consilio palmam do.
Fürwar ich geb den rath dem preiß.
Hic me magnifice effero.
Hie erheb ich mich mechtiglich.
Vera dicendo ambos fallam.
Ich will mit warheit zůreden eüch beid betrigen.
Quid tum, quæso?
Nun/was wirdts dann?
Si hoc resciuerit.
wan er das innen wirdt.
Metuo quid agam.
Ich förcht was ich thůe.
Rem facies palam.

Mach

Mach die sach offenbar.

Scena quarta.

Cum spe pendebit animi.
Er wirdt in zweifel stehn.
Syrus mihi tergo pœnas pendet.
Syrus můß mir die straff mit dem rucken bezalen.
Satis scitè promittit.
Er verheißts genůg hůpschlich.
Tu hanc iocari credis.
Du meinst dise schertze.
Curriculo præcurre.
Lauff mit eym lauff/Lauff eilends.
Quid inceptat?
Was fahet er an?
Transeundum est nunc tibi ad illum.
Du můst yetz zů dem gehn.
Tua pompa eo traducenda est.
Dein pomp můß da selb hin gefürt werden.
Quam rem agis scelus?
Nůn was thůst du schalck?
Egone argentum cudo?
Schmid ich gelt?
Dignam me putas, quam illudas?
Achtest dů mich wirdig die du verspottest?
Non est temere.
Es ist nit vergebens.
Etiamne tecum hic mihi res est?
Můß ich auch mit dir zůschaffen haben?
Tuum tibi reddo.

Jch gib dir das dein wider.
Fatur. wolan, so geht mans
Sequere hac.
Volg hernach.
Quid est rei?
Was ist die sach?
Haud scit, hoc paulum lucri quantum ei damni adportet.
Er weiß nit wie grossen schaden im das klein gewinnle tregt.
Tu nescis, quod scis.
Du weist nit das du weist.

Scena quinta.

Menedemi uicem miseret me.
Jch erbarme mich an stat deß Menedemi.
Tantum deuenisse ad eum mali miseret me.
Es erbarmbt mich in zů solchem übel kommen sein.
Cesso hunc adoriri?
Was feyr ich mit dem zů reden?
Te mihi iamdudum exoptabam dari.
Jch hab yetz lang begert/das du mir kemest.
Videre egisse iam, nescio quid, cum illo.
Du bedunckst mich / weiß nit was/ mit dem gehandelt haben.
Non possum pati, quin caput tibi demulceam.
Jch kan mich nit enthalten / ich můß dir dein haupt streichen.

Si sci-

Si scias quam scitè in mentem uenerit.
Wistestu wie mirs so gůt in siñ ist kumen.
Ausculta quod super est fallaciæ.
Nůn merck weiter den betrug.
Prorsus nihil intelligo.
Ich verstehe gar nichts.
Scitè poterat fieri.
Es hat wol geschicklich mögen geschehen.
Dudum tantopere iusseras.
Du hasts vor langest geheissen.
Equidem isthuc æqui boniqȝ facito.
Ich acht das für gůt vnd recht.
Volo te dare operam.
Ich will das du vleiß ankörest.
Fiat alia uia.
Es gesche durch eyn andern weg.
Quid mea?
Was geht es mich an?
Aliȷs si licet, tibi non licet.
So es andern zim̃t/zim̃t dir nit.
In eum translata est suspicio.
Der argkwon ist auff in gelegt.
Facilius conficiam, quod uolo.
Ich wils leichter außrichten/das ich wil.

Scena sexta.

Metuo, ne aliquò extrudar hinc.
Ich förcht/ich werd etwa hinauß
gestossen.
Vt te omnes dij deæqȝ perdant.
Das dich olle götter vnd göttin verderben.

Me excarnificas.
Du marterst mich/Du plagest mich.
I tu hinc, quo dignus es.
Geh du hin, da du hin gehörst.
Quàm penè tua me perdidit proteruitas.
Wie schier hat mich dein vngeschicklicheit verfürt.
Vellem factum.
Ich wöllt es were geschehen.
Bono animo es.
Bis gůts můts.
Ludis fortasse me.
Du spottest willeicht mein.
Næ ego fortunatus homo sum.
Ich bin fürwar eyn glückselig mensch.
Quod imperabit, facito.
Thů was er dich heissen wirdt.
Loquitor paucula.
Red wenig.

Scena septima.

Hei, quid stas lapis?
Ey was stehst du stein?
Sequere hac me ocyus.
Volg mir eylends da nach.
Nihil est quod moremur diutius.
Es ist nichts/das wir lang verziehen.

Scena octaua.

Multo omnium nunc me fortunatissimum factum puto esse.

Ich

Ich schetz mich weit den aller glückseligsten gemacht sein.
Vt errat? wie irret der?
Teipsum quærebam Chreme.
Chreme/ich hab dich selb gesůcht.
Cedo, quid uis?
Sag an/was wilt dů?
Quæso, quid tu hominis es?
Ich bit dich was bist du nur für eyn mensch?
Iam ne oblitus es inter nos quid sit dictum?
Hast ietz vergessen/was vnder vns gesagt est.
Res nunc agitur ipsa.
Yetz wirdt die sach gehandelt.
Sic res acta est.
Also ist die sach gehandelt.
Quanta spe decidi?
Wie eyn grosse hoffnung ist mir empfallen.
Frustra gauisus miser.
Ich armer hab mich vmb sunst erfrewet.
Quid nunc renunciem abs te responsum?
Was soll ich yetz sagen/das du mir geantwortet habest?
Ne ægre ferat.
Das er es nit für übel hab.
Nimium illi indulges.
Dů verhengst im zů vil.
Inceptum est, perfice hoc mihi perpetuo.
Es ist angefangen/mach du mirs auß.
Dic egisse te de nuptijs.
Sag du habest von der hochzeit gehandelt.
Quid deinde?

Was ists darnach?
Dic me facturum esse omnia.
Sprich/ich wöll alle ding thůn.
Isthuc uolueram.
Das hab ich gewölt.
Næ, tu propediem istius obsaturabere.
Fürwar/du wirdst deß bald genůg haben.
Abi intro, uide quid postulent.
Geh hinein/lůg was sie begeren.
Ego domi ero, si quid me uoles.
Ich will d heim sein ob du mein etwas wilt.
Te sciente faciam, quicquid egero.
Ich wils mit deim wissen thůn/was ich handlen wird.

ACTV QVINTO

Scena prima.

Ego me non tam astutum, neque ita perspicacem esse scio.
Ich weiß mich nicht so listig vnd scharfsinnig sein.
De sine deos gratulando obtundere.
Hör auff die götter mit frewen doll zůmachen.
Quid risisti.
Was hast du gelacht?
Itane? Also dan?
Idem isthuc mihi uenit in mentem.

Dasselb

Dasselb ist mir auch iñ siñ komen.
Quin tu ausculta.
Ey lieber merck auff.
Hoc prius scire expeto
Ich will das zům ersten wissen.
Mira narras.
Du sagst wunder.
Lectus uestimentis stratus est.
Das bet ist mit kleidern bedeckt.
Vbi abiere intro, opperuere ostium.
So sie hinein seind gangen/haben sie die thör zů g: thon.
An dubium id tibi est?
Ist dir das eyn zweyfel?
Merito nunc ego mihi succenseo.
Ich zürne billich wider mich.
An ne illud inultum ferent?
Wolten sie das vngerochen daruon tragen?
Non tu te cohibes?
Enthaltst du dich nit?
Non tu te respicis?
Sichstu dich selbs nit an?
Non tibi exempli satis sum?
Bin ich dir nit genůg exempel?
Præ iracundia, non sum apud me.
Ich bin vor zorn nit bey mir.
Nonne id flagitium est?
Ist das nit eyn bůberey?
Fac te esse patrem sentiat.
Schaff das er merck dich eyn vatter sein.
Fac ut audeat tibi credere omnia.

Schaff das er dir alle ding vertrawen mög.
Fac ne quam aliam quærat copiam.
Mach das er kein andere hilff süch.
Fac ne te deserat.
Mach das er dich nit verlaß.
Abeat potius quouis gentium.
Er geh vil eh hin wo er wöll.
Illi pergam suppeditare sumptibus?
Solt ich im helffen mit zerung?
Mihi ad rastros res redit.
Ich müß wider eyn bawer werden.
Quot incommoditates in hac re accipies, nisi caues?
Wie vil wirdstü schaden empfahen in diser sach/wa du dich nit hütest?
Difficilem ostendis te.
Du erzeygst dich zü hart.
Nescis quam doleam.
Du weist nit wie vast ich traure.
Quid obticuisti?
Was hast du geschwigen?
Ne quid uereare.
Förcht dir nit.
Nihil dos nos mouet.
Das heirat güt bewegt vns nit.
Ita dictu opus est.
Also ist not zü reden.
Mirari te simulato.
Stelle dich als ob du dich verwunderst.
Illum rogitato.
Du solt in fragen.
Ego uero quam ob rem id facias nescio.

Ich weiß nit warumb du das thůst.
Eius animum, qui nunc luxuria & lasciuia diffluit, retundam.
Ich will im sein gemüt / das yetz mit vnkeüsch vnnd galheit zerschwimbt / zemen.
Redigam, ut quò se uertat, nesciat.
Ich will in treiben / das er nit weiß wa hin er sich kören soll.
Sine me in hac re mihi gerere morem.
Lieber laß mir meinen willen in diser sach.
Itane uis? wilt du also?
Vxorem accersat.
Er berüfft das weib.
Dictis confutabitur.
Er wirt mit worten überwunden.
Si uiuo, adeò exornatum dabo, adeò depexum ut (dum uiuat) meminerit semper mei.
Soll ich leben / ich wil in also geziert vnd also gestrelt geben / das er / weil er lebt / mein gedencken soll,
Sibi me pro ridiculo ac delectamento putat.
Er helt mich im für eyn gespöt vñ kurtzweil.
Non auderet hæc facere uiduæ mulieri quæ in me fecit.
Er dörfft das nit thůn eyner witfrawen / das er wider mich hat gethon.

Scena secunda.

Omnem de me eiecit animum.
Er hat all sein gemůt von mir geworffen.

Quod nam ob facinus.
Vmb welcher sünd willen.
Quid ego tantum sceleris admisi miser.
Was hab ich ellender so vil vnrechts gethan.
Vulgo id faciunt.
Man thůts überal.
Scio tibi esse hoc grauius multo ac durius
Ich weiß das dir das vil schwerer vnd herter ist.
Ego haud minus ægre patior.
Ich habs nit minder für übel.
Tibi bene ex animo uolo.
Ich wil dir von hertzen wol.
Quid me incusas?
Was klagst du mich an?
Te uidi animo esse omisso.
Ich sihe dich hinlessig sein/ vnd verdrossen.
Eis commisi & credidi.
Ich habs inen befolhen.
Disperij, scelestus, quantas turbas consciui insciens.
Ich bin verdorben/ was vnrw hab ich/ dů nichtiger/ vnwissend/ zůgericht.
Emori cupio.
Ich beger zů sterben.
Quæ ista est prauitas?
Was ist das für eyn schnödigkeit?
Quæ ista est amentia?
Was ist das für eyn vnsinnigkeit?
Ne te admisce.
Nit vermisch dich darein.
Nemo accusat te.

Niemand klagt dich an.
Nihil succenseo tibi.
Ich zürn nichts wider dich.
Nos abalienauit.
Er hat vns abgesündert.
Irrides in re tanta? neque me quicquàm consilio adiuuas.
Spottest du / in eyner so grossen sach? vnnd hilffest mir gar nichts mit deinem rath.
Inuenta est causa qua te expellerent.
Es ist eyn vrsach funden/damit sie dich außtreiben.
Est uerisimile.
Es ist der warheit gleich.
Nunc aliud specta.
Jetz sihe eyn anders an.
Rem profer palam.
Leg die sach an tag.
Recte suades.
Du rathest recht.
Sat recte hoc mihi in mentem uenit.
Das ist mir genůg recht in sinn kommen.
Eum precatorem mihi paro.
Ich will mir in eyn bitter bereiten.
Seni nostro fidei nihil habeo.
Ich glaub vnserm alten nichts.

Scena tertia.

Profectō, nisi caues, aliquid conficies mali.
Fürwar/wann du dich nit hůtest / wirdst du etwas böß machen.

Miror

Miror quomodo tàm ineptum quicquam potuerit tibi uenire in mentem.
Mich wundert / wie dir so vngeschickt ding jñ siñ hab mügen kummen.
Pergis mulier esse?
Hörst dů nit auff eyn weib sein?
Nihilominus ego hoc faciam tamen.
Nichts destminder will ich dannocht das thůn.
Non uides quantum mali ex ea re excites?
Sihestu nit wie vil übels du auß diser sach erweckest?
Quid metuis?
Was förchst du?
Tui similis est probe.
Er ist wol dein gleich.
Illi nihil uicij est relictum, quin id itidem sit tibi.
Dem ist kein laster überbliben/ das nit eben auch dein sei.
Talem nulla, nisi tu, pareret filium.
Keyn möcht eyn sollichs kindt gewinnen/ dan dů.

Scena quarta.

Voluptati tibi fuerim.
Ich sei dir eyn wollust gewesen.
Innopis te miserescat.
Dich soll deß ellenden erbarmen.
Ne isthuc in animum inducas tuum.
Das nim dir nit in sinn.

Hoccine

Hoccine quæsisti, obsecro?
Lieber hast du das gesůcht?
Caue posthac unquam istuc ex te audiam.
Hüt dich / das ich das hernach nit mer von dir hör.
Nostrum te esse credito.
Du solt glauben/das du vnser seyest.
Patiar flagitijs tuis me infamem fieri?
Sollt ich leiden mich von deiner boßheit wegen geschendt werden?
Dij isthæc prohibeant.
Das wöll Gott nit.
Ego quod potero, enitar sedulo.
Ich will vleissig arbeiten was ich mag.
Quæris id, quod habes.
Du sůchst/das du hast.
Te illud nullo modo facere puduit.
Es hat dich gar nichts geschemt sölichs zůthůn.
Quàm ego nunc totus displiceo mihi.
Wie gar gefall ich mir yetz nit.
Quàm pudet.
Wie schem ich mich.

Scena quinta.

Nimis grauiter cruciat adolescentulum.
Er peiniget den iungen gar zůhart.
Exeo, ut pacem conciliem.
Ich geh hinauß das ich frid mach.
Cur non accersi iubes filiam?
Warum heist du nit die dochter kummen?

Pater obsecro mihi ignoscas.
Ich bit dich vatter/ verzeihe mir.
Da ueniam.
Vergib mir.
Sine te exorem.
Laß dich erbitten.
Sciens non faciam.
Mit wissen will ichs nit thůn.
Id nos non sinemus.
Das wöllen wir nit zů lassen.
Si me uiuum uis pater, ignosce.
Vatter wilt dů mich lebendig/so verzeih mir.
Facis ut te decet.
Du thůst als dir gezimt.
Ea lege hoc faciam.
Mit dem geding wil ich das thůn.
Omnia faciam, impera.
Gepeüt mir /ich will alle ding thůn.
Rufam ne illam uirginem, cæsiam, sparso ore, adunco naso?
Die rote iunckfrawen/grau äugien/mit dem weiten maul vnd stumpffen nasen?
Eia, ut elegans est.
Ey/wie weidlich ist sie.
Perplacet.
Sie gefellt mir vast wol.

EX ADELPHIS.

Prologo.

Leoni

Lenoni eripuit meretricem.
Er hat dem frawen wirt die hůren genommen.
Verbum de uerbo expressum extulit.
Hats von wort zů wort außgelegt.

ACTV PRIMO.

Scena prima.

Non rediĳt hac nocte à cœna.
Er ist die nacht nit vom nachtmal wider kommen.
Quibus nunc solicitor rebus?
Wie vil ding bekūmern mich?
Dissimili studio est.
Er ist eyner andern meinung.
Iam inde ab adolescentia.
Yetz von iugent auff.
Ruri agebat uitam.
Er lebt im feld.
Semper parce ac duriter se habebat.
Er hielt sich alweg spårig vnd herttiglich.
Vxorem duxit.
Er hat eyn weib genomen.
Hunc eduxi à paruulo.
Den hab ich von iugent auff erzogen.
Hunc amaui pro meo.
Den hab ich geliebt für den meinen.
In eo me oblecto.
In dem erlustige ich mich.
Non necesse habeo omnia pro meo iure agere.

Ist nit not das ich alle ding nach meinem rechten thůe.

Hæc illi mecum non conueniunt.

Dise ding vergleichen sich dem nit mit mir.

Cur perdis adolescentem?

Warumb verfürst du den iunglin?

Vestitu nimio indulges.

Du gibst im zůuil kleider.

Nimium ineptus es.

Du bist gar vngeschickt.

Nimium ipse durus es.

Du bist gar zů hert.

Præter æquum & bonum.

Meer dann billich vnnd recht ist.

Mea est sic ratio, & sic animum induco meum.

Es gefelt mir also/also ist mein sinn.

Suum officium facit.

Er thůt sein ampt.

Sperat fore clam.

Er hofft es werd heimlich.

Rursum ad ingenium redit.

Er geht wider auff sein alte art.

Studet par referre.

Er vleißt sich zůuergelten.

Est ne hic ipsus, de quo agebam?

Ist das der dauon ich gehandelt hab?

Certe is est.

Es ist warlich der.

Nescio quid tristem uideo.

Ich weiß nit warumb ich in traurig sihe.

Credo

Credo iam(ut solet)iurgabit.
Ich glaub/ ietz wie er gewont ist/ er werd zancken.
Saluum te aduenire gaudemus.
Wir frewen vns das du gesund kummest.

Scena secunda.

Teipsum quærito.
Ich süch dich selbs.
Quid tristis es?
Was bist dü traurig?
Dixi ne hoc fore?
Hab ich nit gesagt/es werd sein?
Quid is fecit?
Was hat der gethon?
Quid ille fecerit?
Was der gethän hab?
Eum neq; pudet quicquam,neq; metuit quenquam.
Er schembt sich nit/ vnnd förcht auch niemandt.
Quæ ante hac facta sunt,omitto.
Ich laß sein/ was vorhin geschehen ist.
Quid nam id est?
Was ist dan das?
Fores effregit,atq; in ædes irruit alienas.
Er hat die thür zerbrochen/vnd ist in eyn fremb hauß gefallen.
Ipsum dominum,atq; omnem familiam mulctauit usq; ad mortem.

Er hat den herrn/ vnd das gantz haußge
sind übel gehandelt/biß zům tod.
Clamant omnes, indignissime factum esse.
Sie schreien al/gantz vnbillich gesche
hen sein.
In ore est omni populo.
Er ist yederman im maul?
Tu illum corrumpi sinis?
Lassest du in verfürt werden?
Quorsum isthuc?
Wa hin das?
Tu hæc male iudicas.
Dů vrtheilest die ding übel.
Neq; ego, neq; tu, fecimus.
Weder ich/ noch du habens gethon.
Non siuit ægestas facere.
Die armůt hats nit gelitten zůthůn.
Tu tibi id laudi ducis.
Dů achtest dir das für eyn lob.
Dum per ætatem licet.
Weil er es von alter kan thůn.
Proh Iuppiter, tu adigis me ad insaniam.
Ach gott du machest mich vnsinnig.
Non est flagitium facere hæc.
Es ist keyn sünd dise ding thůn.
Ne me obtundas de hac re.
Mach mich nit doll mit diser sach.
Si quid peccat, mihi peccat.
Ob er sündt so sündet er mir.
Dabitur à me argentum dum erit commodum.
Ich will gelt geben/ wanns mir geschickt
wird sein

Fortasse excludetur foras.
Villeicht wirdt er außgeschlossen.
Discidit uestem, resarcietur.
Hat er das kleid zerrissen/es wirdt wider gemacht.
Siccine agis?
Thůst du also?
An ego toties de eadem re audiam?
Soll ich dann so offt von eym ding hören.
Curæ est mihi.
Es leidt mir an.
Curemus æquam uterq; partem.
Fürsehe eyn yeder sein sach.
Profundat, perdat, pereat, nihil ad me attinet.
Er verzeer/er verlier/er verderbe/geht mich nichts an.
An non credis?
Glaubst du es dan nit?
Nolo in illum grauius dicere.
Ich will nit schwerers wider in reden.
Nonnihil molesta hæc sunt mihi.
Die ding seind mir etwas verdrießlich.
Humane patitur.
Er leidts gedultig.
Nonnullam in hac re nobis facit iniuriam.
Er thůt vns etwas vnrecht in der sach.
Omnium tedebat.
Es verdroß in aller ding.
Volo hominem conuenire.
Ich will mit dem menschen reden.

ACTV SECVNDO.

Scena prima.

Obsecro, ferte misero atque innocenti auxilium.
Ich bit eüch/helffent mir elenden vnnd vnschuldigen.
Subuenite inopi.
Kumt dem armen zů hilff.
Hic consiste.
Da steh still.
Quid respectas?
Was sichstů vmb?
Nihil periculi est.
Es ist kein geferlicheit.
Ne te ignarum dicas meorum morum.
Das dů nit sagest dich vnwissende meiner sitten.
Huius non faciam.
Ich geb nit das drum.
Ego meum ius persequar.
Ich wil mein recht hinauß bringen.
Nolem factum.
Ich wöllts nit/das geschehen wer.
Iusiurandum dabitur.
Ich wil dir eyn eyd schweren.
Indignis sum acceptus modis.
Ich bin vnwirdigklich gehandelt.
Abi præstrennue.
Geh hin freidigklich.
Fores aperi. Thu die thur auff.
I intro nunciam.

Geh

Geh ietz hinein,
Non sinam.
Ich laß dich nit.
Accede illuc. Geh daher.
Caue nunc iam oculos à meis oculis quoquàm dimoueas.
Hüt dich / das du deine augen von den meinen abwendest.
Ne mora sit.
Das keyn verzüg sei.
Isthuc uolo ipse experiri.
Das will ich erfaren.
O facinus indignum.
O eyn vnbilliche that.
Heu misero mihi.
Wee mir armen.
I nunc iam. Geh nun yetz.
Quid hoc rei est?
Was ist das für eyn ding?
Regnum ne hic tu possides?
Hast du dañ eyn künigreich hie?
Quid tibi rei mecum est?
was hast du mit mir züschaffen?
Nostin qui sim?
Keñst du mich wer ich bin?
Si molestus pergis esse, iam intro arripiere, atq; ibi usq; ad necem operiere loris.
wilt du nit auffhören mir verdrießlich sein/so wirst du yetz hereyn gezuckt / vnnd biß zum tod mit riemen bedeckt.
O hominem mpurum.
O eyn vnreinen menschen.

Satis iam debachatus es?
Hast du yetz genůg gewůt?
Audi si uis nunc iam,
Hör ietz so dů wilt.
Omitte ista atq; ad rem redi.
Laß die ding vnd geh wieder auff die sach.
Iamne me uis dicere, quod ad te attinet?
Wilt du das ich ietz sag/das zů der sach gehört?
Tibi à me nulla orta est iniuria.
Dir ist keyn vnrecht von mir entspꝛungen.
Illuc redi quo cœpisti.
Geh dahin da du es anhast gefangen.
Minis uiginti tu illam emisti.
Du hast die vmb zwentzig pfundt kaufft.
Tibi uertat male.
Da schlag vnglück zů.
Argenti tantum tibi dabitur.
So vil gelts wird dir geben.
Me inuito abduxit meam.
Er hat mir die meine/on meiñ willen hingefürt.
Tantidem emptam postulat sibi tradi.
Er begert sie vmb das gelt/darumb ichs kaufft hab.
Suum ius postulat.
Er begert sein recht.
Ego ariolor. Ich rath.
Iniurium est.
Es ist vnrecht.
Cogito id quod res est.
Ich gedenck das die sach ist.
Accipienda & mussitanda iniuria est.

Ich müß annemen mit stillschweigen das vnrecht.
Frustra egomet mecum has rationes deputo.
Ich mach vmb sunst eyn rechnung mit mir selb.

Scena secunda.

Egomet cònueniam ipsum.
Ich will selb mit im reden.
Te audio, nescio quid concertasse.
Ich hör dich/ weiß nit was, mit dem herren gestritten haben.
Quid agerem?
Was solt ich thůn.
Adolescenti morem gestum oportuit.
Dů solst dem iungling zů willen sein worde.
Quid potui melius?
Was hab ich bessers thůn kunden.
Age, scis quid loquar.
Wolan/ weistu was ich red?
Si nunc de tuo iure concessisses paululum.
Wann du yetz von deim rechten etwas nach hettest gelassen.
O hominum homo stultissime.
O du närrischer mensch vnder allen menschen.
Ego spem precio non emo.
Ich geb nit gewiß vmb vngewiß.
Nunquam rem facies, nescis inescare homines.

Du wirdest nimmermehr reich / dů kanst nit mit den leuten vmbgehn.
Ego nunquam adeò astutus fui.
Jch bin nie so listig gewesen.
Noui tuum animum.
Jch keñ dein gemüt.
Te aiunt proficisci Cyprum.
Man sagt/dů wöllest in Cyprum ziehen.
Animus tibi pendet.
Dir steht dein seiñ dahin.
Inieci scrupulum homini.
Jch hab im eyn forcht eingesteckt.
O scelera. O buberey.
Minas decem corradet alicunde.
Er wirdt etwa zehen pfund auffbringen.
Pudet nihil.
Er schem̃t sich nichts
Omnes dentes labefecit mihi.
Er hat mir alle zeen wackelen gemacht.
Colaphis tuber est totum caput.
Mein gantz haubt ist voller beulen vonn schlegen.
Nusquam abeo.
Jch geh nirgent hin.
Vt lubet.
Wie es dich gelust.
Meum mihi reddatur.
Mir soll das mein wider gegeben werden.
Scio te non usum ante hac amicitia mea.
Jch weiß/ das du vorhin mein freuntschafft nie gebraucht hast.
Memorem me dices esse gratum.

Du

Du wirdest mich sagen gedechtlich vnnd danckbar sein.
Paulisper mane.
Bleib ein weil.

Scena tertia.

Quid ego nunc te laudem?
Was soll ich dich yetz loben?
Te expectat domi.
Er watet dein daheim?
Illius opera nunc uiuo.
Ich leb jetz auß des hielffe.
O festiuum caput.
O du zierlichs haupt/ Du frölicher mensch.
Omnia postputauit esse, præ meo commodo.
Er hat alle ding zů zuck geschlagen/ vmb meins nütz wegen.
Mea maledicta in se transtulit.
Er hat mein übel auff sich gezogen.
Meam famam in se transtulit.
Er hat mein lob auff sich genomen.
Meum amorem in se transtulit.
Er hat mein liebe an sich gelegt.
Meum peccatum in se transtulit.
Er hat mein sünd auff sich genomen.

Scena quarta.

Vbi est ille sacrilegus?
Wa ist der kirchen dieb?
Me ne quæris?

Süchst du mich?
In tuto est omnis res.
Es stehn alle ding wol.
Omitte tristitiam.
Laß von deim trauren.
Vereor coram in os te laudare amplius.
Ich schem mich/das ich dich in dein angesicht lob.
Quasi nunc non norimus nos inter nos.
Gleich als ob wir eynander nit kennen.
Hoc mihi dolet.
Das schmertzt mich.
Deos quæso, ut ista hæc prohibeant.
Ich bit Got/das er das were.
Quid ais tandem?
Was sagst du zu letst.
Sequere hac?
Volg da hernach.
Bono animo esto.
Biß güts müts.
Lectulos iube sterni.
Heiß die bettle machen.
Iube parari cætera.
Heyß andere ding bereyten.
Ego, iam transacta re, conuertam me domum, cum obsonio.
Ich will yetz/wann die sach auß ist gericht/ heim gehn mit der speiß.
Hilarem hunc sumamus diem.
Wir wöllen den tag frölich sein.

ACTV TERTIO.

Sce-

Scena prima.

Obsecro, quid nunc fiet?
Ich bit dich/was wirt yetz drauß?
Is quidem iam hic aderit.
Der wirt ietz da sein.
Nunquam unum intermittit diem, quin semper ueniat.
Er laßt keyñ tag hin/dann er kum̃.
Solus miseriarum mearum est dimedium.
Er ist alleyn eyn artznei meins ellends.
E re illius melius fieri haud potuit quàm factum est.
Es hat für in nit besser geschehn mögen.
Ad illum attinet potissimum.
Es gehört am meisten zů dem.
Ita est, ut dicis.
Es ist/wie dů sagst.

Scena secunda.

O scelera, ò genera sacrilega, ò hominem impium.
O die sünd/o mechtige sünd/o den gotlosen menschen.
Quid nam est, quod sic uideo timidum.
Was ists doch/das ich in so forchtsam sihe?
Quid nam est, quod sic uideo properantem?
Was ists das ich in also eilend siehe.
Partus instabat propè.
Es was nit weit zů der gebürt.

Non intelligo satis quæ loquatur.
Ich versteh nit gnůg was sie redt.
Propius accedamus.
Lieber laßt vnß neher hinzů gehn.
Me miserum, uix sum compos animi, ita ardeo iracundia.
Mich ellenden/ich bin kaum bei mir selb/also zornig bin ich.
Nihil est quod malim.
Ich wölt nichts liebers.
Iram in eos euomam omnem.
Ich will iñ allem zorn iñ sie außspeyen.
Vah, quibus illum lacerem modis?
O/wie will ich in zerreissen.
Ipsi eriperem oculos.
Ich wolt im die augen außreissen.
Ipsum precipitem darem.
Ich wölt in überstürtzen.
Oportune te obtulisti mihi obuiam.
Du bist mir eben recht begegnet.
Quid est, quod trepidas?
Was ists/das du erschreckest?
Quid festinas?
Was eylestů?
Animum recipe.
Fah eyn hertz.
Actum est.
Es ist geschehen.
Eloquere obsecro quid sit.
Ich bit/red auß/was ists?
Alienus est à nostra familia.
Er ist fremd von vnserm haußgesind.

Amare

Amare occepit aliam.
Er hat eyn andere anfahen lieb haben.
Hisce oculis egomet uidi.
Ich habs selb mit disen augen gesehen.
Lachrimas mitte.
Laß dein weinen.
Quod ad rem opus est, consule.
Rath/das zur sach dienet.
Mi homo, sanus ne es?
Mein mensch/bistu witzig?
Mihi quidem non placet.
Es gefelt mir nit.
Res ipsa indicat.
Die sach zeigts selb an.
Inficias ibit.
Er wirdts laugknen.
Tua fama in dubium ueniet.
Dein lob wirdt in zweifel stehn.
Cælato est opus.
Es ist nöt zůuerbergen.
Minime gentium.
In keinen weg nit.
Vide quam rem agas.
Lůg was du thůst.
Peiore res loco non potest esse, quàm in quo nunc sita est.
Die sach möcht an keinem bösern ort sein/ dan daran sy yetz ist.
Pro uirgine dari nuptum non potest.
Sy mag für kein iunckfrawen verheirat werden.
Hoc reliquum est.
Das ist das überig.

Das ist noch hinderstell.
Conscia mihi sum, à me culpã esse hanc procul.
Ich weiß das dise schuld ferr von mir ist.
Tu quantum potes, abi.
Geh du hinweck/als vil du magst.
Rem omnem narrato ordine.
Sag alle ding nach ordnung.
Nos coluit maxime.
Er hat vns vast geert.
Propera, curre, ostetricem accerse.
Eil/lauff/berůff die hebammen.

Scena tertia.

Disperij. Ich bin uerdorben.
Id misero restat mihi mali.
Das übel steht mir ellenden vor.
Vbi illum quæram?
Wo soll ich in sůchen.
Credo abductum in ganeum aliquo.
Ich glaub das er sei etwa in das frawen-
hauß gefürt.
Persuasit ille impurus, sat scio.
Ich weiß wol/der bößwicht hat in überredt.
Hic de grege illo est.
Diser ist auch von der geselschafft.
Non ostendam me id uelle.
Ich will mich nit erzeigen/das ich das wöll.

Scena quarta.

Nihil quicquam uidi lætius.

Ich

Ich hab nie nichts frölichers gesehen.
Proh Iuppiter, hominis stultitiam.
Proch Juppiter/ die narrheit des menschen.
Mihi qui dedissem consilium, egit gratias.
Er hat mir gedanckt/ das ich im gera-
then hab.
Disrumpor.
Ich zerspring.
Argentum adnumerauit illico.
Er hat das gelt von stund an her gezelt.
Dedit in sumptum dimidium minæ.
Er hat eyn halb pfundt zůr zerung geben.
Id distributum sane est ex sententia.
Das ist fürwar nach meim willen
außgeteilt.
Huic man des, si quid rectè curatum uelis.
Befilchs dem / wilt du etwas rechts außge-
richt werden.
Haud aspexeram te.
Ich het dich nit gesehen.
Quid agitur?
Was thůt man.
Vestram nequeo mirari satis rationem.
Ich kan mich ewer nit genůg verwundern.
Congrum istũ in aqua sinito ludere paulisper.
Laß mir disen fisch eyn weil im wasser
schwimmen.
Vbi ego uenero, exossabitur.
Wann ich kumen/ wirdt er geseübert.
Salsamenta hæc fac macerentur pulchre.
Lůg das dise gesaltzne ding recht gemacht
werden.
Vtrũ studio ne id sibi habet, an laudi putat fore?

Ob er das mit willen thů/oder ob er ims vor eyn lob rechne?
Videre uideor iam diem illum.
Mich bedunckt ich sehe yetz dem tag.
Profugiet aliquò militatum.
Er wirdt etwa hin iñ krig fliehen.
Istuc est sapere.
Das heißt witzig sein.
Hæccine fieri flagitia?
Söllen dan solli ch laster geschehen?
Fratris me pudet, pigetq́ȝ.
Mich verdreist/ vnd schem mich meinß brůders.
Tu, quantus quantus, nihil nisi sapientia es.
Du/wie du bist so bistu/ du nichts dan weißheit.
Vigilantiam tuam tu mihi narras.
Du sagst mir von deim wachen.
Eum uidisti hodie?
Hastu iu heüt gesehen.
Abigam hunc rus.
Ich will den iñs felt iagen.
Iamdudum aliquid illum ruri agere arbitror.
Ich schetz yetzt lengst in etwas im felt handlen.
Satin scis ibi eum esse?
weistu woll das er da ist?
Nihil reticuit.
Er hat nichs verschwigen.
Interuenit de improuiso.
Er ist on fürsehen darzů kommen.
Hæccine flagitia facere te?

Sol

Hæc te admittere, indigna genere nostro?
Solt du die ding thůn vnwirdig vnserm geschlecht?
Est similis maiorum suorum.
Er ist gleich seinen ältern.
Nihil prætermitto.
Ich laß nichts vnderwegn̄.
Recte sane.
Recht fürwar.
Hoc facito. Das thu.
Hoc fugito. Das fleuch.
Hoc laudi.
Das ist eyn lob.
Hoc uitio datur.
Das ist dir eyn schand.
Non otium est nunc mihi auscultandi.
Ich hab ietz nit dieweil auff zůmercken.
Pisceis ex sententia nactus sum.
Ich hab fisch nach meinem willen überkom̄en.
Hi mihi ne corrumpantur, cautio est.
Da můß ich lůgen/ das sie nit verderbt werden.
Sedulo moneo quæ possum pro mea sapientia.
Ich erman iñ vleissig/ was ich mag nach meinem verstandt.
Moneo, quid facto opus siet.
Ich erman in was not zůthůn sei.
Vt homo est, ita morem geras.
Wie er eyn mensch ist/ also solt dů im zů willen werden.
Tu rus hinc abis?

Dů gehſt inns feld?

Ego uero hinc abeo, quando is, quam ob rem huc ueneram, rus abijt.

Ich geh dahin/dieweil der/ von deß wegen ich komen bin iñs feld iſt gangen.

Illum curo unum, ille ad me attinet.

Diſen eynigen verſehe ich/der gehört mir zů.

Ipſe uiderit.

Da ſehe er darumb auff.

Quis illic eſt, quem procul uideo?

Wer iſt dort/den ich von ferrem ſihe.

Eſt ne tribulis noſter?

Iſt es nit vnſer vätter.

Si ſatis cerno, is hercle eſt.

Siehe ich anderſt recht/ſo iſt er es warlich.

Amicus nobis iam inde à puero.

Er iſt vnſer freind von kindtheit auff.

Homo antiqua uirtute ac fide.

Eyn menſch von alter tugent vñ glauben.

Quàm gaudeo.

Wie vaſt frew ich mich.

Viuere etiam nunc libet.

Es geluſt mich yetz zů leben.

Operiar hominem hic, ut ſalutem, & colloquar.

Ich will deß menſchen da warten/das ich in grüß/ vnd mit im red.

Scena quinta.

Proh dij immortales, facinus indignum.

O ihr

O ihr vntödlichen götter/eyn vnwirdige sünd.
Quid narras?
Was sagst dů?
Sic est factum.
Also ists geschehen.
Ex illa ne familia tam illiberale facinus esse ortum?
Soll auß disem geschlecht/so eyn schandtlich laster auffkomen sein?
Id illi nunc dolet.
Das schmertzt in ietz.
Nihili pendit.
Er achtets nit.
In te spes omnis nobis sita est.
In dich ist all vnser hoffnung gesetzt.
Te solum habemus, tu es patronus, tu pater.
Wir haben dich alleyn/du bist vnser patron/ vnd vatter.
Si deseris tu, perimus.
So du vns verläst/sein wir verdorben.
Caue dixeris.
Hüt dich/das dů es sagest.
Non me satis posse arbitror.
Ich schetz ich mög nit genůg.
An quicquam est etiam amplius.
Ist nit etwas weiter?
Hoc quidem ferendum aliquo modo.
Das ist in etlicher weiß zů leiden.
Pro certo ne tu isthæc dicis?
Sagstu die ding für wor?
Solus omnem familiam sustentat.

Er helt allein das gantz haußgesind auff.
Pudet, ne quid agam, neq; quid huic responde-
am, scio.
Ich schem mich/weis nit was ich thůn/ oder
im antwozten soll.
Intus clamat.
Sy schzeit dainnen.
Miseram me, differor doloribus.
Wee mir armen ich stirb vor schmertzen.
Fidem uestram implorat.
Sy rüfft ewer trew an.
Summa ui, hanc defendam.
Ich wills mit höchstem gewalt
beschützen.
Cognatus mihi erat.
Er was mein vetter.
Vnà à pueris sumus educati.
Wir seind von kindtheit auff mit eyander
erzogen.
Vnà semper militiæ & domi fuimus.
Wir seind allweg bey eynander gewesen/ im
krieg vnd daheim.
Paupertatem unà pertulimus grauem.
Wir haben grose armůt mit eynander
gelitten.
Quid mihi respondes?
Was antwoztestu mir.
Fratrem conueniam.
Ich will zům brůder kumen.
Quod mihi de hac re dederit cõsilium exequar.
Vnd will den rath verbringen/den er mir
von diser sach gegeben hat.

Tecum

Tecum animo cogites.
Gedenck bey dir selb.
Fient quæ fieri æquum est omnia.
Alle ding was recht ist / werden geschehen.
Decet te facere.
Es gebürt dir züthün.
Bono animo fac sis.
Lůg biß guts muts.
Apud forum est.
Er ist beim marckt.
Vt res gesta est, narrabo ordine.
Ich will die sach nach ordnung sagen was geschehen ist.
De hac re est eius sententia.
Das ist sein meinung von diser sach.

ACTV QVARTO

Scena prima.

Apud uillam est.
Es ist beim dorff.
Eum aliquid operis facere credo.
Ich glaub er thů etwas wercks.
Sat scio. Ich weiss genug.
Quid tu ociosus es?
Was bist du müssig?
Ego illius sensum pulchrę calleo.
Ich kenn seinen sinn wol.
Fuge modo intro.
Fleüch ietz hinein.

Scena secunda.

Næ ego homo sum infœlix.
Fürwar ich bin eyn unselig mensch.
Fratrem nusquam inuenio gentium.
Ich kan meiñ brůder niendert finden.
Quin tu animo bono es.
Lieber bis gůts můts.
Primus rescisco omnia.
Ich will der erst all ding erfaren.
Is solus nescit omnia.
Der allein/weiß nit alle ding.
Nunquam hodie isthuc committam tibi.
Ich wil dir das heüt nit befelhen.
Quæ hæc est miseria?
Was ist das für eyn ellend?
Quid ille gannit?
Was zannet der?
Quid ais bone uir?
was sagstu/ gůter man?
Equidem perij.
Fürwar ich bin verdorben.
Quid tibi est? was ist dir?
Me impulsore hanc emptam esse ait.
Er sagt die kaufft von meim anhalten.
Patrissas. Du vetterlest.
Virum te iudico.
Ich urtheile dich eyn man.
Idem sensit quod ego.
Er meint gleich das ich meyn.
Te esse huic rei caput
Dich eyn hauptsein diser sach.

Est

Est ne frater intus?
Ist nit der brůder dainnen?
Diminuetur tibi quidem iam cerebrum.
Dir wirdt yetz das hirn zerknirscht.
Nomen nescio illius hominis, sed locum
noui ubi sit.
Ich weiß nit wie der heißt/aber das ort weiß
ich wol wa er ist.
Quid non nouerim?
Warumb wolt ichs nit wissen?
Præterito hac recta.
Geh dahin für den rechten weg.
Vbi eò ueneris.
Wan du dahin kumbst.
Hac pergito.
Geh da hinauß.
Ito ad dextram.
Geh zů der rechten.
Ego te exercebo hodie, ut dignus es.
Ich will dich heut üben/ als du wirdig bist.
In amore est totus.
Er ist gantz in der liebe.
Ego iam prospiciam mihi.
Ich will mich fürsehen.
Cyathos sorbillans, paulatim hunc produ-
cam diem.
Ich will disen tag verzeren mit weinsauffen.

Scena tertia.

Meum officium facio.

Jch thů mein ampt.

Nunquam te aliter, atq; es, in animum induxi meum.

Jch hab dich nie anderst dan dů bist/ iñ mein gemüt gebracht.

Si ita æquum censes.

Wañ du es also billich schetzest.

Si ita opus est facto.

Wañ ꝫ also not ist zůthůn.

Illi animum reuelabis.

Du wirst im dein meinung sagen.

Dolore ac miseria tabescit.

Er verschwindt von schmertzen vnnd ellend.

Tuo officio fueris functus.

Dů wirdst dein ampt außrichten.

Et recte & uerum dicis.

Dů sagst rech vnd war.

Scena quarta.

Discrutior animi.

Jch bin hart bekümmert.

Animus timore obstupuit.

Mein gemůt ist von forcht erschrocken.

Vah, quomodo me ex hac expediam turba?

Vah/wie wil ich mich auß diser vnrwe ledig machen.

Suspicio de me incidit.

Es ist eyn argkwon von mir eyngefallen.

Mihi indicium fecit.

Er hat mir eyn anzeigen gethon.

Satis

Satis diu uerba dedisti nobis.
Du hast vns lang genůg betrogen.
Mea culpa fateor fieri.
Ich beken/daß von meiner schuld beschicht.
Cessatum est.
Man hat auffgehört.
Aperite actutum hostium.
Thut von stund an die thür auff.
Prodit, nescio quis.
Ich weiß nit wer herfür geht.
Concedam huc.
Ich will dahin gehn.

Scena quinta.

Quid huic hic negotij est?
Was hat der hie zůschaffen.
Tu ne has pepulisti fores?
Hast du an die thür geklopfft?
Mirabar, quid hic negotij esset tibi.
Mich wundert was du hie zů schaffen hettest.
Salua res est.
Die sach ist gantz. Es steht wol.
Quid tibi isthic rei est?
Was hastů hie zůthůn.
Nihil mihi quidem.
Ich hab nichts da zůthůn.
Amicus quidem me à foro abduxit.
Es hat mich eyn fründ vom marck gefürt.

Quid tum postea?
Was ists dann?
Perge. Farfur.
Virgo orba est patre.
Die iunckfraw hat kein vatter.
Animo male est.
Jst übel zů můt.
Quid illi creditis fore animi?
Was glaubt ir im vmb das hertz sein?
Cum illa consueuit prius.
Er hat vor bei ir gewont.
Illam miserè amat.
Er hat die ellendigklich lieb.
Hæc te dicere æquum fuit.
Es ist billich gewesen/das du die ding sagtest.
Quid nobis cum illis?
was haben wir mit inen zů thůn?
Quid lachrymas?
was weinest du?
Obsecro ausculta.
Jch bit dich/merck auff.
Quæ agis, curæ sunt mihi.
Das dů thůst/ist mir angelegen.
Velim me promerentem ames.
Jch will/das du mich verdienenden lieb habest.
Mihi vehementer dolet.
Es bringt mir grossen schmertzen.
Me tui pudet.
Jch schem mich deiñ.
Ingenium noui tuum liberale.
Jch hab dein freye natur erkent.

Obse-

Obsecro, num ludis tu me nunc?
Ich bitt dich/spottest du yetz mein?
Deos comprecare.
Bit die götter.
Dij me omnes oderint, ni magis te, quàm ocu los nunc amo meos.
Es sollen mich alle götter hassen / wan ich dich nit merh lieb hab/dañ meine augen.
Ego eo intro, ut quæ opus sunt, parentur.
Ich geh hinein/daß/was not ist/bereit werde.
Tu fac, ut dixi, si sapis.
Thů dů/ wie ich gesagt hab/bist du witzig.
Magnam mihi iniecit curam.
Er hat mir eyn grosse sorg eyngeworffen.
Cesso ire intro.
was feyr ich hinein zůgehn.

Scena sexta.

Defessus sum ambulando.
Ich bin gleich müd von gehn.
Vt te magnus perdat Iuppiter.
Das dich der groß Juppiter verderb.
Perreptaui usq; omne oppidum, ad portam, ad lacum, & quo non?
Ich bin die gantz stat außkroche zů der port/ zů dem see/vnd wahin nit?

Scena septima.

Dii bene uortant.
Gott schicks zům besten.
Quid nunc futurum est?
Was wirdt nun geschehen?
Iam uirginem despondi.
Yetz hab ich die iunckfrawen verheyrat.
Res composita est.
Die sach ist gericht.
Dempsi metum omnem.
Ich hab alle forcht hinwegk genomen.
Si non pretio, at gratis.
Gilts nichts/so ists vmb sunst.
Proh diuum fidem.
Hilff Gott hilff.
Sanum ne te credis esse?
Meinst ob dů witzig seyest?
Equidem arbitror.
Fürwar ich schetz.
Omitte tuam istam iracundiam.
Laß dissen dein zorn ab.

ACTV QVINTO

Scena prima.

Te curasti molliter.
Dů hast dich wol fürsehen.
Laute munus administrasti tuum.
Dů hast dein ampt lustlich außgericht.

Omnium

Omnium rerum satur.
Aller ding vol.
Pro deambulare huc libitum est.
Es gefellt vns dahin spacieren.
Verba fundis sapientia.
Dů brauchst weise red.
Tuam rem constabilisses.
Dů solst dein sach befestiget haben.
Sane nollem hunc exitum.
Warlich ich wölt nit den außgang.

Scena secunda.

Non manus abstines, mastigia.
Helst du die hennd nit zů dir dů schalck?
An tibi mauis cerebrum dispergi?
Oder wilt du lieber dir das hiern zerstreuet werden.
In angulum aliquò abeam.
Ich will etwa in eyn winckle gehn.
Edormiscam hoc uilli.
Ich will das weinle außschlaffen.

Scena tertia.

O cœlum, ò terra, ò maria.
O himel/o erdtrich/o mör.
Resciuit omnem rem.
Er hat alle ding erfarn.
Succurrendum est.
Man můß im helffen.
Tandem reprime iracundiam, atq; ad te redi.

Hör doch auff zů zürnen/ vnd geh in dich selb.
Non æquum dicis.
Du sagst nit billichs.
Ausculta paucis, nisi molestum est.
Ists dir nit verdrießlich/ so hör eyn wenig zů.
De summa nihil decedet.
Es wirdt nichts von der sum̃ fallen.
Et mihi & tibi & illis dempseris molestiam.
Dů wirdest mir/ vnd dir/ vnnd denen beschwerd hinnemen.
Isthuc ibam.
Da hin gieng ich.
Licet impune facere.
Es zim̃t dem vnsträfflich zůthůn.
Confido fore id quod uolumus.
Ich hoff es werd geschehen das wir wöllen.
Da te hodie mihi.
Gib dich heüt mir.
Exporrige frontem.
Biß frölich.
Ita tempus fert, faciendum est.
Zeit gibts also/ es ist zůthůn.
Primo luce ibo hinc.
Am morgen frů/ will ich von dannen.
Ego istuc uidero.
Ich würd das fürsehen.
Nunc mihi uidere sapere.
Yetz beduncktestu mich witzig sein.

Scena quarta.

Re ipsa repperi.
Jch habs mit der that erfaren.
Suam semper egit uitam in otio.
Er hat allweg sein leben in müßigkeit verzehrt.
Sibi uixit.
Er hat im selbs gelebt.
Illi credunt consilia omnia.
Die glauben alle anschleg.
Ego à meis me amari, & magnipendi postulo.
Jch beger mich von den meinen geliebt unnd groß geacht werden.
Mea minime refert.
Es leit mir nit vil dran.
Sum natu maximus.
Jch bin der eltest.

Scena quinta.

Ne abeas longius.
Ghe nit weiter.
O noster quid fit, quid agitur?
O unser/was ists? was thůt man?
Seruum haud illiberalem prebes te.
Dů erzeigst dich nit eyn unfreyen diener.
Ipsa re experiere propediem.
Dů wirdests den tag eyns mit der that erfaren.

Scena sexta.

Est spectatus satis.
Er ist genůg bewert.

Scena septima.

In apparando consumunt diem.
Sy verzeren den tag im zů rüsten.
Quid mea?
Was gehts mich an.
Dij tibi bene faciant.
Das dirs Gott vergelt.

Scena octaua.

Haud aliter censeo.
Ich schetz nit anderst.
Ineptis. Du bist ungeschickt.
Nihil agis?
Dů schaffest nichts.
Fieri aliter non potest.
Es mag anderst nit gesein.
Deliras.
Du bist nit witzig.
Sine te exorem.
Laß dich erbitten.
Insanis. Du bist vnsinnig.
Age, da ueniam.
Wolan verzeih mir.
Hoc confit quod uolo.

Das geschicht was ich will.
Agelli hic sub urbe est paululum.
Ich hab eyn kleyn gütle da bey der statt.
Bonus est, noster est.
Er ist güt, er ist vnser.
Bene & sapienter dixisti.
Du hast recht vnd wol gesagt.
Re ipsa fieri opportet.
Es müß mit der thät geschehen.
Tu mihi es germanus pariter corpore & animo.
Dů bist mein brůder mit leib vnd seel.

Scena nona.

Factum est, quod iussisti.
Es ist geschehen/das dů geheissen hast.
Frugi homo es.
Dů bist eyn nützer mensch.
Quodnam obfactum?
Von welcher sach willen?
Vsque à pueris curaui ambos sedulo.
Ich hab sy beid von kindtheit auff mit vleiß fürsehen.
Non mediocris hominis hæc sunt officia.
Das sein dienst/nit eyns mittelmessigen menschen.
O lepidum caput.
O dů frölichs haupt.
Utinam hoc perpetuum fiat gaudium.
Wöll got das vns die freüd ewig werde.

A me argentum, quanti est sumito.
Nym von mir gelt/wie vil du wilt.
Dij tibi oro omnes semper omnia optata offerant.
Got geb dir/was dir lieb sey.
Processisti hodie pulchre.
Du bist heüt hüpsch herfür getretten.
O mi pater festiuissime.
O dů aller lustlichster vatter.
Quæ res tam repentè mores mutauit tuos?
Welche sach hat deine sitten so bald verkört?
Quæ isthæc subito est largitas?
Was ist das so eyn gähe miltigkeit?
Facite quod uobis lubet.
Thůnd was eüch gefelt.
Impensè cupitis.
Jr begert zů fast.
Consulitis parum.
Fürsehet wenig.
Scis quid facto opus est?
Weistu was not zůthůn ist.

EX HECYRAE.

Prolog.

ORator ad uos uenio, sinite orator sim.
Jch kum eyn orator zů eüch / laßt mich eyn orator sein.
Sciebam dubiam fortunam esse.
Jch wißt das gluck zweiffelhafftig sein.
Aequo animo attendite.

Merck mit geneigtem willen auff.
Populus conuolat, tumultuantur, clamant.
Das volck lauff zůsammen/ist vnrůwig/ schreien.
Ego meum non potui tutari locum.
Ich hab mein ort nit künden beschirmen.
Turba nulla est, otium & silentium est.
Keyn betrůbung ist/sunder ruwe vnnd stillschweigung.
Agendi tempus mihi datum est.
Mir ist zeit gegeben zů handlen.
Nunquam auare statui præcium arti meæ.
Ich hab nie geytzigklich eyn̄ lon bestim̄t meiner kunst.
Eum esse quæstum in animum induxi meum, maxime seruire uestris commodis.
Ich hab mir gedacht das sei der grôst gewin/ das ich am meisten ewrem nützen dienen müg.
Sinite impetrare me.
Laßt michs erwerben.
Se in uestram commisit fidem.
Er hat sich ewer trew befolhen.
Mea causa, causam hanc, accipite.
Nempt dise sach von meintwegen an.
Date silentium.
Schweigt still.

ACTV PRIMO

Scena prima.

IVrabat quàm sancte.
Er schwůr hoch.
Te sedulo & moneo & hortor.
Ich erman dich vleissigklich.
Suam uoluptatem explet.
Er erfüllt seiñ willen.

Scena secunda.

Salue multum.
Biß vast gegrüßt.
Vbi te oblectasti tam diu?
Wo hast du dich/so lang erlustiget?
Minime equidem me oblectaui.
Fürwar ich hab mich gar nichts erlustiget.
Non dici potest quàm cupida eram huc redeundi.
Ich kans nit gesagen/wie begirig ich was wider her zůkummen.
Illic haud licebat nisi præfinito loqui.
Das hat sich dort nit gezimpt zůreden/nůr vorhin bestimpter zeit.
Ita dij deæque faxint.
Das wöll got.
Sed qui isthuc credam ita esse?
Wie sol ich aber glauben das also sein?
Non est opus prolato.
Es ist nit not auß zůreden.
Hoc percontari desiste.
Darffst nit darnach fragen.
Ne id fiat palam.

Das

Daß das nit offenbar werd.
Vera prædicat.
Er sagt war.
Ad ingenium redis.
Du thůst wie dein art ist.
Fidem do, loquere.
Ich gib dir mein trew/red.
Acrius instat.
Er helt hefftig an.
Illud uisum est neutiquam graue.
Das bedunckt mich gar nit schwer sein.
In quod me conieci malum?
In was übel hab ich mich geworffen?
Non potero hoc ferre.
Ich werd das nit mögen leiden.
Vxorem deducit domum.
Er fürt das weib heim.
Non uerisimile dicis, nec uerum arbitror.
Du sagst nit gleich der warheit.
Diebus sane pauculis post.
Wenig tag hernach.
Me solum seducit foras.
Er fůret mich allein hinauß.
Pium ac pudicum ingenium narras.
Du sagst eyn frumb vnnd schamhafftig ingenium.
Quid interea?
Was die weil?
Ea res multo maxime disiunxit illum ab illa.
Die selb sach/hat in vast am meyst von der abgefürt.
Liberali esse ingenio decet.

Man soll eyner milten natur sein.
Ad hos redibat lege hæreditas.
Zů denen ist das erb recht kumen.
Inuitum extrudit pater.
Der vatter hat in vnwillig außgestossen.
Raro in urbem commeat.
Er kůmpt selten in die stat.
Dies complusculos bene conueniebat inter eas.
Sy vergleichten sich wol etlich tag.
Miris modis cœpit odisse Sostratam.
Sy hat mit wunderbarlicher weiß die Sostratam angefangen hassen.
Simulat se à matre accersi ad rem diuinam.
Sy stelt sich als ob sy von der můtter berůfft sei zům gots dienst.
Quid egerint inter se, nondum etiam scio.
Ich weiß noch nit/ was sie vnder eynander gehandelt haben.
Habes omnem rem.
Du hast alle sach.
Pergam quod cœpi.
Ich wil fürfaren/ das ich angefangen hab.
Dij uortant bene quod agas.
Got glücks wol/ das du thůst.

ACTV SECVNDO

Scena prima.

Quam ob rem accuser nescio.
Ich weiß nit warumb ich verklagt wirdt.

Vnd

Vnà inter nos agere ætatem liceat.
Das wir bei eynander mögen leben.
Dij male prohibeant.
Got wöl das übel wören.
Me abs te immerito esse accusatum post modum rescisces.
Dü wirdst hernach wissen mich vnbillich von dir angeklagt sein.
An quicquam pro istis factis dignum te dici potest?
Mag etwas dein wirdig vmb dise that gesagt werden.
Me & te, & familiam dedecoras.
Schendest mich vnnd dich/ vnnd das haußgesind.
Me omnino lapidem, haud hominem putas.
Dü helst mich für eyn stein/ nit für eyn menschen.
Ruri esse soleo.
Ich pfleg auff dem land zü sein.
Rus habitatum abij.
Ich bin gangen im feld zü wonen.
Non mea opera, neq; culpa euenit.
Das ist nit von meiner arbeit oder schuld geschehen.
Imò maxime.
Ja am meisten.
In te omnis heret culpa.
In dir hangt alle schült.
Haud equidem dico.
Fürwar ich sags nit.
De te equidem satis scio.

Von dir weiß ichs gnůg wol.

Scena secunda.

Video in illarum potestate esse te.
Ich sihe dich in irer gewalt.
Haud ita decet.
Es zimt sich nit also.
Si quid est peccatum à nobis, profer.
Haben wir vnrecht gethan, so sags.
Haud tibi hoc concedo.
Ich gib dir das nit nach.
Non adeò me clam est.
Es ist mir nit so heymlich.
Et diligentiam uestram & benignitatem noui.
Ich hab eweren fleiß vnd gůtigkeit erkent.
Omnia esse, ut dicis, animum induco credere.
Ich glaub alle ding sein/ wie du sagst.
Si facere possim ullo modo.
Möcht ichs mit eyncherley weiß thůn.
Sancte adiurat, non posse.
Sy schwört hoch sy mögs nit thůn.
Sum animo leni natus.
Ich bin eyns senfften gemůts geboren.
Certum ne est isthuc?
Ist aber das gewiß.

Scena tertia.

Sum extra noxam.
Ich bin außerhalb der schuldt.

Ich

Ich hab keyn schuldt.
Non facile est excusatu.
Es ist nit leichtlich zů entschuldigen.
Filium multis modis iam expecto ut redeat domum.
Ich wart nůn vast auff meinn sun/das er wider heim kum̄.

ACTV TERTIO.

Scena prima.

Haccine causa, ego eram tantopere cupidus redeundi domum?
War ich/ von diser sach wegen/ so vast begirig widerumb heym zůkummen?
Quanto fuerat prestabilius ubiuis gentium agere, quàm huc redire.
Wie vil besser were es gewesen überal sein dan wider daher kummen.
Leuia sunt hæc, quæ tu pergrauia esse in animū induxti tuum.
Dise ding seind ring / die dů dir für hast genomen schwer sein.
An quisquam usque gentium est æque miser?
Ist etwan eyner ellender dan ich bin?
Habebam animnm amori deditum.
Ich het eyn gemüt/der liebe ergeben.
Nunquam ausus sum recusare eam, quam mihi obtrudit pater.

Ich bin nie keck gewesen/die abzůschlahen die mir mein vatter fürstoßt.
Vix me illinc abstraxi.
Ich hab mich kaum von danen gerissen.
Impeditum expediui animum.
Ich hab mein verwirt gemüt rüwig gemacht.
Noua res orta est.
Es ist eyn newe sach entsprungen.
Quid restat, nisi ut fiam miser?
Was ists weiter / dann das ich ellend werd?
Vxori obnoxius sum.
Ich bin dem weib verbunden.
Magnum nescio quid necesse est euenisse.
Ich weiß nit was grosses not ist geschehen sein.
Ira inter eas intercessit.
Es ist eyn zorn vnder inen erwachsen.
Haud parum est.
Es ist nit wenig.
Me uenisse nuncia.
Sag mich kumen sein.
Agedum, ad fores accede propius.
Wolan/geh näher zů der thür.
Nescio quod magnum malum me cœlas?
Ich weiß nit/was grossen übels dů mir verbirgst.
Cesso hinc ire intro?
Was feire ich hineyn zů gehn.
Inuisos omnes nos esse illis sentio.
Ich merck/das wir all inen verhaßt seindt.
Heri nemo uoluit Sostratam intro admittere.

Gestern wolt niemandt Sostratam hinein lassen.
Hera in crimen ueniet, ego uero in magnum malum.
Die fraw wird geschmecht/vnd ich wirdt eyn groß übel leiden.

Scena secunda.

Nescio quid iam dudum hic audio tumultuari.
Jch weiß nit was ich yetz so lang hör auffrürig sein.
Male metuo ne magis morbus aggrauescat.
Jch förcht übel/das die kranckheit nit grösser werdt.
Dijs habeo gratias.
Jch sag Got danck.
Istoc uerbo, animus mihi redijt.
Von disem wort/hab ich wider eyn hertz entpfangen.
Omnem rem narrabit sola soli.
Sy wirdt im alle ding alleyn sagen.
Mea mater salue.
Biß gegrüßt mein mûter.
Gaudeo uenisse saluum.
Jch frew mich/dich gesund kum̃en sein.
Salua ne est Philomena?
Jst die Philomena gesundt?
Meliuscula est.
Es ist besser vmb sie.
Vtinam isthuc ita dij faxint.
Wöll gott das also gesche.

Quid tu lachrymas, quid es nunc tam tristis?
Was weinest du/was bist dů so trawrig?
I sodes intro.
Lieber geh hinein.
Consequar iam te.
Jch will dir gleich nach gehn.

Scena tertia.

Nequeo mearum rerum initium ullum inueni-re idoneum.
Jn kan kein geschickten anfang finden mei-ner ding.
Vnde exordiar narrare? quæ nec opinanti accidunt.
Wo soll ich anfahen zůsagen? das mir vnhoffenden geschicht.
Perspexi oculis, accepi auribus.
Jch habs mit den augen gesehen habs mit den oren gehört.
Me intro corripui timidus.
Jch hab mich forchsam hinein gemacht.
Me de repente aspexerant.
Sie sahen mich behend.
Continuo uultum earum sensi immutari.
Jch hab von stund an gemerckt/ir gestallt verkört werden.
Vna illarum properè præcurrit.
Eyne auß inen ist eilends fürgelauffen.
Ego eius uidendi cupidus recta consequor.
Jch wil stracks hinnach gehn/ dan ich beger sie zů sehen.

Ad

Ad genua accidit lachrymans.
Sy ist mir weinend zů fuß gefallen.
Nequeo, quin lachrymem miser.
Ich kan nit gelassan/dan das ich weine.
Id facias, quod in rem sit tuam.
Thů das/das für dich ist.
Mensis iam hic agitur septimus.
Es ist yetz der sibent monat.
Hic tibi nihil est quicquam incommodi.
Da wirdt dir gar keyn schad sein.
Id neutiquam honestum esse arbitror.
Ich acht das gar nit ersam sein.
Me amor grauiter consuetudoq; tenet.
Mich helt schwerlich die liebe vnd
gewonheit.
Amor ad hanc rem excitatum me reddidit.
Die liebe hat mich zů diser sach erweckt.
Hunc minime est opus in hac re adesse.
Es ist yetz gar nit not bei diser sach sein.
Aliquo mihi est hic ablegandus.
Ich můß in etwa hin schicken.

Scena quarta.

Haud clam me est.
Es ist mir nit verborgen.
Te causæ impellebant leues.
Dich haben gering sachen dar zů getriben.
Ego hunc adibo, si quid me uelit.
Ich wil zů dem gehen/ob er mein etwas
wöll.
Etiam tu nunc hic stas?

Stehst du auch da?
Equidem te expecto.
Furwar ich wart auff dich.
In arcem transcurso opus est.
Es ist not/das ich inns schloß lauff.
In arcem? quid eò?
Jns schloß? was daselbst?
Quid uis dicam?
Was wilt du das ich sag?
Constituisti me hodie conuenturum eum.
Ich hab mir fürgenommen heüt mit im zů reden.
Ne me frustra illic expectet.
Das er nit dort vmb sunst auff mich wart.
Non noui hominis faciem.
Ich ken des menschen angesicht nit.
Maneam ne usq; ad uesperum?
Soll ich bleiben/ biß auff den abent?
Quid agam infelix?
Was sol ich vnseliger thůn?
Prorsus nescio quo pacto hoc cœlem.
Ich weiß gantz nit wie ich das verbergē sol.
Me miseret mulieris.
Mich erbarmet des weibs.
Quod potero, faciam.
Ich wil thůn was ich mag.
Horsum pergunt.
Da hinnauß ziehen sie?
Quid dicam incertus sum.
Ich weyß nit was ich sagen werd.

Scena

Scena quinta.

Salue mi pater.
Biß gegrůßt mein vätter.
Bene factum.
Woll gemacht.
Voluptati obsequens fuit, dum uixit.
Er hat deß wollusts gepflegt/ weill er gelebt/ hat.
Vixit, dum uixit bene.
Er hat gelebt dieweil er wol hat gelebt/
Illum uiuum & saluum uellem.
Ich wölt den lebendig vnd gesund sein.
Impune optare isthuc licet.
Das magst du vngestrafft begeren.
Philomenam ad se accersi iussit.
Er hat Philomenam zu im berůfft.
Dic iussisse te.
Sag du habst es geheissen
Omnem rem scio, ut sit gesta.
Ich weyß alle sach wie es gehandelt ist.
Istos inuidos dij perdant.
Der teüffel hol disen neidigen.
Fideli animo & benigno in illam & clementi fui.
Ich bin eyns trewen gütigen gemüts gegen der gewesen.
Te ex ipsa id uelim resciscere.
Ich wil das du daß auß ir erfarest.
Testor deos.
Ich bezeug die götter.
Fuisse erga me miro ingenio expertus sum.

Ich habs erfaren/ das sie eyner wunderbarlichen gütigkeit gegen mir ist gewesen.

Illam à me distrahit necessitas.

Die not zeücht dise von mir ab.

Tibi id in manu est.

Dů hast das zů gewalt.

Quo abis, mane, mane inquam, quo abis?

Wo gehst du hin? bleib/ ich sprich/ bleib hie/ wo gehst du hin?

Quæ hæc est pertinacia?

Was ist das für eyn hertneckischeit.

Dixi ne hanc rem ægre laturum esse eum?

Hab ich dir nit gesagt/ er wurdt das für übel haben?

Non credidi adeò inhumanum fore.

Ich hab nit geglaubt, das er also vnfründtlich wurd sein.

Tu proterue iracundus es.

Dů bist vnmessig zornig.

Percontumax redisti huc nobis Pamphile.

O Pamphile/ du bist gantz widerzem daher kummen.

Merito iratus es.

Du bist billich zornig.

Etiam mecum litigas?

Kriegestu auch mit mir.

Audi paucis.

Hör eyn wenig.

Abijt, quid mea?

Er ist hin was gehts mich an.

Inter se transigant ipsi, ut lubet.

Sy richtens vnder inen auß/ wie sie wöllen.

Quæ

Quæ dico paruipendunt.
Sy achtens klein/das ich sag.

ACTV QVARTO

Scena prima.

Quid agam? quo me uertam?
Was wird ich thůn? wo soll ich mich hin kören.
Isthuc patrem rogare est æquum.
Es ist billich das ich den vatter frag.
Recte & tempore suo peperit.
Sie hat recht/ vnd zů irer zeit geboren.
Adeóne peruicaci esse animo?
Meinstu ich sei als eyns streitigen vnnd bösen willens.
Ego illorum esse hanc culpam credidi.
Ich hab glaubt/die schuld sei deren.
Nunc mihi in mentem uenit.
Yetz kumbts mir inn sinn.
Multo prius sciui quàm tu.
Ich habs langst eh gewist dañ dů.
Adeon me esse peruicacem censes?
Achtest du mich also vngütig?
Solum sólus conueni.
Ich hab alleyn mit im geredt.
Roga, uelit me, an non?
Frag ob er mich wöll/oder nit.
Recte consului.
Ich hab recht gerathen.

Incendor ira.
Ich brin vor zorn.
Nullam credo mulierem me miseriorem uiuere.
Ich glaub das keyn ellender weib leb als ich.
Sententia eius mutari possit.
Sein meinung möcht verendert werden.
Eripuit ui.
Er hats mit gewalt genommen.

Scena secunda.

Nunquam sciens commerui.
Ich habs mit wissen nit verdient.
Firmasti fidem.
Dů hast den glauben bestedt.
Quæso, quid istuc consilij est?
Ich bit dich/was ist das für eyn anschlag.
Haud facies, neque sinam.
Dů wirdests nit thůn/ich wills auch nit lassen.
Nihil mihi uoluptatis adfert.
Es bringt mir keyn wollust.
Satietas me iam tenet studiorum istorum.
Ich hab schier eyn verdriß an disen dingen.
Hæc mihi nunc cura est maxima.
Das leit mir yetz am hertsten an.
Omnes causas præcidam.
Ich will alle vrsach abschneiden.
Me hac suspicione exoluam.

Jch wil mich auß disem arckwonentledigen.
Illis morem gessero.
Jch wil in zů willen werden.
Quàm fortunatus cæteris sum rebus.
Wie glückselig bin ich iñ andern dingen.
Da ueniam hanc mihi.
Gib mir das vrlaub.
Hæc res non minus me male habet, quàm te.
Dise sach thůt mir nit minder weh
dan dir.

Scena sexta.

Isthuc est sapere.
Das heißt witzig sein.
Ita ut iubes faciam.
Jch will thůn wie dů mich heissest.
Incertus sum quid sim facturus.
Jch bin vngewiß was ich thůn wird.
Non minuam consilium.
Jch wil mein anschlag nit mindern.
Ex usu quod est, id persequar.
Jch will thůn das mir nütz ist.
Tua refert nihil.
Es geht dich nicht an.
E medio æquum est excedere.
Es ist billich von dannen weichen.
Nos fabulæ sumus.
wir sein eyn gespöt.

Scena quarta.

Tibi sum iratus grauiter quidem.
Ich bin hart wider dich erzürnet.
Hercle abs te factum est turpiter.
Es ist fürwar schendtlich von dir gehandelt.
Opportune te mihi in ipso tempore ostendis.
Dů kummst mir warlich eben recht.
Quid respondebo his?
Was wirt ich denen antwoꝛten.
Quo pacto hoc aperiam?
In was gestalt můß ich das offenbaren?
Nullam de his rebus culpam commeruit.
Er hat keyn schuldt verdient von disen dingen.
Bene nuncias.
Dů sagst wol.
Et gaudeo natum illum, & illam saluam.
Ich fräw mich/das der geporen ist vnnd sy gesundt.
Hoc mihi uidetur factum praue.
Das bedunckt mich schändtlich gehandelt.
Iam dudum fuerat ambiguum hoc mihi.
Das was mir yetz langst zweyfflich.
Nulla tibi hic iam consultatio est?
Hast dů dan keyn rath mehr?
Hunc tibi uidere sæpe optabamus diem.
Ich hab offt begert disen tag zůsehen.
Habeo gratiam dijs.
Ich danck gott.
Noli aduersari mihi.
Bis nit wider mich.
In manu non est mea.

Es ist nit iñ meim gewalt.
Ridicule rogas.
Dů fragst närrisch.
Quæ hæc amentia est?
Was ist das für eyn vnsinnigkeit.
Prorsus iam tacere nequeo.
Jch kan gar nit schweigen.
Ademptam hanc tibi causam uides.
Dů sihest dir die vrsach genommen sein.
Puer clam natus est.
Das kind ist heimlich geboren.
Erras tui animi si me ignarum putas.
Du irrest/wan du meinst ich kenn dich nit.
Huc animum adiungas tuum.
Da her kör dein gemüt.
Animo æquo tuli.
Jch habs gern gelitten.
Fecisti ut decuerat.
Dů hast gethon als sich gezimpt hat.
Illi obsecutus, facis huic iniuriam.
Bist dem zů willen worden/ vnd thůst disem vnrecht.
Fingis falsas causas ad discordiam.
Dů erdichtest falsch vrsach zů zwitracht.
Plane hic diuinat.
Warlich der erraths.
Dabo iusiurandum, nihil esse istorum.
Jch wil schwören/ das deren ding nichts ist.
Omnibus modis miser sum, nec quid agã scio.
Jch bin iñ allweg ellend/ vnnd weis nit was ich thůn soll.
Promoueo parum.

Ich schaff wenig.
Non mirum, si hoc ægrè tulit?
Ist das nit eyn wunder so er das für übel hat gehabt?
Quid ergo agam? quid das consilij?
Lieber was soll ich thůn? was rathest du mir?
Te oro, in hac re adiutor sis mihi.
Ich bit dich wöllest mir helffen in diser sach.
Manere affinitatem hanc inter nos uolo.
Ich will/das die magschafft vnder vns bleib.
Aliquam puero nutricem para.
Besihe dem kind vmb eyn seygam.

ACTV QVINTO

Scena prima.

Non hoc de nihilo est, quod nunc me conuentam expetit.
Das ist nit vmb sunst/das er yetz mit mir zů reden begert.
Non me multum fallit.
Es fälet mir nit vil.
Credo te nonnihil mirari.
Ich glaub/du wunderst dich etwas.
Te huc foras euocare iussi.
Ich hab dich herauß heissen fordern.
Nihil periculi est tibi à me.
Es ist dir keyn geferlicheit in mir.
Nondum etiam dixi quod uolui.

Ich

Ich hab noch nit gesagt/das ich wolt.
Puerum clam uoluit extinguere.
Sie hat das kind heimlich vmb wöllen bringen.
Te hoc crimine expedi.
Erledige dich von disem laster.
Facilem beneuolumq; lingua tua iam tibi me reddidit.
Dein zung hat dich mir gütig vnd senfftmütig gemacht.
Ego quoque hoc etiam credidi.
Ich hab das auch glaubt.
Nostra utere amicitia, ut uoles.
Brauch vnser freündtschafft wie du wölest
Periculum facias. Versuchs.

Scena secunda.

Nihil apud me tibi defieri patiar.
Dir soll keyn mangel bey mir sein.
Puero nutricem adduxit.
Sie hat dem kind eyn seügammen gebracht.
Deierat persancte.
Sie wirt den zorn fallen lassen.
Nunc experiamur.
Yetz wöllen wir es erfaren.
Missam iram faciet.
Sie schwert hoch vnnd thür/
Peperit clam.
Sie hat heimlich geboren.
Profecto nihil in hac re mali est.

Fürwar es ist nichts böß in der sach.
Quid isthæc mihi narras?
Was darffst du mir daruon sagen?
Illas errore, & te simul suspicione exolues.
Du wirdests ir irrung/ vnd dich vom argkwon/abbringen.

Scena tertia.

Totum desedi diem.
Da bin ich den gantzen tag gesessen.
Quid huic hic est rei?
Was hat der hie zůschaffen?
Opportune te offers.
Du kumst mir eben recht.
Propere curre ad Pamphilam.
Lauff eylends zů der Pamphilam.
Dic me orare ut ueniat.
Sag/ich bit das sy kum̃.
Hodie mihi potestas haud data est.
Ich hab heüt nie der weil gehabt zů růwen.
Cursando atq; ambulando totum hunc contriui diem.
Ich hab den gantzen tag mit lauffen vnnd gehn verzerht.
Quantam obtuli aduentu meo lætitiam Pamphilo hodie.
Wie eyn so grosse freud hab ich dem Pamphilo bracht mit meiner zůkunfft.
Quod commodas res attuli?
Wie vil geschicklicher ding hab ich gebracht
Quod ademi curas?

Wie

Wie vil sorg hab ich hin genomen.
Suspectus suo patri fuit.
Er ist seim vatter verargkwont gewesen.
Ab hinc menses decem.
Von heüt zehen monat.
Extimui ilico.
Ich bin gleich erschrocken.
Quid exanimatus es, obsecro?
Ich bit dich drumb/was bist dů so betrübt?
Cœpit instare ut dicat.
Er hat angehalten/das er es sag.
Hæc tota gaudia illi contigisse lætor.
Ich frew mich/das im so vil freüd zůgestanden seinn.
Non est in rem nostram.
Es ist nit für vns.
Incommoda æquum est ferre.
Es ist billich schaden leiden.

Scena quarta.

Deus sum, si hoc ita est.
Ist dem also/so bin ich selig.
Itane est factum?
Ists also geschehen?
Quis me est fortunatior?
Wer ist seliger dañ ich?
Ego ne te pro hoc nuncio quid donem?
Sol ich dir vmb dise botschafft etwas schencken?
Ah nimium me ingratum putas.

Ey dů achtest mich zů vil vndanckbar.
Volupe est.
Es ist mir eyn wollust.
Antiquam tuam uenustatem obtines.
Dů behaltest dein hübschlicheit.
Tu morem antiquum, atq; ingenium obtines.
Dů haltest dein alten sitten vnd natur.
Harum rerum num quid dixisti iam patri?
Hastu deren ding nichts dem vatter gsagt?
Spero hanc rem euenturam nobis ex sententia.
Ich hoff dise sach werd vns nach vnserm willen bekum̃en.
Quid isthuc est, quod uos agitis?
Was ist das/das ir thůnd?
Nescis quantum hodie profueris mihi.
Dů weist nit/wie vil dů mir heüt nütz bist gewesen.
Nescis ex quanta ærumna me extraxeris.
Dů weist nit auß was schaden dů mich gezogen hast.
Non hoc imprudens feci.
Ich hab das nit vnweißlich gethon.
Ego isthuc satis scio.
Ich weiß das gnůg wol.
Equidem plus hodie boni feci imprudens, quàm sciens ante hunc diem unquam.
Ich hab fürwar heüt mehr gůts vnbedacht gethon/dañ wissentlich vorhin nie.

Ex

EX PHORMIONIS

Prologo.

Sibi responsum hoc habeat.
Das hab er für eyn antwort.
Nunc quid uelim, animum attendite.
Yetz merckt was ich wöl.
Adeste æquo animo per silentium.
Merckt auff mit gedult vnd still schweigen.
Simili utamur fortuna atq; usi sumus.
Laßt vns gleich das glück brauchen als wir es gebraucht haben.

ACTV PRIMO

Scena secunda.

NEscis quo in metu & quanto in periculo sim.
Du weist nit in was forcht vñ geferlicheit ich bin.
Scies modo, ut tacere possis.
Du wirdsts wissen/ wañ du nur schweigen magst.
Senem per epistolas pellexit, montes aureos pollicens.
Er hat den alten durch brieff betrogen / guldin berg verhessende.
Sic est ingenium.
Also ist sein art.
Prouinciam cepisti duram.

Du hast eyn hartte arbeit auff dich genomē.
Mihi usu uenit.
Es begibt sich also.
Cœpi aduersari primo.
Ich hab zům ersten angefangen darwider sein.
Venere in mentem isthæc mihi.
Die ding sein mir iñ siñ komen.
Hanc amare cœpit perdite.
Er hat die angefangen verderblich lieb haben.
Seruiebat lenoni impurissimo.
Sy dienet dem zůnichtigen frawen wirt.
Restabat aliud nihil, nisi oculos pascere.
Es was nichts anders da/dann die augen speisen.
Obsecrat, ut sibi eius faciat copiam.
Er bit das im die gegeben werd.
Quid fit deniq;?
Nůn was geschicht weiter?
Illum dij omnes perdant.
Das in all götter verderben.
Quid is fecit?
Was hat der gethon?
Erit mihi bonum atq; commodum.
Es wird mir nütz vnd gůt.
Horum nihil refelles.
Dů wirst deren keyns verwerffen.
Mihi paratæ lites.
Mir seind krieg beräit.
Persuasit homini.
Er hat den menschen beredt.

Isthuc

Isthuc uiri est officium.
Das ist eyn ampt eyns mans.
In te omnis spes est mihi.
Mir ist all hoffnung in dir.
Omitte quæso hunc.
Ich bit dich loß den.
Quid rei gerit?
Was thůt er?
Non multum habet quod det fortasse.
Er hat villeicht nit vil das er geb.
Imò nihil, nisi spem meram.
Ja nichts dan eyn lautere hoffnung.
Senem quoad expectatis uestrum?
Wie lang wartend ir auff ewren alten?
Non certum scio.
Ich weiß nit gewiß.
Puer heus, nemon huc prodit?
Hörst du bůb/geht niemandt herfür?

Scena tertia.

Expecto quàm mox ueniat.
Ich wart wie bald er kum.
Tu conijcito cætera.
Gedenck du der andern ding.
Sine sumptu, ingenuam, liberalem, nactus es.
Dů hast on kostung/eyn edle vnd milte überkummen.
Habes ita, ut uoluisti.
Dů hasts also/wie dů gewölt hast.
Tu mihi nunc uidere fortunatus.
Dů beduncktst mich yetz selig sein.

Tibi de integro est potestas etiam consulendi quid uelis.

Du hast gantz gewalt zů rathen was du wilt.

Ego in eum incidi infœlix locum, ut neq; mihi sit admittendi nec retinendi copia.

Ich vnseliger / bin dahin kumen das ichs weder halten/noch lassen mag.

Scena quarta.

Nullus es, nisi aliquod iam tibi consilium celere reperis.

Du bist nichts wa du dir nit behendigklich eyn anschlag findest.

Non potest cœlari nostra diutius iam audacia.

Vnser frewel mag nit lenger verborgen bleiben..

Quidnam ille commotus uenit?

Nun was kůmbt der erzürnet?

Quid adhuc mali est?

Was bősen ists noch?

Quam hic fugam, aut furtum parat?

Was flucht oder diebstal richt diser zů?

Nescio quod magnum hoc nuntio expecto malum.

Ich weiß nit/ was grősses übel ich von diser botschafft wart.

Domum ire pergam. Ich will heim gehn.

Reuocemus hominem.

Laßt vns im wider ruffen.

Sta ilico. Steh bald stil.

Cedo

Cedò quid portas? obsecro, atq; id, si potes uerbo expedi.
Ich bit dich/sag an/was bringst du? vnnd sags mit eym wort.
Eloquere. Red an.
Quod ego huic subito exitio remedium inueniam miser?
Was hilff sol ich ellender disem gähen schaden erfinden.
Si eò meæ fortunæ redeunt, abs te ut distrahar, nulla est mihi uita expetenda.
Wañ mein glück dahin kumbt / das ich von dir abzogen werd/ist mir kein leben zůbegeren.
Hæc cum ita sint, tanto magis te aduigilare æquum est.
So dem also ist, můst du so vil mehr fleiß ankören.
Non sum apud me.
Ich bin nit bey mir selb.
Si te senserit timidum esse, arbitrabitur commeruisse culpam:
Wañ er wirdt mercken dich forsam sein wirdt er gedencken / dich die schuld verdient haben.
Quid faceres, si aliquid grauius tibi nunc faciendum foret?
Was woltest dů thůn wan du yetz etwas schwer ersthůn müstest?
Cum hoc non possum, illud minus possem.
So ich das nit mag/möcht ich das ander vil minder.
Quid conterimus operam frustra.

Was verzeren wir die arbeit vmb sunst.
Satin sic est?
Ists also gnůg?
Quid, si sic?
Wie/wañs also were?
Isthuc serua, & uerbum uerbo, par pari, ut respondeas.
Das behalt das du wort auff wort gleich dem gleichen antwortest.
Ne te iratus suis dictis protelet.
Das er dich zornig mit seinen worten von im treib.
Tenes? Hast du es?
Non possum adesse.
Ich mag nit da sein.
Tu quod faciam impera.
Schaff du/das ich thůn soll.

ACTV SECVNDO

Scena prima.

Ita ne tandem uxorem duxit iniussu meo?
Hat er also eyn weib genomen on mein heissen?
O facinus audax.
O eyn kecke that.
Quam causam reperient?
Was wöllen sie für eyn vrsach finden?
Præter spem mihi obtigit.
Es ist on alles bedencken begegnet.

Ita

Ita sum irritatus, animam ut nequeam ad cogi-
tandum instituere.
Also bin ich gereitzt/ das ich mein gemůt nit
richten kan zů gedencken.
Incredibile est, quanto illum ante eo sapientia.
Es ist vnglaublich wie vil ich in übertriff
mit weißheit.
Meditata mihi sunt omnia mea incommoda.
Ich hab all meyn schaden gedacht.
Opus ruri faciendum.
Ich můß im feld arbeiten.
Nihil accidet animo nouum.
Es wird mir nichts newes zůfallen.
Quid cessas hominem adire, & blande in princi
pio loqui?
Was feirest dů zum ménschen zůgehen / vnd
freündlich zům ersten reden.
Phædriam uideo mihi ire obuiam.
Ich sihe den Phedriam mir entgegen
kummen.
Mi patrue salue.
Biß gegrüßt mein vätter.
Satin omnia ex sententia?
Sthet nit alle sach wol?
An succenses nunc illi?
Zürnest dů yetz drumb mit im?
O artificem probum.
O eyn frumen werckmeyster.
Ego ne illi non succenseam?
Solt ich nit zornig wider in sein?
Ipsum gestio dari mihi in conspectum.
Ich frew mich das er mir ins gesicht gege
ben werd.

Nihil fecit, quod succenseas.
Er hat nichts gethon das du zürnest.
Hic in noxia est.
Der ist in der schuld.
Ille ad defendendam causam, adest.
Der ist da/die sach zů beschirmen.
Cum ille abest, hic præsto est.
So der nit da ist/so ist diser gegenwirtig.
Tradunt operas mutuas.
Sy kratzen eynander.
Probe eorum facta depinxit.
Er hat ir thať wol abgemalet.
Quod meritus est, ferat.
Er leid was er verdient hat.
Malitia fretus sua.
Er hat auff sein boßheit gehofft.
Nostra ne ea culpa est?
Ist dañ die schuld vnser.
Ni nossem causam, crederem hunc uera loqui.
Wañ ich die sach nit so woll wißt/so glaubet ich/der het war.
Ad iudices uentum est.
Man ist für gericht kumen.
Non potuit cogitata proloqui.
Er mocht nit das gedacht auß reden.
Timidum obstupefecit pudor.
Die scham hat den forchtsamen erschreckt.
Cesso adire senem?
Warumb geh ich nit zum alten.
Here salue.
Herr sey gegrůßt.
Saluum te aduenisse, gaudeo.
Ich frew mich/das du gesund bist kummen.

Salue

Salue columen familiæ.
Biß gegrüßt/eyn auffenthalt vnsers haußgesinds.
Quid me in hac re facere uoluisti tibi?
Was hastu gewölt / das ich dir iñ diser sach thů?
Nihil est dictu facilius.
Es ist nichts leichters zůsagen.
Dixisti pulchre.
Dů hast wol gesagt.
Non sic futurum est.
Es wirdt nit also gehn.

Scena secunda.

Ad te summa rerum redit.
Die summa deren ding/kumbt zů dir.
Tu impulisti.
Dů hast iñ getrieben vnd genödt.
Sic opinor.
Ich glaubs.
Iam instructa sunt mihi consilia omnia.
Yetz sein wir alle anschleg zůgericht.
Factum est periculum.
Man hats versůcht.
Sapiunt mea quidem sententia.
Sie seind witzig/nach meim beduncken.
Non potest satis pro merito tibi referri gratia.
Man kan dir nit gnůg vergelten nach deim verdienen.
Te ne asymbolum uenire?
Woltestu kumen on zech?

Ille cura & sumptu absumitur.
Der wirdt von sorgen vnnd kosten verzert.
Prior bibas.
Drinck du vor.
Prior decumbas.
Sitz vor nider.
Quid isthuc uerbi est?
Was ist das für eyn wort?
Vide quid agas.
Lug was du thust.

Scena tertia.

Proh deum immortalium fidem.
Proch den glauben der vntödlichen götter.
Ipsum esse opinor, de quo agebam.
Ich glaub es sey der von dem ich handelen was.
O audaciam.
O die künheit.
Me ultro accusatum aduenit.
Er kumbt von im selbs mich an zuklagen.
Adolescenti nihil est, quod succenseam.
Es ist nichts/ das ich mit dem iungen zürne.
Ruri ferè se continebat.
Er hielt sich gewonlich im feldt.
Abi in malam crucem.
Geh an galgen.
Pergin absenti male loqui impurissime?
Hörst du nit auff dem abwesenden übel reden du aller vnreinister?

Primum abs te bona uenia expeto.
Zum ersten beger ich das von dir mit vrlob.
Redige in memoriam.
Brings in gedechtnuß.
Tentatum aduenis.
Dů kumst vns zůuersuchen.
Non te horum pudet?
Schembst du dich nit deren ding?
Dij tibi male faciant.
Das dich Got straff.
Mihi facta iniuria est.
Mir ist vnrecht geschehen.
Num iniquum postulo?
Beger ich dañ vnrechts?
An ne hoc quidem adipiscar ego quod ius publicum est?
Soll ich dañ das auch nit erhalten daß das gemein recht ist.
Haud desinam, donec perfecero hoc.
Ich will nit auffhören biß ich das verbring.
Ipsum prohibebo domo.
Ich will ims hauß verbieten.
Sedulo dissimilat.
Er verbirgts vleissig.
Bene habent tibi principia.
Dů hast eyn gůten anfangk.
Amici inter nos simus.
Laß vns freund vnder eyn ander sein.
Ego ne tuam expeto amicitiam?
Beger ich dañ deiner freündtschafft?
Ego ne te uisum, aut auditum uelim?
Will ich dich dañ nit sehen oder hören?

Habebis quæ tuam senectutem oblectet.
Du wirdst haben die dein alter erlüstigen wirt.
Respice ætatem tuam.
Sihe an dein alter.
Satis iam uerborum est.
Es ist genůg wort.

Scena quarta.

Quanta me cura, & sollicitudine afficit.
Wie macht er mir so vil angst vnd sorg.
Mihi in conspectum prodit.
Er geht mir vnder die augen.
Saltem sciam quid de hac re dicat.
Das ich doch zům wenigsten wiß/was er von der sach sag.
Videtis, quo in loco res siet.
Ir sehet/an was ort die sach ist.
Quæ in rem tuam sint, ea uelim facias.
Jch wolt das du thetest/das dir gůt were.
Id impetrabis.
Dů wirst das erwerben.
De liberandum censeo.
Jch rath/das man sich bedenck.
Res magna est.
Es ist eyn grosse sach.
Nunquid nos uis?
Wilt du vns nit?
Fecistis probe.
Ir habt recht gethon.
Incertior sum multo quàm dudum.

Jch

Jch bin vil vngewisser dañ vor langest.
Frater est expectandus mihi.
Jch müß auff meiñ brůder warten.
Quod mihi de hac re dederit consilium id exequar.
Was er mir in diser sach für eyn rath wirdt geben / will ich annemen.
Percontatum ibo.
Jch will gehn frageñ,
Ipsum uideo in tempore se huc recipere.
Jch sihe in zů rechter zeit.

ACTV TERTIO

Scena prima.

Multis modis es uituperandus.
Dů bist mit vilerley zůschelten.
Illi consuleres, ne quid pateretur mali.
Dů soltest dem rathen / das er nichts böß litte.
Eius spes opesq; sunt in te uno omnes sitæ.
Alle sein hoffnung vnd reichthůmb seind in dich eynigen gesetzt.
Iamdudum te absentem incusamus.
Wir entklagen yetz langst dich abwesenden.
Loquere obsecro, quo nam in loco sunt res & fortunæ meæ.
Jch bit dich red / wie doch all mein sach vnd glück steh.

Nunquid patri subolet?
Merckt der vatter nit etwas?
Quid spei est?
Was hoffnung ists?
Haud cessaui, pro te eniti.
Ich hab nit gefeyrt/ für dich arbeiten.
Nihil fecit noui.
Er hat nichts news gethon
Hac re (ut in aliis) hominē strennuum præbuit.
Er hat in diser sach/ wie iñ andern auch/ sich
redlich erzeigt.
Quid is fecit?
Was hat der gethon.
Confutauit uerbis admodum iratum patrem.
Er hat/ den zornigen vatter/ mit worten
überwunden.
Sic habent principia sese.
Also hat sich der anfang.
Adhuc tranquilla res est.
Die sach ist noch still.
A sua palestra exit foras.
Er geht von seiner schůl herauß.

Scena secunda.

Audi obsecro.
Ich bit dich/ hör.
Quin omitte me.
Laß mich gehn.
Tedet iam audire eadem millies.
Es verdreüßt mich dise ding tausent mal
hören.

At

At nunc dicam quod libenter audias.
Aber yetz will ich sagen/das du gern
wirst hören.
Loquere, audio.
Red/ich hörs.
Quo nunc abis?
Wa gehst yetz hin?
Nequeo te exorare,ut maneas triduum hoc.
Ich kan dich nit erbitten/das du die drey
tag bleibest.
Mirabar,si tu mihi quicquam adferres noui.
Mich wundert/ob du mir etwas newes
brechtest.
Metuo,ne quid suo suat capiti.
Ich förcht er richte im selber vnglück zů.
Non mihi credis?
Glaubst dů mir nit?
Ariolare. Rath.
Fabulæ. Es seind fabeln.
Gaudebis facto.
Dů wirst dich frewen/so du es thůst.
Somnium.
Es ist eyn traum.
Experiere.
Dů wirdsts erfaren.
Adeon ingenio te esse duro atq; inexorabili,
ut neque misericordia neq; præcibus molliri quæas.
Bist du dañ eyns so harten kopffs vnd vnerbitlich/das du weder durch barmhertzigkeit / noch gebeht erweicht magst werden.
Adeon te esse incogitantem atq; impudentẽ, ut
phaleratis dictis ducas me?

Woltestu also vnbedechtlich vnd vnschamhaftig sein/das du mich mit gepfeilten worten meinst zů füren?

Hei, ueris uincor.

Ich wird mit warheit über wunden.

Quàm uterq; est similis sui.

Wie ist ir ydweder im selbs so gleich.

Quid isthuc autem est?

Was ist aber das?

Quàm indignum facinus?

Wie eyn vnbilliche that?

Nequeo exorare, ut cum illo mutet fidem.

Ich kan in nit erbitten/das er in seins zůsagens ledig zehl.

Obtundis.

Dů machst mich doll.

Vera isthæc sunt.

Die ding seind war.

Dij tibi omnes, quod est dignum, dent.

Got geb dir alles gůt.

Si satis commemini, tibi quidem olim est dies præstituta.

Bedenck ich es recht/so ist dir vorzeiten eyn tag bestimpt.

Num ego isthuc nego?

Legne ich dan das?

Non pudet uanitatis?

Schembst du dich nit der lugin?

Itane tandem facere oportet?

Můß man dan also thůn?

Siccine hunc decipis?

Betreůgst du den also?

Imò enimuero hic me decipet.

Ja fürwar der hat mich betrogen.
Is me fefellit.
Der hat mich betrogen.
Ego isti nihilo sum aliter ac fui.
Ich bin dem nit anderst/dan ich gewesen bin
Mea lege utar.
Ich wil mein gesatz brauchen.

Scena tertia.

Scio equidem hoc esse æquum.
Ich weyß fürwar daß das billich ist.
Solus seruare hunc potes.
Du magst alleyn den behalten.
Sane hercle pulchre suades.
Du rathest fürwar wol/
Etiam tu hinc abis?
Gestu auch hin weg?
Quid? ego uobis alienus sum?
Wie/bin ich euch frembdt?
Dij bene uertant quod agas.
Got wöl dir glücken das du thůst.
Vide, si quid opis potes afferr huic.
Lůg ob du dem mögest helffen.
Qantum opus est tibi argenti? loquere.
Wie vil ist dir gelt not? red.
Auffer te hinc.
Mach dich hinwegk.
Opus est mihi Phormionem ad hanc rem adiutorem dari.

Mir ist nót/das Phormió mir eyn helffer
werd gegeben zů diser sach.
Præstó est audacissime.
Er ist zůgegen.
Oneris quid uis impone.
Leg im auff was dů wilt.
Eamus ad eum ocyus.
wir wóllen bald zů im gehn.
Abi, dic, præsto ut sit domi.
Geh hin/sag/ das er sich daheim lass finden.
Num quid est, quod opera mea uobis opus sit?
Ist nit etwas/das eüch meiner hilff not sey?
Nihil æquæ quod faciam lubens.
Nichts/das ich als gern thůe.
Qua uia isthuc facies?
In was gestalt wiltu das thůn?
Te hinc amoue.
Mach dich von dannen.

ACTV QVARTO

Scena prima.

Qua profectus causa hinc est Lemnum?
Von was wegen ist der iñ Lemnum
gezogen?
Quid illic, quæso, tam diu commorabere?
Ich bit dich was thetest du so lang da?
Me detinuit morbus.
Kranckheit hat mich auffgehalten.
Venisse eas saluas, audiui ex nauta, qui illas
uexerat.

Jch hab vom schiffman gehört/der sie gefürt hat/sie seyen gesundt kumen.
Dicendum ordine est.
Man müß nach eyner ordnung sagen.
Te mihi fidelem esse, æque atq; egometsum mihi, scibam.
Jch wißt wol das du mir also trew werest als ich mir selb.
Si spreuerit me, plus quàm opus est scito sciet.
wirdt er mich verschmehen/so wirt er wissen mehr/dañ im not zů wissen ist.
Vereor, ne uxor hoc rescißcat mea.
Jch förcht mein weib werds innen.
Scio ita esse.
Jch weiß das also ist.
Jsthæc mihi res sollicitudini est.
Die sach fecht mich an.

Scena secunda.

Ego hominem callidiorem uidi neminem.
Jch hab nie keyn listigern menschen gesehen.
Vix dum dimidium dixeram, intellexerat.
Jch hets kaum halb gesagt/da verstund er es.
Dijs agebat gratias.
Er saget gott danck.
Hominem ad forum iussi operiri.
Jch hab in am marckt heissen warten.
Sed quid pertimui belua?
Was hab ich mir aber geförcht eyn belua.

Hunc adoriar.
Jch will zů dem gehn.

Scena tertia.

Expecto quàm mox recipiat huc sese.
Jch will warten/wie bald er kummen wöll.
Venire saluum, uolupe est.
Das du gesund bist kommen/ist mir eyn freud.
Inueni (opinor) remedium huic rei.
Jch hab diser sach/als ich hoff/eyn mittel funden.
Visum est mihi, ut eius tentarem sententiam.
Es het mich gůt angesehen / das ich sein meinung ersůchte.
Præhendo hominem solum.
Jch begreiff den menschen allein.
Inter uos hæc potius cum bona componantur gratia.
Dise ding/söllen vnder eüch verricht werden.
Herus liberalis est, & fugitans litium.
Der her ist mild/der kriegen feint ist.
Quid hic ceptat?
Was fahet der an?
Iam id exploratum est.
Das ist yezt bekant vnd erfarn.
Sudabis satis, si cum illo inceptas hominine, ea eloquentia est.
Du wirst genůg schwitzen/wirst du mit dem menschen anfahen/also wol kan er reden.

No

Non capitis eius res agitur, sed pecuniæ.
Dise sach trifft nit das leben an/sonder das gelt.
Dic quid uelis dari tibi in manum?
Säg/was wilt du/das dir in die hand werd geben.
His desistat litibus.
Das er von dem krieg auffhör.
Hæc hinc facessat.
Die mach sich dahinweg.
Tu molestus ne sis.
Sei du nit verdrießlich.
Satin illi dij sunt propitij.
Seind im die götter gnüg günstig?
Si tu aliquam partem æqui boniq; dixeris (ut ille est bonus uir) tria non commutabitis uerba hodie inter uos.
Wirdestu etwas sagen/das recht vnd billich ist/wie dan das eyn güter man ist/so werdet ir nit drey wort heüt vnder eynander verwechßlen.
Quis eisth ec iussit loqui?
Wer hatt dich söllichs heichsen reden?
Nō potui melius perueni eò, quò nos uolumus.
Ich hab nit bas dahin kumen mögen/da wir hin wöllen.
Perge loqui. Far fur zureden.
Cedo, quid postulat?
Sag an/was begert er?
Vt nihil pudes.
Wie schemstu dich so gar nit.
Vt ad pauca redeam, ac mittam illius ineptias, hæc deniq; fuit eius postrema oratio.

Das ich auff das wenig kum̃ vnd sein vnge
geschicklicheit vnderwegen laß / so ist das
sein letste red gewesen.
Mihi ueniebat in mentem eius incommodum.
Sein schad kam mir in sin̄.
Ager oppositus est pignori.
Der acker ist verpfendt.
Pluscula suppellectile opus est.
Es ist eyn wenig mehr haußrat not.
Opus est sumptu ad nuptias.
Es ist not zerung zů der hochzeit.
Impuratus me ille ut etiam irrideat.
Das mich der vnflat auch verspotte.
Occedisti me tuis fallacijs.
Dů hast mich tőd/mit deinen listen.
Quantum potes, me certiorem fac.
Bericht mich als vil dů magst.
Quæ illi res uortat male.
Da schlag vnglück zů.

Scena quarta.

Quid egisti?
Was hast dů gehandelt?
Emunxi argento senes.
Ich hab den alten geschneitzt.
Aliud mihi respondes ac rogo.
Dů antwortest anderst dan ich frag.
Opera tua ad restim quidem mihi res redijt
planissime.
Die sach ist mir zů grossem nachtheil kumen/
von deiner arbeit.

Vt te quidem dij deæq;, superi, inferi, malis exemplis perdant.
Ey das dich alle götter oben vnd vnden/ verflůchen müssen.
Si quid uelis, huic mandes, quod quidem recte curatum uelis.
Wiltu etwas das wol außgericht werd so befilchs dem.
Iniecta est spes patri, posse illam extrudi.
Der vatter hat eyn hoffnung/ die mög außgestossen werden.
Vxor ducenda est domum.
Du můst das weib zů hauß füren.
Tu id, quid boni est, excerpis, dicis quid mali est.
Du klaubst herauß/ was gůt ist/ sagst was böß ist.
Spatium apparandis nuptijs dabitur paululum.
Es wirdt eyn wenig zeit gegeben die hochzeit zů zůrichten.
Spatium sacrificandi dabitur paululum.
Es wirt eyn wenig zeit gegeben zů opfferen.
Per impluuium decidit de tegulis.
Ist durch das eynfallend liecht/ von den ziegen herab gefallen.
Vetuit aliquid noui negotij incipere.
Hat verbotten/ eyn newen handel anfahen.
Causa est iustissima.
Die sach ist vast gerecht.

Scena quinta.

N

Quietus esto.
Sei rûwig.
Ego curabo, ne quid uerborum dent.
Ich will sehen/das sy vns nit betriegen.
Hoc temere nunquam amittam à me, quin mihi testes adhibeam.
Das will ich vnweißlich nimmer von mir lassen/ich hab dañ zeügen darbey.
Vt cautus est, ubi nihil opus est.
Wie behûtsam ist er/da es nit not ist.
Ita opus facto est.
Also ists not zûthûn.
Quid tua (malum) id refert?
Was gehts dich an.
Magni? Es geht mich vil an?

ACTV QVINTO

Scena prima.

Vnde nunc mihi auxilium petam?
Von wannen wird ich mir yetz hilff begeren.
Vereor, ne ob meum suasum iniuria afficiatur.
Ich förcht/sie werd durch meiñ rath übel gehalten werden.
Vt facerem, ægestas me impulit.
Armût hat mich dahin getriben das ichs thet.
Me animus fallit, aut parum oculi prospiciunt.
Mich triegen mein siñ/oder ich gesihe nit wol.

Nihil

Nihil quod uerear.
Es ist nichts/das ich förcht.
Ea est ipsa.
Es ist eben dieselb.
Respice ad me.
Sihe mich an.
Concede hinc à foribus, paulum isthorsum.
Geh da von der thür/ eyn wenig da hinumb.
Ne me isthoc posthac nomine appellaueris.
Nenn mich nit mehr mit disem namen.
Eho, dic mihi, quid tibi rei est cum familia hac?
Hörst du/ sag mir/ was hast du zuschaffen mit disem haußgesind?
Male factum?
Ists übel gethon?
Virginem nuptum locaui huic adolescenti.
Ich hab die iunckfraw d sem iunglin verheirat.
Duas ne is uxores habet?
Hat er dann zwey weiber?
Composito factum est.
Es ist mit aufsatz geschehen.
Nunc quid facto est opus, uide.
Yetz sehe was not zuthun sey.
Eum animo iniquo ferre aiunt.
Sy sagen er habs groß für übel.
Per deos atque homines caue resciscat quisquam.
Bey Got hüt dich/das niemand innen werd.
Nemo ex me scibit.
Es wirdts niemant von mir hören.

Sequere me, cætera intus audies.
Volg mir nach / du wirst das ander dainnen hören.

Scena secunda.

Nonne id sat erat?
Was das nit genůg?
Nonne sat erat ab illo accipere iniuriam?
Was nit genůg von dem das vnrecht leiden?
Etiam argentum est ultro obiectum?
Ist im auch das gelt fürgeworffen.
Aliquid flagitij conficiat.
Das er eyn bůberey zůricht.
Etiam ne id dubium est?
Ist das auch eyn zweifel?
Ita faciam, ut frater censuit.
Ich will also thůn / wie der brůder geschetzt hat.
Prouisum est, ne hinc abeat.
Es ist fürsehen / das er nit von hinnen gang.

Scena tertia.

Factum uolo.
Ich wils geschehen sein.
Bene parta, indiligenter tutatur.
Er beschirmbt nit woll das woll gewunnen gůt.

Nol-

Nollem datum.
Ich wölt es were nit gegeben.
Ecquid locutus cum ista es?
Hast du nit mit ir geredt?
Transegi.
Ich habs auß gericht.
Quid ait tandem?
Waß sagt sie dan.
Vterq; alteri est cordi.
Es leit yetweder dem andern im sin.
Quid isthuc nostra?
Was thůt die vnser hie.
Quid? deliras?
Waß? ghest in die aber witz?
Non temere dico.
Ich sags nit vergebens.
Redi mecum in memoria.
Ghe mit mir in die gedechtnus.
Vide ne in cognatam pecces.
Lůz/das du nit in dein freindin sündest.
Ne nega.
Laugne es nit.
Nunquam ne hodie concedes mihi?
wolteſt du mir es nit nach geben?
Ita me seruet Iuppiter.
Als mich got lieb hab.
Aut scire, aut nescire, hoc uolo.
Ich wil das wissen/oder nit wissen.
Ita ne paruam mihi fidem esse apud te?
Hab ich dan so eyn kleinnen glauben bei dir?
Vin me credere?
Wilt du das ichs glaub.

Vin satis quæsitum mihi isthuc esse?
wilt du das genůgsam von mir erforscht sei.
O Iuppiter, dij nos respiciunt.
O Juppiter/die götter seind vns genedig.
Quo pacto id potuit?
Wie hat er das mögen thůn?
Non satis tutus est ad narrandum hic locus.
Es ist nit gnůg eyn sicher ort hie zů sagen.
Ne filij nostri quidem hoc recissant uolo.
Jch will das auch vnsere sün das nit wissen söllen.

Scena quarta.

Lætus sum (utut mea res sese habet) fratri obtigisse quod uult.
Jch bin frölich / mein sach steh wie sie wöll/ das meim brůder widerfaren ist was er will.
Cura sese expediuit.
Er hat sich auß der sorgen getzogen.
Ego nullo possum remedio me euoluere ex his turbis.
Jch weiß mich mit keyner hilff auß diser vnrůw zůlösen.
Non me domum reciperem ni mihi esset spes ostensa.
Jch wolt nit heim mir were dañ eyn hoffnung erzeigt.

Scena quinta.

Nunc

Nunc una res restat mihi, quæ etiã conficienda.
Yetz bleibt mir eyn ding über die ich auch außrichten muß.
Vicissim partes tuas aucturus est.
Der wirdt widerumb dein teil meren.
Te suam rogauit ut ageres causam.
Er hat dich betten/ das du sein sach außrichtest.
Potaturus est apud me.
Er wirdt bey mir zechen.
Vide quis egrediatur.
Lůg wer außher gang.

Scena sexta.

Hominem propero inuenire.
Ich eil/den menschen zů finden.
Num tu intelligis quid hic narrat?
Verstehst du auch was der sagt?
Ad lenonem hinc ire pergam.
Ich will gehn zum frawenwirt.
Vapulabis.
Du wirdest geschlagen.
Familiarem oportet esse hunc, qui minatur malum.
Der můß eyn freünd sein/der übels troet.
Is ne est, quem quæro? an non? ipsus est.
Ists der den ich sůch? oder nit? er ists.
Omnium qui uiuant, homo honoratissime.
O du erwirdigster aller die da leben.
Sine controuersia à dijs solus diligeris.

Du wirdst alleyn on widerred von gôtern geliebt.
Ita uelim.
Also wolt ich.
Quid isthuc credam ita esse?
Wie soll ich glauben das also sey?
Mihi dici uelim.
Ich wolts mir gesagt werden.
Satis ne est, si te delibutum gaudio reddo?
Ists nit genůg/wañ ich dich mit freüden begeüß?
Quin tu hinc pollicitationes aufer.
So thů dein verheissung hinweck.
Rectâ domum sumus profecti.
Wir sein den geraden weg zů hauß kumen.
Pone apprehendit me pallio.
Er hat mich hinden beim mantel ergriffen.
Suspenso gradu ire perrexi.
Ich hab angefangen mit leisem trit zůgehn.
Accessi, astiti, animum compressi, aurē admoui.
Ich bin hinzů gegangen / gestanden/hab den athem an mich gehalten/das or hinzů gehabt.
Pulcherrimum facinus audi.
Hôr eyn freye gethat.
Pene exclamaui gaudio.
Ich hab schyr außgeschrien vor freüden.
Aliquid credito esse causæ.
Glaub das etwas vrsach sey.
Me censen potuisse omnia intelligere intra ostium intus, quæ inter se ipsi egerint?
Meinst dů dann/ich habs alls vernemen mô

gen/das

gen/das sie vnder eynander inhalb der thür gehandelt haben?
Ego quoq; audiui illam fabulam.
Ich hab auch dise fabel gehört.

Scena septima.

Re ipsa reperi.
Ich habs mit der that funden.
Nunc gestus mihi, uultusq; est capiendus nouus.
Ich muß eyn newe begerd vnd angesicht an mich nemen.
Hinc concedam in angiportum.
Ich will gehn in das eng geßlein.
Quo me assimulauaram ire, non eo.
Ich wil nit gehn/dahin ich zůgehn mich erzeigt hab.

Scena octaua.

Dijs magnas merito gratias habeo, atq; ago.
Ich sag got billich danck.
Euenere hæc nobis prospera.
Dise ding seind vns glücklich außgangen.
Nos ad te ibamus.
wir gingen zů dir.
Quid ad me ibatis?
warum gienget ir zů mir?

An uerbamini ne non id facerem, quod recepissem semel?
Forcht ir/ich wurd es nit thůn/das ich eüch verheissen het.
Curaui, ut mihi esset fides,
Ich hab mich geflissen das ich glauben hielt.
Est ne liberalis?
Ist er auch milt?
Ita ut par fuit.
Als wie billich was.
Hic dehortatus est me.
Der hat mich abgewendt.
Qui erit rumor populi, si id feceris?
was wirt man sagen/wan du das thůn wirst?
Quo ore redibo ad eam, quam contempserim?
Mit was angesicht wird ich wider zů der kommen/die ich verschmecht hab?
Non est æquum, me propter uos decipi.
Es ist nit billich/mich vmb ewert willen betrogen werden.
Vestri honoris causa.
Von ewer ehr wegen.
Tantundem dotis dabat.
Er gab gleich so vil heirat gůt.
I in malam rem.
Geh an galgen.
Etiam credis te ignorari, aut tua facta.
Meinst auch man wiss dich/oder deine werck nit?
Irritor. Ich wirdt zu hœren gereitzt.
Fac periculum.

versüchs.
Quid id nostra?
Was geht das vns an?
Eam clam educat.
Sy zeüchts heimlich auff.
Obsecro, ne facias.
Jch bit dich/thů es nit.
Oh, tun is eras?
Oh/bist du es gewesen?
Vt ludos facit.
Wie ist er so kurtzweylig.
Missum te facimus.
Wir lassen dich gehn.
Quid me ludificamini?
Was verspotten ir mich.
Quo pacto, aut unde hæc hic resciuit?
Jn̄ was gestalt oder von wannen ist er das innen worden?
Me dixisse nemini, id certò scio.
Jch weiß gewißlich/das ich es niemandt gesagt hab.
Monstri simile.
Es ist eyn wunder gleich.
Inieci scrupulum.
Jch hab im eyn forcht eyngestreckt.
Emori satius est.
Es ist besser sterben.
Animo uirili præsentiꝗ; sis.
Bis eyns mannlichen vnd kecken gemüts.
Vides peccatū tuum esse elatum foras, neq; iam id cœlare posse te?
Sihest dů das dein sünd geoffenbart ist/vñ das du es nit mehr verbergen magst.

Hunc impuratum poterimus nostro modo ulcisci.

wir mögen disen vnreinen nach vnserer weiß rechnen.

Gladiatorio animo ad me adfectant uiam.

Sie nemen den weg zů mir/mit freundtlichem gemüt.

Vereor ut placari possit.

Ich förcht/sy mög nit gestillt werden.

Ego redigam uos in gratiam.

Ich wil eüch vereynigen.

Demedio excesit.

Ist gestorben.

Ita ne agitis mecum?

Handlen ir also mit mir?

Satis astute aggredimini.

Ir greifft mich gnůg listigklich an.

Tanta ne affectum hominem quenquam esse audacia?

Soll dan eyn mensch also freuenlich sein?

In id redactus sum loci, ut quid agam cum illo nesciam prorsus.

Ich bin dahin getriben / das ich gentzlich nit weiß/was ich mit im handelln soll.

In ius eamus.

Wir wöllen für Recht gehn.

Ita ne agitis?

Handlen ir also?

Nisi sequitur, pugnos in uentrem ingere.

Volgt er dir nit nach/so wirff im die faust in bauch.

Vel oculum exculpe.

Oder

Oder grab im eyn aug auß.
Est, ubi uos ulciscor, locus.
Es ist eyn ort/daran ich mich an eüch re-
chen will.

Scena nona.

Quis nominat me?
Wer nennet mich?
Quid isthuc turbæ est, obsecro?
Was ist das für eyn auffrür?
Quid nunc obticuisti?
Was hastu yetz geschwigen.
Hercle ubi sit, nescit.
Er weiß warlich nit wa er ist.
Caue isti quicquam credas.
Hüt dich/das du im etwas glaubest.
Pergin credere?
Wilt du im glauben.
Quid obsecro, huic credam, qui nihil dixit?
Ich bit dich waß sol im glauben / der nichts
gesagt hat?
Delirat miser, timore.
Der ellend ist vnsinnig vor forcht.
Non temere est, quod tam times.
Es ist nit vergebens/ das du dir so förchtest.
Factum est abs te sedulo.
Es ist fleissig von dir gehandelt.
Non opus est dicto.
Es darff keyns worts.
Scito huic opus est.
Dem ist not zu wissen.

Dij melius dent.
Got geb es besser.
Proh dij immortales, facinus indignum & malum.
O ir untödlichen götter eyn unwirdige und böse sach.
An quicquam hodie est factum indignius?
Ist etwas heüt unbilligers geschehen?
Ad uxores uentum est.
Man ist zůn weibern kommen.
Vinolentus ferme ab hinc annos quindecim, mulierculam eam compressit.
Er ist schier vor funffzehen iaren weinig gewesen/do er das weiblin genödt hat.
E medio abijt.
Es ist gestorben.
Fit in re hac scrupulus.
Es ist in diser sach eyn sorg.
Aequo animo hoc feras.
Leit das mit gedult.
Quid sperem?
Was solt ich hoffen?
An mea forma atq; ætas nunc magis expetenda est?
Oder ist mein schöne und alter yetz mehr zůbegeren?
Quid mihi nunc adfers?
was bringstu mir yetz.
Quam obrem expetem, aut sperem non fore?
warumb solt ich begeren oder hoffen das nit geschehe?
Redeat sane in gratiam.
Er vereinige sich.

Iam suplicij satis est mihi.
Es ist mir yetz sträff gnůg.
Quid ego nunc commemorem singilatim?
Was soll ich yetz in sonderheit sagen?
Noui æquæ omnia tecum.
Ich weiß gleich alle ding mit dir.
Merito ne hoc meo uidetur factum?
Wirdt das ding auß meim verdienst geschehen geacht?
Minime gentium.
In keyn weg nit.
Accusando fieri infectu non potest.
Es mag mit anklag nit wider bracht werdē.
Quid uis amplius?
Was wilt dů weiter?
Prius quàm huic respondes temere audi.
Ee das du dem vnbesint antwortest so hör.
Quo ore illum obiurgabis?
Wie wilt du in doch straffen?
Faciet ut uoles.
Er wirdt thůn wie dů wilt.
Iam scias meam sententiam.
Yetz wirdstu mein meinung wissen.
Eius iudicio permitto omnia.
Ich befilch alle ding seinem vrteil.
Quod is iubebit, faciam.
Was mich der wird heissen/wil ich thůn.
Benigne dicis.
Dů sagst freündtlich.
Me ad cenam uoca.
Berůff mich zům nachtmal.
Eamus intro hinc.
Laß vns da hinein ghen.

SENTENTIAE TERENTIANAE EX ANDRIAE

Prologo.

Faciunt, næ intelligendo, ut nihil intelligant.
Sie machen mit irem vnuerstendigem fleiß/ daß sie nichs versthen.
Vt quiescant, porrò moneo, & desinant maledicere, malefacta ne noscant sua.
Ich ermane/das sie rüwen vnnd auffhören übel zů reden / das sie auch ire übelthat nit erkennen.

SENTENTIAE TERENTIANAE.

ACTV PRIMO

Scena prima.

ID arbitror, adprime in uita utile esse ut ne quid nimis.
Das schetz ich im leben vast nütz sein / das man keim zů vil thůe.
Hoc tempore, obsequium amicos, ueritas odium, parit.
In disser zeit macht dienst freünd/warheyt haß.

Ingeni-

Ingenium est, omnium hominum à labore, procliue ad libidinem.
Es ist die natur aller menschen geneigt von arbeit zů bösem gelust.
Si illum obiurges, uitæ, qui auxilium tulit.
Wañ du den straffst/der deim leben geholfen hat.
Quid facias illi, qui dederit damnum, aut malum?
Was wiltu dem thůn/der schaden oder übels hat gethon.
Mala mens, malus animus.
Eyn böß hertz/eyn böser will.

Scena secunda.

Omnes qui amant, grauiter sibi dari uxorem ferunt.
Alle die bůlen/haben nit gern eheweiber.
Dauus sum, non œdipus.
Ich bin Dauus/nit Edipus.
Seni uerba dare, difficile est.
Es ist nit leicht eyn alten betrigen.

Scena quinta.

Facta transacta omnia.
Es ist als geschehen.
Aliquid monstri alunt.
Sie erneren eyn wunder.
Dum in dubio est animus, paulo momento, huc, illuc impellitur.

So das gemüt in zweifel steht/wirt es in klei-
ner weil hin vnd her getriben.

ACTV SECVNDO

Scena prima.

Quoniam id fieri quod uis non potest, uelis id
quod possit.
So nit sein mag das du wilt/ so solt du wöl-
len das sein mag.
Facile omnes cum ualemus, recta consilia ægro-
tis damus.
Wan wir gesund sein/so können wir güt
räth geben den krancken.

Scena quarta.

Verum illud uerbum est, uulgo quod dici solet.
Omnes sibi melius malle esse quam alteri.
Das ist eyn war sprichwort / das man sagt:
Eyn yeder wil im selbs bas/dann eym
anderen.

ACTV TERTIO

Scena prima.

Fide

Fidelem haud ferme mulieri inuenias uirum.
Du findest kaum eyn trewen man eym weibe.
Ego in portu nauigo.
Ich bin sicher.

Scena tertia.

Amantium iræ, amoris reintegratio est.
Die zorn der liebhabenden/ist eyn ernewerung der liebe.

ACTV QVARTO

Scena prima.

Hoccine credibile est, aut memorabile tanta uecordia innata cuiquam ut siet: Vt malis gaudeat, atq; ex incommodis alterius, sua compa ret ut commoda?
Ist das glaublich / oder zůsagende/ das eyn solliche vnuerstendigkeit eynem angeboren sey/das er sich frew des bősen/ vñ auß schaden eyns andern sein nütz schaffen?

Scena secunda.

Valeant, qui inter nos dissidium uolunt.

Hinwegk mit denen/ die vnderunß zertren nung wöllen.
Non Appollinis magis uerum, atq; hoc responsum.
Es ist als war/als hett es Gott selb geredt.

Scena quarta.

Mirum uero impudenter mulier si facit meretrix.
Es ist kein wunder / ob schon eyn hůr vnuerschämbt ist.
Fallacia; alia aliam trudit.
Eyn betrug/truckt den andern.
Paulum interesse censes, ex animo omnia, ut fert narura, facias? an de in dustria?
Meinstu es leig wenig daran/das du alle ding von hertzen thůest/wie es die natur gibt/oder mit listen?

Scena quinta.

Vt quimus (quando ut uolumus) non licet.
Gleich wie wir mögen/so wir nit konnen/ wir wöllen.

ACTV QVINTO

Scena prima.

Beneficium uerbis initum, re comprobes.

Eütkeit

Gütheit mit worten empfangen / solt du mit der that beweren.

Scena secunda.

Omnis res est iam in uado.
Alle sach steht woll.

Scena tertia.

Pro magno peccato, paululum supplicij satis est patri.
Umb eyn grose sünd / ist genug dem vatter eyn kleyne straff.

Scena quarta.

Si mihi perdit quæ uult dicere, ea quæ nón uult, audiet.
Wil er mir sagen was er will / wirt er hören das er nit will.
Nodum in scirpo quæris.
Du machst eyn ding schwer / das doch ring ist.

Scena quinta.

Ego uitam deorum propterea sempiternam esse arbitror, quod uoluptates eorum propriæ sunt.

Ich acht das leben der götter darumb ewig sein/das ire wollust eygen seind.

More hominum euenit, quid sim nactus mali, prius rescires tu, quàm ego, quid tibi euenit boni.

Es geschicht nach gewonheit der menschen/ das du vor mir wisstest mein übel/eh ich wiss was güts dir widerfaren were.

Somniat ea, quæ uigilans uoluit.

Im traumbt die ding/die er wachend gewölt hat.

EX EVNVCHO

ACTV PRIMO

Scena prima.

Quæ res in se neq; consilium, neq; modum habet ullum, eam consilio regere non potes.

welche sach in ir/weder rath/weiß oder maß hat/die magst du mit rath nit regieren.

In amore hæc omnia insunt uitia, iniuriæ, suspiciones, inimicitiæ, indutiæ, bellum, pax rursum, incerta hæc si postules, ratione certa facere, nihilo plus agas, quàm si des operam, ut cū ratione insanias.

In der liebe seind alle die laster/da vnrecht/ argkwon/feinschafft/anstall des frids/ krieg/widerumb frid/so du dise vngewisse begerest mit vernunfft gewiß machen so

thustu

zhustu nit mehr/ dann als ob du vleiß ankerest das du mit vernunfft vnsinnig seyest.

Scena secunda.

Accede ad ignem hunc, iam calesces plus satis.
Geh her zů dem fewr/du wirst mehr dann genůng warm.

ACTV SECVNDO

Scena prima.

Eijcienda mollicies animi.
Man műß die weiche des gemůts auß-werffen.
Stat sententia.
Es ist mein meinung.
Adeon homines immutarier ex amore, ut non noscas eundem esse?
Werden dann die menschen also verkert/von der liebe/das du nit kennest den selben sein?

Scena secunda.

Dij immortales, homini homo quid prestat? stulto intelligens, quid interest?

Ir vntödliche Götter/wie fürtrifft eyn mensch den andern/eyn weiser eyn thoren.

Omnia habeo, neque quicquam habeo, nihil cum est, nihil deficit tamen.

Ich hab alle ding/vnnd hab nichts/so ich nichts hab/gebricht mir dannocht nichts.

Tota erras uia.

Du irrest auff weiter straß.

Vide ocium, & cibus quid faciat alienus.

Lůg was müssigkeit vnnd frembde speiß thůen.

Hic homines frigent.

Hie seind die menschen kalt/oder vnkundig.

Omnium rerum uicissitudo est.

Aller ding ist eyn veränderung.

Matres student (scilicet filias) demissis humeris esse, uincto pectore, ut graciles fient. Si qua est habitior paulo, pugilem esse aiunt, deducunt cibum, tametsi bona est natura, reddunt curatura iunceos.

Die müttern fleissen sich/das ire töchter mit abgeschliffnen achßlen seyen/mit eingepreißner prust/dar mit das sie rahn werden. Ob eyne eyn wenig wol leibig ist/spricht man sy seien kemffer/brechen ir die speiß ab: Wiewol die natur gůt ist/macht sy die mit außwarten rahn vnd geschickt.

Isthæc in me cudetur faba.

Das bad wird über mich außgehn.

Actus

ACTV TERTIO
Scena prima.

Par pari referto.
Bezal beim bret.
Gib körn vmb saltz.

Scena secunda.

E flamma te petere cibum posse arbitror.
Ich schetz/er nem das essen auß dem feür / i. geitzig.

ACTV QVARTO
Scena quinta.

Sine Cerere & Libero, friget Venus.
On brot vnd wein ist die liebe kalt.

Scena sexta.

Tu quod cauere possis, stultum admittere est.
Es ist eyn thorheit zülassen/ das du wol meiden machst.

Scena septima.

Omnia prius experiri, quàm armis, sapientem decet.

Es gehört eynem weisen zů/ alle ding vorhin versůchen dan krieg anfahen.

Noui ingenium mulierum, nolunt ubi uelis, ubi nolis, cupiunt ultro.

Ich keñ die natur der weiber / wan du wilt/ wöllen sie nit / wa du nit wilt / begeren sie es selb.

ACTV QVINTO

Scena prima.

Ouem lupo commisisti.

Dů hast dem wolff das schaff befolhen.

Scena secunda.

Sæpe ex malo principio, magna familiaritas conflata est.

Auß eym bösen anfangk/ ist eyn grose freündtschafft entsprungen.

Scena quarta.

Mihi puto palmarium, id est, palma dignum me reperisse quomodo adolescentulus meretricū ingenia, & mores posset noscere.

Ich acht mich lob verdient haben / so ich erfunden hab/ wie eyn iüngling die art der bösen weiber vnd sitten erkennen müg.

Mature,

Mature, ut cum cognorit, perpetuò oderit.
Quæ dum foris sunt, nihil uidetur mundius.
Nec magis compositum quicquam, nec magis
elegans.
Quæ cum amatore suo dum cœnant, liguriunt.
Harum uidere ingluuiem, sordes, inopiam.
Quàm inhonestæ solæ in domi, atque auidæ cibi.
Quo pacto, ex iure hesterno, panem atrum
uorent.
Nosse omnia hæc, salus est adolescentulis.
Das so er es erkent/ die ewigklich hassen.
Welche/ so sie daussen seind/ beduncket in
nichts hüpschers vnd bas gestalters.
Welche/ so sie mit irem bůlen zůnacht essen/
schlecken.
Das sie auch sehen iren fraß/ gestanck vnd
armůt/
Wie vnehrsamlich sie alleyn daheim seind/
geitzig der speiß.
Wie sie auß der gestrige suppen/ eyn schwartz
brot fressen.
Dise ding alle wissen/ ist den iungen nütz.

Scena sexta.

Ex meo propinquo rure, hoc capio commodi,
neque agri, neque urbis odium me unquam per
cipit, ut satias cœpit fieri, commuto locum.
Disen nutz empfahe ich auß meim nahen feld
mich hat nie begriffen verdrieß/ weder des
felds/

selbs/noch der stat wans mich verdreüßt/ so verkör ich die stat.

Aliud ex alio malum.

Eyn böß auß dem andern.

Scena septima.

Egomet, meo iudicio, miser (quasi sorex) hodie perij.

Ich ellender hab mich selbs verrathen.

Scena nona.

Satis diu hoc iam saxum uorso.

Ich gangk langk gnůg mit dieser arbeit vmb.

EX HEAVTONTIMORVMENO.

ACTV PRIMO

Scena prima.

TAntum ne est ab re tua ocij tibi, aliena ut cures, eaq; nihil quæ ad te attinent?

Hast du anders nichts zůschaffen/ dan das du fremb ding außrichtest / das dich nit angeht.

Homo sum, humani à me nihil alienum puto.

Ich bin eyn mensch / ich acht nit menschlichs frembd von mir sein.

Bona

Bona (scilicet fortunæ) perinde sunt, ut illius animus, qui ea possidet.

Die güter des glücks/seind gleich wie das gemüt/deß der sy besitzt.

Qui uti scit, ei bona, illi qui non utitur recte, mala.

Der sie brauchen kan/dem seind sie güt/der sy nit recht brauchen kan/seind sie keyn nutz.

Quem ferret, si parentem non ferret suum.

Wen wolt er leiden/so er sein vatter nit leiden kan.

Parentum iniuriæ uniusmodi sunt ferme, paulo qui est homo tollerabilis, Scortari crebro nolunt, nolunt crebro conuiuarier.

Die vnrecht der eltern/seindt schier eyner gestallt/welcher eyn wenig leidlicher ist, Sei wöllen nit das sei fast hüren/ vnnd fast zechen.

Prebent exigue sumptum, & ea sunt tamen ad ad uirtutem omnia.

Sie geben kleine zerung/vnnd seind doch die selben alle zür tugent.

Ubi animus semel se cupiditate deuinxit mala, necesse est consilia consequi consimilia.

Wann sich das gemüt eyn mal mit böser begird verbindt / ist not / das böse rähte hernach volgen.

ACTV SECVNDO

Scena prima.

Quam iniqui sunt patres in omnes adolescentes iudices, qui æquum esse censent, nos iam à pueris illico nasci senes.

wie vnrecht richter seind die vätter wider alle iungen die da meinen/es sei billich/ vns gleich von kindtheit auff/ alt sollen geboren werden.

Necp illarum affines esse rerum, quas fert adolescentia.

Vnd nit gleich förmich sein denen dingen/ die dan die iugent bringt.

Ex sua libidine moderantur quæ nunc est, non quæ olim fuit.

Sei regiren auß irem lust / der yetz ist nit der vor zeiten ist gewesen.

Periculum ex aliis facito, tibi quod ex usu siet.

Nym eyn versüch auß andern/das dir nutz mag sein.

Næ ille haud scit, quam mihi nunc surdo narret fabulam.

Fürwar der weyß nit, was er mir stummen für eyn fabel sagt.

Scena secunda.

Pergin isthuc prius diiudicare, quàm scis quid ueri sit.

Woltest du das vor vrteilen/dan du weist was war sey?

Nosti mores mulierum? dum moliuntur dum communtur, annus est.

Dů kenst wol die gewonheit der weiber weil sie arbeiten vnnd auffbutzen/ist eyn iar hin.

Scena tertia.

O Iuppiter, ubi nam est fides?
O Jupiter/wa ist der glaub?
Non fit sine periculo facinus magnum & memorabile.
Eyn grosse vnd lob wirdige sach/geschicht nit on geferlicheit.
In aurem utramuis otiose dormias.
Schlaff on sorg.
Tu es iudex, ne quid accusandus sis uide.
Dů bist richter/lůg das du nit aozůkla gen seiest.

ACTV TERTIO

Scena prima.

Senes est æquum, senibus obsequi.
Es ist billich/das die alten dem alten volgen.
Diem adimere ægritudinem hominibus.
Zeit nimpt alle ding hinwegk.
Quantam fenestram ad nequitiam patefeceris?
Wie eyn groß fenster wirdest dů auff thůn zůr schalckheit.
Deteriores omnes sumus, licentia.

Wir

Wir seind alle böser/durch verhengknus.
Itane comparatum esse hominum natura omnium?
Ist dañ die natur den menschen also bereit?
Aliena melius ut uideant,& iudicent,quàm sua.
An eo sit, quia in re nostra aut gaudio, sumus præpediti nimio aut ægritudine.
Das sy das sehen vnd vrteilen fremd ding/ dañ die iren. Oder geschichts darum/ das wir iñ vnser sach entweder mit zů vil freüden oder trawrigkeit gehindert werden.

Scena secunda.

Aquilæ senectus.
Eyn groß alter.

Scena tertia.

Noui ego amantium animos, Aduertunt grauiter, quæ non censeas.
Ich ken woll die gemüter der büler sy haben schwärlich für übel das du nit meinst.
Nemo est meorum amicorum hodie, apud quem expromere omnia mea occulta audeam.
Es ist niemand meiner freünd bey welchem ich alle meine heimlicheit offenbaren keck bin.
Nostrum est intelligere,utcunq; atq; ubicunq; opus sit obsequi.

Es gehört vns zů verstehn/ wie wir mögen/ vnd allenthalben/ wa es not ist/ volgen.

ACTV QVARTO

Scena prima.

Quid cum illis agas, qui neq; ius, neq; bonum, atq; æquum sciunt.

Was wilt du mit denen handelen/ die nit wissen/ was recht/ gůt oder billich ist?

Melius, peius, prosit, obsit: nihil uident nisi quod lubet.

Sie sehen nichts/ was besser oder böser sey/ nütz oder schad/ alleyn das in gefellet.

Quanto tuus est animus natu grauior, tanto sit ignoscentior.

Als vil du witziger bist/ so vil leichter solt du verzeihen.

Non licet hominem esse sæpe ita ut uult si res non sinit.

Es gezimpt dem menschen nit offt sein wie er wil/ so es die sach nit gibt.

Scena secunda.

In angustum meæ coguntur copiæ.

Ich bin kleinlaut worden.

Crucior, bolum tantum mihi ereptum tam subito è faucibus.

P.

Ich trawr das mir sollich glück entgangen ist.

Nihil tam difficile, quin quærendo inuestigari possit.

Es ist nichts als schwer/das mit fleissigem süchen / nit gefunden mög werden.

Scena tertia.

Amici res est uidenda in tuto ut collocetur.

Man soll lügen/das die sach deß freündts in sicherheit gestallt werd.

Quid, si nunc cœlum ruat?

Wie/wañ der himel fiel?

Scena quinta.

Dictum & factum reddidi,

Ich habs geret/vnd gethon.

Ius summum, sæpe summa malitia est.

Das höchst recht/ist offt die höchst boßheit.

Alijs si licet, tibi non licet.

Ob es dem andern zimbt/es zimbt dir darumb nit.

Omnes te in lauta & bene acta parte putant.

Sy achten dich alle iñ gütem vermügen sein.

Scena sexta.

Nulla

Nulla est tam facilis res, quin difficilis fiet, quam inuitus facias.
Es ist keyn so leichte sach/die nit schwer werd wañ du es vngern thůst.

ACTV QVINTO.

Scena prima.

Idem dictum est centies.
Eyn ding ist hundert mal gesagt.
Non id flagitium est, te aliis consilium dare, Foris sapere, tibi non posse auxiliarier?
Ist das nit eyn sünd andern eyñ rath geben daussen witzig sein/ vnnd dir selbs nit helffen mögen?
Mihi ad rastros res redit.
Ich můß wider gehn acker gehn.
Non auderet hæc facere uiduæ mulieri quæ in me fecit.
Er dörfft sollichs nit thůn eyner witfrawen/ das er mir thůt.

Scena secunda.

Vulgo id faciunt.
Man thůt das in der gemein.
Disce quid sit uiuere.

Lern was leben sey.

Matres omnes filijs in peccato adiutrices, auxilio in paterno iniuria solent esse.

Die mütern seind den seinen helfferin in der sünd/ vnnd eyn hülff iñ väterlichen vnrechten.

Adolescens quàm maxime in spe situs erit, tam facillime boni patris pacem in leges conficiet suas.

Eyn iünglin wie vast er hofft/ also leichtlich wirdt er den frid seins vatters in sein gesatz bringen.

Scena quinta.

Hæc dum incipias, grauia sunt, dumq; ignoras, ubi cognoris, facilia.

Dise ding sein schwer/ so du es anfahest/ vnd nit weist/ wañ du es aber wissen wirdest/ werden sy leicht.

EX ADELPHIS.

ACTV PRIMO

Scena prima.

Vah, quemquam ne hominem in animo instituere, aut parare quod sit carius, quàm ipse est sibi?

Welcher mensch wolt im fürsetzen oder berei ten/das im lieber were/dan er im selbs ist.

Qui mentiri aut fallere insueuerit patrem, aut audebit, tanto magis audebit cæteros.

Welcher gewont ist zůliegen/oder den vat ter betrigen / der darff auch woll ander betriegen.

Errat longe, mea quidem sententia, qui imperium credat grauius esse, aut stabilius ui quod fit, quàm illud quod amicitia adiungitur.

Der irret weit/ nach meim beduncken der da meint/eyn gewalt sei tapfferer oder besten diger / der mit gewalt geschicht/ dañ der mit freündtschafft wirdt zůgefügt.

Malo coactus, qui suum officium facit dum id rescitum iri credit, tantisper cauet, si sperat fore clam, ad ingenium redit.

Der sein am̃t mit bösem oder forcht gezwun gen außricht/der hüt sich / so lang er sorgt es werd offenbar: so er aber hofft es werd verschwigen bleiben / geht er imm alten stampff.

Ille quem benefico adiungas, ex animo facit, studet par referre, præsens absensq; idem erit.

Der/den du dir zůfügst mit gůtheit/der thůts von hertzen: Er fleißt sichs ver gelten/ vnd wirdt abwesendt vnd ge genwirtig gleich.

Hoc patrium est, potius consuefacere filium, sua sponte, recte facere, quàm alieno metu. Hoc

pater ac dominus interest: Hoc qui nequit, fateatur se nescire imperare liberis.

Das ist vätterlich / vil eh den sun gewenen / das er von im selb recht thüe dan võ frem der forcht wegen / das ist underscheid vnder vatter vnd her / wer das nit mag / soll ich bekennen das er nit kinderziehen kan.

Homine imperito, nunquam quicquã iniustius: Qui nisi quod ipse fecit, nihil rectum putat.

Es ist nichts vngerechters / dañ eyn vnweiser mensch der meint / es sey nichts recht dañ das er thůt.

Accipienda & mussitanda iniuria adolescentium est.

Die iungen sollen mit gedult tragen das vnrecht.

Scena secunda.

Pecuniam in loco negligere, maximum interdũ est lucrum.

Etwañ das gelt verachten / ist vnderweilen eyn grosser gewin.

Spem præcio non emo.

Ich kauff nit hoffgung vmb gelt.

Nunquam rem facies, nescis inescare homines.

Dů wirst nimmermer reich / dů kanst die leüt nit vmb füren.

Scena tertia.

Abs

Abs quiuis homine, cum opus est beneficium accipere, gaudeas.
Frew dich von eym yeden menschen wans not thůt/gůtheit empfahen.

ACTV TERTIO

Scena secunda.

Peiore res loco non potest esse, quàm in qua nunc sita est.
Die sach könd nit böser sein/dañ sy yetz ist.

Scena quarta.

Isthuc est sapere, non quid ante pedes modo est uidere, sed etiã illa, quæ futura sunt prospicere.
Das heyßt witzig sein/nit alleyn das vor den füssen ligt/sehen/aber auch die künfftig seind fürsehen.
Vt quisquam suum uult esse, ita est.
Wie eyn yedlicher will den seinen sein/also ist er.
Vt homo est, ita morem geras.
Wie eyn mensch ist/also werd im zů willen.
Quid tu hic agas, ubi si quid bene præcipias, nemo obtemperat?
Was willt du hie thůn da du schon etwas gůts gepeüst/da volgt dir niemand.

Scena quinta.

Quàm estis maximi, potentes, dites, fortunati, nobiles, tam maxime uos æquo animo æqua noscere oportet, si uos uultis perhiberi probos.
Also vil ir vast groß/ mechtig/ reich/ glückselich vnd edel seind/ Also vast ist eüch not mit gleichem gemüt/ gerechte ding erkennen/ wolt ir eüch from geschólten verden.
Nimia licentia profecto euadet in aliquod magnum malum.
Groß vrlob/ kůmbt fürwar zů eym grossen übel.

ACTV QVARTO

Scena prima.

Lupus est in fabula.
Wañ der wolff wirt genent: so kómbt er gerennt.

Scena tertia.

Omnes, quibus res sunt minus secundæ, magis sunt, nescio quomodo, suspiciosi, ad contumeliam, omnia accipiunt magis propter suam impotentiam se semper credunt negligi.

Alle

Alle die/die nit vil glück haben/ weiß nit wie sie argkwenig seind vnnd nemen alle ding mehr zůr schmach an/ meynen sich alweg veracht werden.

Scena septima.

Aduorsum ne illum causam dicerem, cui ueneră aduocatus?

Solt ich wider den reden / welches fürsprech ich bin.

Credebas dormienti hæc tibi confecturos deos.

Meinst du/die götter solten dir schlaffenden/ dises außrichten.

Ita uita est hominum, quasi cum ludas tesseris: si illud, quod est maxime opus iactu, non cadit illud quod cecidit forte, id arte ut corrigas.

Also ist das leben der menschen/ als so du mit wurffelen spilst / so das/das am meisten not were/nit felt/so můß das/ das du geworffen hast/mit kunst corrigiert werden.

Ipsa si cupiat salus seruare prorsus non potest.

Wan das heil selb wolt/möchts mich nit behalten.

ACTV QVINTO

Scena tertia.

Reprime iracundiam, atq; ad te redi.

Vertruckt den zorn vnd geh in dich selb.

Vetus uerbum hoc quidem est, communia esse amicorum inter se omnia.

Das ist eyn alt sprichwort/Alle ding der freünd vnder eyn ander gemein sein.

Hoc licet impune facere huic: illi non licet, non quod dissimilis res sit, sed quod is, qui facit.

Das bezimpt sich dem vnstreflich thůn/ vñ ihenem zimbt es nit/ nit das die sach vngleich sey/aber der der es thůt.

Ad omnia alia ætate sapimus rectius, solum hoc uitium adfert senectus hominibus, Attentiores sumus ad rem omnes, quàm sat est.

Iñ yedtlichem alter seind wir weiser zů allen dingen/ allein bringt das alter den menschen diß laster/das wir zů dem gůt etwas geneigter seind/dañ gnůg ist.

Scena quarta.

Nunquam ita quisquam bene subducta ratione ad uitam fuit, quin res, ætas, usus, semper noui aliquid moneat, ut illa, quæ te scire credas, nescias, & quæ tibi putaris prima, in experiundo repudies.

Es ist nie keiner so geschickt mit rechnung zům leben gewesen/das nit das alter/ding vñ brauch/allweg etwas newes gebracht haben/etwas ermane/das du nit weist die ding/die dů glaubst wissen/ vnd das du für

das

das fürnemst hieltest/so du es erferst/so ver=wirfst du es.

Re ipsa comperi, facilitate nihil homini esse melius, neq; clementia.

Ich habs erfaren/ das dem menschen nichts bessers ist / dann gütigkeit vnnd senfftmütigkeit.

Scena octaua.

Vitium commune omnium est, quod nimium ad rem in senecta attenti sumus hanc maculã decet nos effugere.

Es ist eyn gemein laster aller/ das wir zůuil begirig seind im alter zům gůt/solich mackel müssen wir flihen.

Suo sibi hunc gladio iugulo.

Ich erwürg in mit seim eigen schwert.

EX HECYRA

ACTV PRIMO

Scena prima.

Iniurium est ulcisci aduersarios: Ac qua uia captant te illi, eadem ipsos capi, liberali esse ingenio decet.

Es ist vnrecht/die widersacher rechen. Aber

in was gestalt sie dich sahen/in sollicher zimt es sich sy auch gefangen werden.

ACTV SECVNDO

Scena prima.

Proh deum atq; hominum fidem, quod hoc genus, quæ hæc coniuratio? ut omnes mulieres eadem æq; studeant, nolintq; omnia, neq; declinatam quicquam ab aliarum ingenio ullam reperias.

Nůn was ist das für eyn geschlecht/was zůsamen schwörung / das alle weiber / über eyn leist seind gericht / vnd findst keine/die von der natur der andern weich?

Vno animo, omnes socrus oderunt nurus.

Alle schwiger/ hassen eyn helligklich ire suns weiber.

Viris esse aduorsas æque studium est, similis pertinacia est, in eodem omnes mihi uidentur, doctæ ad malitiam.

Sie haben eyñ gleichen willen/ den mañen wider zůsein. Sy beduncken mich all inn eyn gelert sein/zů der böβheit.

Scena tertia.

Aedepol, næ nos mulieres sumus æq; omnes inuisæ uiris: Propter paucas, quæ omnes faciunt dignæ ut uideamur malo.

Fürwar

Fürwar / wir weiber seind alle den männern verhaßt / vonn weniger wegen / die alle seind das wir wirdig gesehen werden deß bösen.

ACTV TERTIO

Scena prima.

Matris ferre iniurias, pietas iubet.
Die gütigkeit heist vns leiden das vnrecht der müter.
Non maximas, quæ maximæ sunt interdum iræ iniurias faciunt.
welches vnderweilen groß zörn seind / macht nit vast grosse vnrecht.
Pueri inter sese, quam pro leuibus noxis iras gerunt: quapropter? quia enim qui eos gubernat animus, infirmum gerunt.
Die kinder zürnen sich vnder inn selbs vmb eyn leichts ding warumb? da haben sie / das sie guberniert / eyn schwachs gemüt.
Mulieres sunt ferme ut pueri, leui sententia.
Die weiber seind schier wie die kinder eyns leichten sinns.
Fortasse unum aliquod uerbum inter eas iram conciuerit.
Es hat villeicht etwa eyn wort vnder inen zorn erweckt.

Scena secunda.

Qui amat cui odio ipsus est, facere stulte dico, laborem inanem ipsus capit; & illi molestiam adfert.

Der etwas lieb hat / das im gehaß ist / der thůt zwiret nerrisch / er nimt eyn vnnütze arbeit / vnd bringt dem andern verdrieß.

Scena tertia.

Vt res dant sese, ita magni atq; humiles sumus.

Wie sich die sach begeben / also sein wir stoltz oder demůtig.

O Fortuna, ut nunquam perpetuo es bona.

O glück das du nimmer ewig gůt bist.

Scena quarta.

Non hercle uerbis dici potest: Tantum quàm re ipsa nauigare incommodum est.

Es mag fürwar mit worten nit gesagt werden / souil / als wie mit der that in kundtlich ist zůschiffen.

O Fortunate, nescis, quid mali præterieris, qui nunquam es ingressus mare.

O du glücklicher / du weist nit / wie vil übels du entgangen bist / der dů nie auffs meer bist komen.

Parenti potius, quàm amori obsequi oportet.

Man můß mehr volgen dem vatter dan der liebe.

Scena

Scena quinta.

Homo uoluptati obsequens, fuit dum uixit, & qui hic sunt, haud multum hæredem adiuuant.

Eyn wolluster/ weil er gelebt hat/ vnd welche die seind helffen nit vil dem erben.

Vide ne impulsus ira, praue insistas, quia paululum accessit pecuniæ sublati animi adsunt.

Lůg das dů nit auß zorn etwas schandtlichs thůest/ darumb das eüch wenig gelt zů ist kommen seind sy so hoffertig.

ACTV QVARTO

Scena secunda.

Tute rem incommodam, ut quæque est, in animum inducas pati.

Lāst du dir eyn sollich vngeschickt ding in deiñ siñ bringen.

Scena tertia.

Isthuc est sapere, qui ubicunque opus sit animum posses flectere.

Das heißt witzig sein / der du überal wa es not ist/das gemüt wenden kanst.

Scena quarta.

Censen te posse reperire, ullam mulierem, quæ careat culpa? an quia non delinquunt uiri?

Meinest du/ob du etwa eyn weib findest/ die der schült mangle? oder verschulden die männer nichts.

Vxor quid faciat, in manu non est mea.

Es ist nit in meim gewalt was das weib thüt.

ACTV QVINTO

Scena tertia.

Tua quod nihil refert, percontari desinas.

das dich nicht angeht/dem darffst du nit nach fragen.

Multa, ex quo fuerint commoda, eius incommoda, æquum est ferre.

Es ist billich/das man schaden leit / von dem man etwa vil nütz hat.

EX PHORMIONE

ACTV PRIMO.

Scena prima.

Quam

Quàm inique comparatum est, hi qui minus habent, ut semper aliquid addunt ditioribus.
Wie ist es so vngleich das die/ so minder haben/ allweg den reichern zů müssen legen.

Scena secunda.

Vt nunc sunt mores, adeò res redit, si quis quod reddit, magna habenga est gratia.
Wie yetz die sitten seind /ist die sach dahin kommen/ so eyner wider gibt ist im grosser danck zůsagen.
Cuius tu fidem in pecunia perspexeris, uerere uerba ei credere?
Welches glauben du im gelt bekenst förchst du wort zůuertrawen?
Quæ inscitia est, aduersum stimulum calces.
Was narheit ist sein selbs schaden thůn?
Scisti uti foro.
Dů kanst dein schragen wol gen marck setzē.
Nunquam æque ac modo paupertas mihi onus uisum est & miserum & graue.
Die armůt ist mir nie so eyn schwere burden gesehen worden als yetz.
Quod fors feret, feremus æquo animo.
Was glück gibt/ söllen wir mit gedult annemen.

Scena tertia.

Ita plærique ingenio sumus, omnes nostri nosmet pœnitet.
Wir haben all schier eyñ sinn/ das uns ir vns selbs rewen.

Scena quarta.

Q

Laterem lauas.
Du arbeitest vergebens.
Forteis fortuna adiuuat.
Den kecken hilfft das glück.
Egomet me noui & peccatum meum.
Ich kenn mich selbs/ vnd mein sund.

ACTV SECVNDO
Scena prima.

Omnes (cum secundæ res sunt) maxime meditari secum oportet, quo pacto aduorsam ærumnam ferant.
Es soll eyn yedlicher bey im selb bedencken wann es im wol geht/ wie er das vnglück leiden wöll.
Pericla, damna, exilia, peregre rediens semper cogitet, aut filij peccatum aut uxoris mortem, aut morbum filiæ: Ecce similia omnia, omnes congruunt, unum cognoris, omnes noris.
So eyner wandert/ soll er allweg gedencken gefärlicheit/schaden/ellend/ oder das vnrecht deß suns/ oder des weibs sterbē/ oder der tochter: Alle ding seind gleich/ sie vergleichen sich all/ kennest du eyn/ so kennest du sy all.
(S. iudices) sæpe propter inuidiam addunt diuiti, aut propter misericordiam addunt pauperi.
Die richter/ legen offt zů dem reichen von neids wegen/ oder legen dem armen zů/ auß barmhertzigkeit.
Seruum hominem causam orare leges non sinunt, neq; testimonij dictio est.

Die gesatz lassen nit zů eyn knecht / die sach vor gericht handlen / kan auch nit zeügknus geben.

Scena secunda.

Vereor, ne isthæc fortitudo in neruum erumpat deniq;.
Ich fözcht / dise kunheit werd dir etwa zů schaden komen.
Non rete accipitri tenditur, neq; miluo.
Man henckt nur die armen dieb.
Cœna dubia apponitur.
Es wirdt eyn köstlich mal fürgesetzt.
Prima coitio acerrima est, si eam sustinueris, post illam iam ut lubet, ludas licet.
Das erst treffen ist am hefftigsten / wirdst du es erhalten / magst du nach derselben spilen / wie es dir gefelt.

Scena tertia.

Actum ne agas.
Thů nit eyn ding zwiret.
Minue iram.
Laß den zozn.
Quod est ferendum, feras.
Leid was zůleiden ist.

Scena quarta.

Quod homines, tot sententiæ.
Als vil köpff / so vil sinn.
Suus cuiq; mos est.
Eyn yeder hat sein sinn.

Mihi non uidetur, quod sit factum legibus, rescindi posse.

Es bedunckt mich nit/was von gesatz ist gemacht das zerbrochen mög werden.

ACTV TERTIO

Scena secunda.

Cantilenam eadem canis.

Du singst gelich das vorig liedlin.

O fortunatissime, cui, quod amas, domi est.

O du glückseligster/der du daheim hast/das du liebest.

Auribus teneo lupum.

Ich steh in geferlicheit.

Da locum melioribus.

Gib stat den bessern.

Potior sit, qui prior ad dandum est.

Der soll dir besser sein/der der erst ist zůgebē.

Scena tertia.

Dictum sapienti, sat est.

Dem weisen ist gnůg gesagt.

Quærere in malo iubes crucem.

Dů heist mich in meim schaden das crütz sůchen.

Noli metuere, unà tecum bona malaq; tolerabimus.

Förcht dir nit / wir wöllen mit dir gůts vnd böses leiden.

Solus est homo amico amicus.

Allein der mensch ist eyn freünd des andern.

ACTV QVARTO

Scena prima.

Senectus ipsa est morbus.
Das alter ist an im selbs eyn kranckheit.
Ego meorum solus sum meus.
Ich vertraw niemand baß dan mir selbs.

Scena secunda.

Pro uno duo sunt mihi dati.
Für eyn seind mir zwen gegeben.
Commodius esse opinor, duplici spe utier.
Es beduncket mich geschicklicher sein zwifach hoffnung brauchen.

Scena tertia.

Quid, si animam debet?
Wie wan das leben schuldig ist?

Scena quarta.

Si quid uelis, huic mandes, quod quidem recte curatum uelis. Ironicus.
Ob du etwas wöllest/befilchs dem / wilt du es anderst wol außgerich werden. In spott weiß.
Qui te ad scopulum è tranquillo inferat.
Der dich auß rüw in not bring.
Quid minus utibile fuerit, quàm hoc ulcus tangere.
Was were minder nütz gewesen/dañ dises übel ernewern.
In neruum potius ibit.
Die sach wirdt nit gůt thůn.
Gallina cecinit.
Die heñ hat gekreht/ist vnglück da.

Scena quinta.

Mulier mulieri magis congruet.

Eyn weib vergleicht sich mehr mit eym weib.

ACTV QVINTO

Scena prima.

Quàm sæpe, forte temere, eueniunt, quæ non audeas optare?

Wie offt begegnet eym etwas/das er nit dörffen begeren.

Scena secunda.

Nostrapte calpa facimus, ut malos expediat esse, dum nimium dici nos bonos studemus & benignos.

Es geschicht von vnser schuldt / das etlichen güt ist/böß sein / so wir vns zů vil flleissen güt sein vnd milt.

His nunc præmium est, qui recta praua faciunt.

Die werden ietz belont/die rechte ding krům machen.

In eodem luto hæsitas. Vorsuram solues.

Dů wirdst eyn lucken vermachen/Eyn andere auffbrechen.

Præsens quod fuerat malum, in diem abijt.

Mein gegenwirtig übel/ist auff eyn andern tag geschoben.

Plagæ crescunt, nisi prospicis.

Die schleg wachsen/wa du es nit fürkumbst.

Scena tertia.

Vir uiro quid præstat?

Was fürtrifft eyn man dem andern.

Scena octaua.

Viduam extrudi, turpe est.

Es

Es ist schändtlich eyn witwe außstossen.

In deliros senes.

Wider die närrischen alten.

Quid uos (malum) me sic ludificamini?

Was/ ritten namen/ verspottet ir mich also?

Inepti uestra puerili sententia?

Jr vngeschickten/ mit ewerer kindischen meinung?

Nolo, uolo: uolo, nolo: rursum, cæde, cape: quod dictum, indictum est: quod modo erat ratum, irritum est.

Jch will nit/ ich will: ich will/ ich wil nit: widerumb/ schlag in/ fahe in: das gesagt/ ist nit gesagt: das yetz vest/ ist wider vernichtet.

Scena nona.

Verba fiunt mortuo.

Man redt mit eym todten vmb sunst.

FINIS.

MOGVNTIAE EX OFFICINA
Iuonis Scheffer Mense Iulio,
Anno à Christo nato
M. D. XXXVII.


I S

